

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



CANADA

TREATY SERIES 2009/16 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru

Lima, 29 May 2008

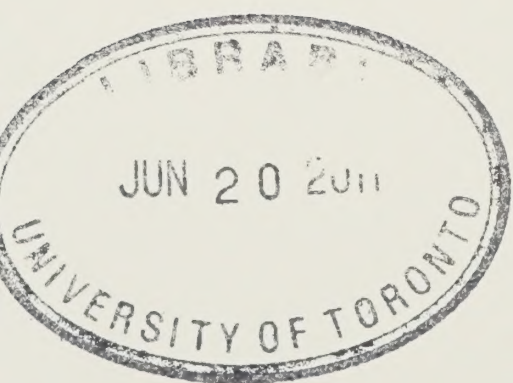
In Force 1 August 2009

ENVIRONNEMENT

Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou

Lima, le 29 mai 2008

En vigueur le 1^{er} août 2009





CANADA

TREATY SERIES 2009/16 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru

Lima, 29 May 2008

In Force 1 August 2009

ENVIRONNEMENT

Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou

Lima, le 29 mai 2008

En vigueur le 1^{er} août 2009

AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT

BETWEEN

CANADA

AND

THE REPUBLIC OF PERU

CANADA AND THE REPUBLIC OF PERU, hereinafter referred to as the “Parties”:

RECALLING their resolve in the *Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru* to implement that Agreement in a manner that is consistent with environmental protection and conservation, and the sustainable use of their resources, and within that area to:

- (a) enhance and enforce environmental laws and regulations;
- (b) strengthen cooperation on environmental matters; and
- (c) promote sustainable development;

CONVINCED of the importance of the conservation, protection and enhancement of the environment in their territories and of the essential role of cooperation in these areas for achieving sustainable development for the well-being of present and future generations;

ACKNOWLEDGING the growing economic, environmental and social links between their countries through the creation of a free trade area;

RECALLING the Parties’ commitment to pursue policies that promote sustainable development and sound environmental management; and

ACKNOWLEDGING the importance of transparency and public participation in the development of environmental laws and policies and with respect to environmental governance;

AGREE AS FOLLOWS:

ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT

ENTRE

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, ci-après désignés comme les « Parties »,

RAPPELANT leur résolution, énoncée dans l'*Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou*, d'appliquer ledit accord de manière à assurer la protection et la conservation de l'environnement ainsi que l'utilisation durable de leurs ressources, et, plus précisément :

- a) de renforcer et de mettre en application les lois et les règlements concernant l'environnement;
- b) d'accroître la coopération en matière d'environnement;
- c) de favoriser le développement durable;

CONVAINCUS de l'importance d'assurer la conservation, la protection et l'amélioration de l'environnement sur leurs territoires, ainsi que du rôle essentiel de la coopération dans ces domaines aux fins d'un développement durable propre à garantir le bien-être des générations présentes et futures;

RECONNAISSANT les liens économiques, environnementaux et sociaux de plus en plus étroits qui unissent leurs pays grâce à l'établissement d'une zone de libre-échange;

RAPPELANT l'engagement des Parties de mettre en œuvre des politiques qui favorisent le développement durable et la saine gestion de l'environnement;

RECONNAISSANT l'importance de la transparence et de la participation publique dans l'élaboration des lois et politiques environnementales ainsi qu'au regard de la gouvernance environnementale;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

Section I – Environmental Rights and Obligations

Article 1: Definitions

For purposes of this Agreement:

“**environment law**” means any statute or regulation, or provision thereof, of a Party, including legally binding instruments made pursuant to the above, the primary purpose of which is the protection of the environment, or the prevention of a danger to human life or health, through:

- (a) the prevention, abatement or control of the release, discharge, or emission of pollutants or environmental contaminants;
- (b) the control of environmentally hazardous or toxic chemicals, substances, materials and wastes, and the dissemination of information related thereto; or
- (c) the conservation of biological diversity, which includes the protection of wild flora or wildlife, endangered species and their habitat, and specially protected natural areas in the Party’s territory and for the Republic of Peru which also includes the sustainable use of biological diversity;

but does not include any statute or regulation, or any provision thereof, directly related to worker health and safety or public health.

For greater clarity the term “environmental law” does not include any statute or regulation, or provision thereof, of which the primary purpose is managing the commercial harvest or exploitation, or subsistence or aboriginal harvesting, of natural resources;

“**indigenous and local communities**” means, for the Republic of Peru, those Native, Indigenous, Afro-American and local communities which are defined in Article 1 of Andean Decision 391 as a human group whose social, cultural and economic conditions distinguish it from other sectors of the national community, that is governed totally or partially by its own customs or traditions or by special legislation and that, irrespective of its legal status, conserves its own social, economic, cultural and political institutions or a part of them;

Section I – Droits et obligations en matière d’environnement

Article 1 : Définitions

Aux fins du présent accord :

« **droit de l’environnement** » s’entend de toute loi ou règlement d’une Partie ou d’une disposition de ces lois ou règlements, y compris les instruments ayant force obligatoire pris en vertu de ceux-ci, dont l’objet premier est la protection de l’environnement ou la prévention d’un danger pour la santé ou la vie des personnes par :

- a) la prévention, la réduction ou le contrôle du rejet, du dégagement, de l’écoulement ou de l’émission de polluants ou de contaminants de l’environnement; ou
- b) le contrôle des produits chimiques, substances, matières et déchets toxiques ou dangereux pour l’environnement, et la diffusion d’information à ce sujet; ou
- c) la conservation de la diversité biologique, y compris la protection de la flore et de la faune sauvages, des espèces menacées et de leur habitat, et des zones naturelles spécialement protégées sur le territoire de la Partie et, pour la République du Pérou, incluant également l’utilisation durable de la diversité biologique;

à l’exclusion des lois ou règlements, ou de toute disposition de ceux-ci, concernant directement la santé et la sécurité des travailleurs et la santé publique.

Il est entendu que le terme « droit de l’environnement » n’inclut pas les lois ou règlements, ou les dispositions des lois ou règlements, dont l’objet premier est la gestion de la récolte ou de l’exploitation commerciale, de la récolte de subsistance ou de la récolte par les populations autochtones, de ressources naturelles;

« **collectivités autochtones et collectivités locales** » s’entend, pour la République du Pérou, des collectivités autochtones et afro-américaines et des collectivités locales définies à l’article 1 de la Décision 391 de la Communauté andine comme un groupe d’humains dont les conditions sociales, culturelles et économiques le distinguent des autres groupes de la collectivité nationale, qui est régi entièrement ou partiellement par ses propres coutumes ou traditions ou par une législation particulière et qui, nonobstant sa situation juridique, conserve en tout ou en partie ses institutions sociales, économiques, culturelles et politiques;

“**person**” means a natural person, or a legal person such as an enterprise or non-governmental organization incorporated pursuant to the laws of a Party;

“**province**” means a province of Canada, and includes the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut;

“**statute**” or “**regulation**” means:

- (a) for Canada: a statute or regulation or provision thereof, including legally binding instruments made pursuant to the above, enacted, made or issued at the federal level of government and by any province listed in a declaration provided by Canada under Annex II;
- (b) for the Republic of Peru: a law of Congress, or Decree or Resolution promulgated by the central level of government to implement a law of Congress, that is enforceable by action of the Central Level of government;

“**territory**” means:

- (a) with respect to Canada,
 - (i) the land territory, air space, internal waters and territorial sea;
 - (ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982 (UNCLOS); and
 - (iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS;
- (b) with respect to the Republic of Peru, the mainland territory, the islands, the maritime zones and the air space above them, over which the Republic of Peru exercises sovereignty or sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its domestic law and international law.

« **personne** » s'entend d'une personne physique, ou d'une personne morale, telle qu'une entreprise ou une organisation non gouvernementale, constituée en vertu des lois d'une Partie;

« **province** » s'entend d'une province du Canada ainsi que du Territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut;

« **loi** » ou « **règlement** » s'entend :

- a) dans le cas du Canada : une loi ou un règlement ou une disposition de ces lois et règlements, y compris les instruments juridiquement contraignants conclus en fonction desdites lois et règlements, promulgués, faits ou émis par le gouvernement fédéral et par toute province listée dans une déclaration du Canada en accord avec l'Annexe II;
- b) dans le cas de la République du Pérou : une loi du Congrès ou un décret ou une résolution promulgués par le niveau central de gouvernement en vue de l'adoption d'une loi du Congrès, susceptible d'exécution par initiative du niveau central de gouvernement;

« **territoire** » s'entend :

- a) dans le cas du Canada,
 - i) du territoire terrestre, de l'espace aérien, des eaux intérieures et de la mer territoriale du Canada;
 - ii) de la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation nationale, en conformité avec la Partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, 10 décembre 1982 (CNUDM);
 - iii) du plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation nationale, en conformité avec la Partie VI de la CNUDM;
- b) dans le cas de la République du Pérou, du territoire terrestre, des îles, des zones maritimes et de l'espace aérien surjacent sur lesquels la République du Pérou exerce sa souveraineté ou a des droits souverains et a juridiction, conformément à sa législation nationale et au droit international.

Article 2: General Provisions

1. Recognizing the sovereign right of each Party to establish its own levels of domestic environmental protection and its environmental development policies and priorities, and to adopt or modify accordingly its environmental laws and policies, each Party shall ensure that its environmental laws and policies provide for high levels of environmental protection and shall strive to continue to develop and improve those laws and policies.
2. Accordingly, and with the aim of achieving high levels of environmental protection, each Party shall effectively enforce, through government action, its environmental laws.
3. For the purpose of this Agreement, a Party has not failed to effectively enforce its environmental law in a particular case where the action or inaction in question by agencies or officials of that Party:
 - (a) reflects a reasonable exercise of their discretion in respect of investigatory, prosecutorial, regulatory or compliance matters; or
 - (b) results from bona fide decisions to allocate resources to enforcement in respect of other environmental matters determined to have higher priorities.
4. Neither Party shall encourage trade or investment by weakening or reducing the levels of protection afforded in its environmental laws. Accordingly, neither Party shall waive or otherwise derogate from environmental laws in a manner that weakens or reduces the protections afforded in those laws to encourage trade or investment.
5. Each Party shall ensure that it maintains appropriate procedures for assessing the environmental impacts in accordance with domestic law and policy of proposed plans and projects, which may cause adverse effects on the environment, with a view to avoiding or minimizing such adverse effects.
6. The Parties shall encourage the promotion of the trade and investment of environmental goods and services.
7. Nothing in this Agreement shall be construed to empower a Party's authorities to undertake environmental law enforcement activities in the territory of the other Party.

Article 2 : Dispositions générales

1. Reconnaissant le droit souverain de chacune des Parties d'établir ses propres niveaux internes de protection de l'environnement et ses propres politiques et priorités de mise en valeur de celui-ci, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses propres lois et politiques en matière d'environnement, chacune des Parties s'assure que ses lois et politiques en matière d'environnement prévoient de hauts niveaux de protection de l'environnement, et s'efforce de continuer à développer et à améliorer ces lois et politiques.
2. Par conséquent, afin d'atteindre de hauts niveaux de protection de l'environnement, chacune des Parties veille, au moyen de mesures gouvernementales, à appliquer efficacement ses lois environnementales.
3. Aux fins du présent accord, une Partie n'a pas manqué d'assurer l'application effective de son droit de l'environnement dans le cas particulier où l'action ou l'omission en cause de ses organismes ou de ses fonctionnaires :
 - a) constitue un exercice raisonnable de leur pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites, la réglementation ou le contrôle de l'observation; ou
 - b) résulte de la décision, prise de bonne foi, d'affecter des ressources à des mesures d'application relatives à d'autres questions environnementales considérées comme ayant un rang de priorité plus élevé.
4. Aucune des deux Parties n'encourage le commerce ou l'investissement par l'affaiblissement ou la diminution du niveau de protection qu'elles accordent dans leurs lois respectives en matière d'environnement. En conséquence, aucune des Parties ne renonce ou ne déroge, dans le but d'encourager le commerce ou l'investissement, aux dispositions de leur droit environnemental d'une manière qui affaiblit ou qui diminue les protections reconnues dans ces dispositions.
5. Chacune des Parties s'assure de maintenir les procédures appropriées pour évaluer, au regard du droit et des politiques internes, les incidences environnementales de plans et de projets qui sont susceptibles de porter atteinte à l'environnement, afin d'éviter ou de réduire au minimum ces incidences défavorables.
6. Les Parties encouragent la promotion du commerce et de l'investissement portant sur des biens et services environnementaux.
7. Aucune disposition du présent accord n'a pour effet de conférer aux autorités d'une Partie le pouvoir d'exercer des activités d'application de dispositions environnementales sur le territoire de l'autre Partie.

8. The Parties affirm the importance of the *Convention on Biological Diversity*, done at Rio de Janeiro on 5 June, 1992 (“Convention on Biological Diversity”), and agree to work together to advance the objectives of that Convention.

9. Nothing in this Agreement shall be construed to affect the existing rights and obligations of either Party under other international environmental agreements to which such Party is a party.

Article 3: Availability of Proceedings and Procedural Standards

1. Each Party shall ensure that judicial, quasi-judicial or administrative enforcement proceedings are available to provide sanctions or remedies for violations of its environmental law.

2. Each Party shall ensure that interested persons residing in or established in the territory of such Party may request the Party’s competent authorities to investigate alleged violations of its environmental law and shall give such requests due consideration, in accordance with its law.

3. Each Party shall ensure that persons with a legally recognized interest under its law in a particular matter covered by this Agreement shall have appropriate access to judicial, quasi-judicial and administrative proceedings for the enforcement of the Party’s environmental law, and to remedies for violations of that law.

4. Each Party shall ensure that the proceedings in paragraphs 1 and 3 of Article 3 are fair, equitable and transparent, comply with due process of law and are open to the public, except where the administration of justice otherwise requires.

5. Each Party shall ensure that the parties to the proceedings are entitled to support or defend their respective positions and to present information or evidence, and that the decision is based on such information or evidence.

6. Each Party shall ensure that the final decisions on the merits in such proceedings are in writing, preferably state the reasons on which the decisions are based, and, without undue delay, are made available to the parties to the proceedings and in accordance with its law to the public.

7. Each Party shall further provide, as appropriate, that parties to such proceedings have the right, in accordance with its law, to seek, where warranted review and correction or redetermination, of final decisions in such proceedings.

8. Les Parties attestent l'importance de la *Convention sur la diversité biologique*, faite à Rio de Janeiro, le 5 juin 1992 (« Convention sur la biodiversité ») et conviennent de travailler collectivement à l'avancement des objectifs de cette Convention.

9. Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits et obligations découlant pour les Parties des autres accords environnementaux internationaux auxquels elles sont parties.

Article 3 : Mise à disposition de recours et de normes procédurales

1. Chacune des Parties s'assure de donner accès à des mécanismes d'exécution judiciaires, quasi judiciaires ou administratifs visant à sanctionner ou à corriger les infractions à son droit de l'environnement.

2. Chacune des Parties s'assure que les personnes intéressées qui résident sur son territoire ou qui y sont établies, puissent demander à ses autorités compétentes de faire enquête sur des infractions alléguées à son droit de l'environnement, et accorde l'attention nécessaire à de telles demandes, en conformité avec ses règles de droit.

3. Chacune des Parties s'assure que les personnes ayant dans une affaire déterminée relevant du présent accord un intérêt reconnu par sa législation, aient la possibilité voulue d'engager des procédures judiciaires, quasi judiciaires et administratives en vue d'assurer l'application du droit de l'environnement de la Partie, et de réclamer réparation des violations du droit de la Partie en la matière.

4. Chacune des Parties s'assure que les procédures visées aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3 soient justes, équitables et transparentes, qu'elles respectent le principe d'application régulière de la loi et qu'elles soient publiques, sauf lorsque la bonne administration de la justice exige le huis clos.

5. Chacune des Parties s'assure que les parties à une affaire aient le droit de soutenir ou de défendre leurs positions respectives et de présenter des éléments de preuve ou autres informations, et que la décision soit fondée sur ces éléments de preuve ou autres informations.

6. Chacune des Parties s'assure que les décisions finales sur le fond rendues dans de telles procédures soient mises par écrit, motivées de préférence, et que, sans retard injustifié, elles soient communiquées aux parties aux procédures et publiées conformément à sa législation.

7. Chacune des Parties s'assure également, s'il y a lieu, que les parties aux procédures aient le droit, conformément aux dispositions de sa législation, de demander, dans les cas qui le justifient, l'examen et la réformation des décisions finales rendues dans de telles procédures.

8. Each Party shall ensure that tribunals that conduct or review such proceedings are impartial and independent, and do not have any substantial interest in the outcome of the matter.

Article 4: Public Information and Participation

1. Each Party shall promote public awareness of its environmental laws and policies by ensuring that information is available to the public regarding its environmental laws and policies, compliance and enforcement and procedures for interested persons to request a Party's competent authorities to investigate alleged violations of its environmental laws.

2. Each Party shall ensure that its laws, regulations, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner so as to enable interested persons to become acquainted with them.

3. In accordance with domestic law and policy, each Party shall ensure that its environmental assessment procedures provide for the disclosure of information to the public concerning proposed plans and projects subject to assessment and shall allow for public participation in such procedures.

4. Any person residing in or established in the territory of either Party may submit a written question to either Party, through its National Coordinating Officer, indicating that the question is being submitted regarding that Party's obligations pursuant to this Agreement. Such National Coordinating Officer shall receive, record and, when the question is directed to the other Party, send the question to the other National Coordinating Officer.

5. The Party to which such question is directed shall acknowledge the question in writing, and provide a response in a timely manner to the person and provide a copy to the National Coordinating Officer of the other Party.

6. Each Party shall make publicly available in a timely manner all questions and responses and shall report on an annual basis with respect to those questions and responses.

7. The Parties shall inform the public of activities, including meetings of the Parties and cooperative activities, undertaken to implement this Agreement.

8. The Parties shall endeavour to engage the public in activities undertaken to implement this Agreement.

9. The Parties shall strive to cooperate to strengthen public participation in all matters related to the implementation of this Agreement.

8. Chacune des Parties s'assure que les tribunaux chargés de l'examen ou de la révision de telles procédures soient impartiaux et indépendants et n'aient aucun intérêt marqué dans l'issue de l'affaire.

Article 4 : Information et participation du public

1. Chacune des Parties favorise la sensibilisation du public à ses lois et politiques en matière d'environnement en s'assurant que le public ait accès à de l'information concernant ses lois et politiques en ce domaine, les mesures d'observation et d'application et la procédure par laquelle les personnes intéressées peuvent demander aux autorités compétentes d'une Partie d'enquêter sur des violations alléguées à ses dispositions législatives en matière d'environnement.

2. Chacune des Parties s'assure que ses lois, règlements et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord soient rapidement publiés ou rendus accessibles d'une autre manière, de telle sorte que les personnes intéressées puissent en prendre connaissance.

3. Conformément au droit et politiques internes, chacune des Parties s'assure que ses procédures d'évaluation environnementale prévoient la publication des renseignements relatifs aux plans et projets soumis à évaluation et permet au public de participer à ces procédures.

4. Toute personne résidant ou établie sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties peut présenter une question écrite à l'une ou l'autre Partie, par l'intermédiaire de son agent coordonnateur national, en précisant que la question soumise touche les obligations de ladite Partie découlant du présent accord. L'agent coordonnateur national reçoit et enregistre et, lorsque la question est adressée à l'autre Partie, l'envoie à l'agent coordonnateur de l'autre Partie.

5. La Partie à qui la question est posée en accuse réception par écrit et répond en temps opportun à la personne qui a présenté la question, avec copie à l'agent coordonnateur national de l'autre Partie.

6. Chacune des Parties mettra à la disposition du public, en temps opportun, toutes les questions et réponses et présente un compte rendu annuel sur ces questions et réponses.

7. Les Parties informent le public des activités entreprises pour assurer la mise en œuvre du présent accord, y compris les réunions des Parties et les activités de coopération.

8. Les Parties s'efforcent de faire participer le public dans les activités entreprises pour la mise en œuvre du présent accord.

9. Les Parties s'appliquent à coopérer afin d'accroître la participation du public dans toute question liée à la mise en œuvre du présent accord.

Article 5: Biological Diversity

1. The Parties recognize the importance of the conservation and sustainable use of biological diversity in achieving sustainable development and reiterate their commitment to promote the conservation and sustainable use of biological diversity.
2. The Parties also reiterate their commitment, as established by the *Convention on Biological Diversity*, to respect, preserve and maintain traditional knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities that contribute to the conservation and sustainable use of biological diversity, subject to national legislation.
3. The Parties reiterate their sovereign rights over their natural resources and recognize their authority and obligations as established by the *Convention on Biological Diversity* with respect to access to genetic resources, and to the fair and equitable sharing of benefits arising out of the utilization of those genetic resources.
4. The Parties also recognize the importance of public participation and consultation, as provided by domestic law, on matters concerning the conservation and sustainable use of biological diversity.
5. The Parties agree to cooperate on the conservation and sustainable use of biological diversity within the framework provided by Section II of this Agreement.
6. The Parties shall endeavour to cooperate in order to exchange relevant information regarding:
 - (a) the conservation and sustainable use of biodiversity;
 - (b) the avoidance of illegal access to genetic resources, traditional knowledge, innovations and practices; and
 - (c) the equitable sharing of the benefits arising from the utilization of genetic resources and associated knowledge, innovations and practices.

Article 6: Corporate Social Responsibility

Recognizing the substantial benefits brought by international trade and investment, the Parties shall encourage voluntary best practices of corporate social responsibility by enterprises within their territories or jurisdictions, to strengthen coherence between economic and environment objectives.

Article 5 : Diversité biologique

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique pour le succès du développement durable et réitèrent leur engagement à promouvoir la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique.

2. Les Parties réitèrent aussi leur engagement, énoncé dans la *Convention sur la diversité biologique*, de respecter, préserver et maintenir le savoir traditionnel, les innovations et les pratiques des collectivités autochtones et des collectivités locales qui contribuent à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique, sous réserve de la législation nationale.

3. Les Parties réaffirment leurs droits souverains sur leurs ressources naturelles et reconnaissent leur compétence et leurs obligations aux termes de la *Convention sur la diversité biologique* relativement à l'accès aux ressources génétiques et au partage juste et équitable des avantages qui découlent de l'utilisation de ces ressources génétiques.

4. Les Parties reconnaissent également l'importance de la participation et de la consultation du public, en conformité avec le droit interne, sur des questions afférentes à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique.

5. Les Parties conviennent de coopérer, ainsi qu'il est prévu dans la section II du présent accord, à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique.

6. Les Parties s'efforcent de coopérer à l'échange de renseignements pertinents concernant :

- a) la conservation et l'utilisation durable de la biodiversité;
- b) la prévention de tout accès illégal aux ressources génétiques, au savoir traditionnel, aux innovations et aux pratiques;
- c) le partage équitable des avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques et du savoir des innovations et des pratiques qui y sont associés.

Article 6 : Responsabilité sociale des entreprises

Reconnaissant les avantages substantiels que procurent le commerce et l'investissement internationaux, les Parties encouragent les meilleures pratiques de responsabilité sociale des entreprises sur leur territoire ou relevant de leur compétence, pour renforcer la cohésion des objectifs économiques et environnementaux.

Section II - Environmental Cooperation

Article 7: Cooperation

1. The Parties recognize that cooperation is an effective way to achieve the objectives of this Agreement and reaffirm their commitment to developing cooperation programs and activities to promote the achievement of these objectives.
2. The Parties agree to strive to strengthen their cooperation on environmental issues in other bilateral, regional and multilateral fora in which they participate.
3. In developing cooperation programs, the Parties may involve the public and interested stakeholders or any other entity as the Parties deem appropriate.
4. The Parties agree to identify priority areas for cooperative activities and to establish a work program which shall be prepared forthwith after the entry into force of this Agreement. The priority areas listed in Annex I to this Agreement shall be taken into account for the initial Work Program.
5. The Parties agree to make best efforts to find appropriate resources to effectively implement a Work Program. The Work Program could be implemented:
 - (a) through technical cooperation programmes under any modality decided by the Parties, including information sharing, exchange of experts and training; and/or
 - (b) through financial cooperation for priority projects presented by the Parties.

The resources could come from, inter alia, public entities or agencies from the Parties, or when appropriate, from private institutions, foundations or international public organizations.

6. The Parties may cooperate with any State not party to this Agreement, where appropriate, to maximize available resources. Where appropriate, the Parties agree to cooperate to identify and to secure resources from external sources.

Section II – Coopération en matière d'environnement

Article 7 : Coopération

1. Les Parties reconnaissent que la coopération constitue un moyen efficace de réaliser les objectifs du présent accord et réaffirment leur résolution à élaborer des programmes et activités de coopération visant à promouvoir la réalisation de ces objectifs.
2. Les Parties conviennent de chercher à affermir leur coopération sur des questions d'environnement au sein d'autres assemblées bilatérales, régionales et multilatérales auxquelles elles participent.
3. Pour élaborer des programmes de coopération, les Parties peuvent faire appel à la participation du public, d'intervenants intéressés ou de toute autre entité que les Parties considèrent appropriée.
4. Les Parties conviennent de déterminer des domaines prioritaires d'activités de coopération et d'établir un programme de travail, préparé immédiatement après l'entrée en vigueur du présent accord. Il sera tenu compte, dans l'élaboration du programme de travail initial, des domaines de coopération prioritaires énumérés à l'annexe I du présent accord.
5. Les Parties conviennent de ne ménager aucun effort pour trouver les ressources nécessaires à la mise en œuvre effective d'un programme de travail. La mise en œuvre du programme de travail pourrait s'effectuer notamment :
 - a) grâce à des programmes de coopération technique dont les Parties établiraient les modalités, y compris l'échange d'information, l'échange d'experts et la formation;
 - b) par une coopération financière pour les projets prioritaires présentés par les Parties.

Les ressources pourraient provenir, entre autres, d'entités ou organismes publics des Parties ou, dans les cas appropriés, d'institutions privées, de fondations ou d'organisations publiques internationales.

6. Les Parties peuvent coopérer, le cas échéant, avec un État qui n'est partie prenante au présent accord, afin de maximiser les ressources disponibles. Elles conviennent de coopérer entre elles, s'il y a lieu, afin de mobiliser des ressources provenant de sources externes.

7. The Parties agree that the public should be informed of cooperative activities undertaken under this Agreement and engaged, as appropriate.
8. The Parties shall meet no later than one year after the entry into force of this Agreement and subsequently as agreed to review progress on cooperative activities. Such meetings shall be organized by the National Coordinating Officers.

7. Les Parties conviennent que le public devrait être informé des activités de coopération entreprises en vertu du présent accord et invité à y prendre part, s'il y a lieu.

8. Les Parties se réunissent au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord et, par la suite, selon le calendrier dont elles auront convenu pour l'examen des progrès réalisés relativement aux activités de coopération. L'organisation de ces réunions incombe aux agents coordonnateurs nationaux.

Section III - Institutional Provisions

Article 8: Management of the Agreement

1. The Parties hereby establish a Committee on the Environment, comprising representatives of each Party.
2. The Committee shall consider and discuss progress on the implementation of this Agreement.
3. The Committee shall meet, for the first time, no later than one year following the entry into force of this Agreement and subsequently as mutually agreed.
4. The Committee shall prepare a summary record of the meetings unless otherwise agreed and shall prepare reports on the activities related to the implementation of this Agreement when they consider appropriate. Such reports may address, among other things:
 - (a) Actions taken by each Party further to its obligations pursuant to this Agreement; and
 - (b) Cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement.
5. Summary records and reports shall be made public, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 9: National Coordinating Officer

Each Party shall designate a National Coordinating Officer within the appropriate agency/ministry that shall serve as the official point of contact. The Parties shall inform each other by diplomatic note of such designation and shall make such information available to the public.

Article 10: Review

1. No later than the fifth year after the date of its entry into force, the Committee shall consider undertaking a major review of the Agreement with a view to improving its operation and effectiveness. Further reviews may be agreed to by the Parties.
2. The Committee may provide for the participation of the public in the review process.

Section III – Dispositions institutionnelles

Article 8 : Gestion de l'accord

1. Les Parties établissent par les présentes un Comité sur l'environnement, formé de représentants de chacune des Parties.
2. Le Comité examine et analyse les progrès de la mise en œuvre du présent accord.
3. Le Comité se réunit au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord et, par la suite, selon ce que les Parties ont décidé d'un commun accord.
4. Le Comité prépare un compte rendu sommaire des réunions, à moins de convention contraire, et prépare des rapports sur les activités liées à la mise en œuvre du présent accord lorsqu'il le jugera opportun. Ces rapports peuvent traiter notamment des éléments suivants :
 - a) les mesures prises par chacune des Parties pour donner suite à ses obligations en vertu du présent accord;
 - b) les activités de coopération entreprises en vertu du présent accord.
5. Les comptes rendus sommaires et les rapports sont publiés, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 9 : Agent coordonnateur national

Chacune des Parties désigne, au sein de l'organisme ou du ministère pertinent, un agent coordonnateur national qui servira de point de contact officiel. Les Parties s'informent mutuellement par note diplomatique de cette désignation dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent accord, et rendent publique cette information.

Article 10 : Examen

1. Au plus tard la cinquième année suivant la date de son entrée en vigueur, le Comité examine l'opportunité de procéder à une révision en profondeur du présent accord dans le but d'en améliorer le fonctionnement et l'efficacité. Les Parties pourront convenir de procéder à des examens ultérieurs.
2. Le Comité pourra prévoir la participation du public dans le processus d'examen.

3. As part of this review, the Committee may consider further developments in respect of this Agreement and may present recommendations to the Parties for their consideration and action as appropriate.
4. The Parties shall make the results of any major review public.

Article 11: Information Exchange

A Party shall promptly provide any information regarding any environmental measure to the other Party, upon receiving a written request from that other Party.

Article 12: Dispute Resolution

1. The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement.
2. The Parties shall make every attempt, through consultations and the exchange of information with an emphasis on cooperation to address any matter that might affect the interpretation and application of this Agreement.
3. Either Party may request consultations with the other Party regarding any matter arising under this Agreement by delivering a written request to the National Coordinating Officers that the other Party has designated.
4. If the Parties fail to resolve the matter through the National Coordinating Officers, a Party may request in writing consultations to be carried out by:
 - (a) For Canada, the Minister of the Environment;
 - (b) For the Republic of Peru, the Minister of the Environment;or their delegates/successors.

The purpose of the consultations shall be to seek a mutually agreed solution to the matter.

5. The Party that is the object of the request shall respond expeditiously. The consultations shall begin within thirty days after the receipt of the written request, unless the Parties agree otherwise.

3. Dans le cadre de cet examen, le Comité pourra examiner d'autres initiatives relatives au présent accord et présenter des recommandations aux Parties, afin que celles-ci les étudient et prennent les dispositions qui conviennent, selon le cas.

4. Les Parties font connaître au public les résultats de tout examen important.

Article 11 : Échange d'information

Une Partie fournit rapidement à l'autre Partie toute information concernant une mesure de nature environnementale, après avoir reçu une demande écrite à cet effet de cette autre Partie.

Article 12 : Règlement des différends

1. Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord.

2. Les Parties font tout leur possible pour régler, au moyen de la consultation et de l'échange d'information et en accordant une attention particulière à la coopération, tout problème qui pourrait nuire à l'interprétation et à l'application du présent accord.

3. Chaque Partie pourra demander de consulter l'autre Partie au sujet de tout problème découlant du présent accord, en présentant une demande écrite aux agents coordonnateurs nationaux désignés par l'autre Partie.

4. Si les Parties ne peuvent résoudre le problème par l'intermédiaire des agents coordonnateurs nationaux, une Partie peut présenter une demande écrite pour que les consultations soient tenues :

- a) pour ce qui est du Canada, par le ministre de l'Environnement;
- b) pour ce qui est de la République du Pérou, par le ministre de l'Environnement;

ou par leurs délégués ou successeurs.

Les consultations ont pour but de parvenir à une solution mutuellement convenue au problème.

5. La Partie visée par la demande y répond sans retard. Les consultations débutent dans les trente jours suivant la réception de la demande écrite, à moins que les Parties ne conviennent d'un autre délai.

6. Neither Party may provide for a right of action under its law against the other Party on the ground that the other Party has acted in a manner inconsistent with this Agreement.

Article 13: Application to the Provinces

The application of this Agreement to the provinces of Canada is subject to Annex II.

Article 14: Annexes

The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

Article 15: Protection of Information

Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to release information that would be otherwise prohibited or exempt from disclosure under its laws and regulations, including those concerning access to information and privacy.

Article 16: Amendments

The Parties may agree in writing on any amendment or addition to this Agreement including its Annexes. Such amendment or addition shall come into force on such date or dates as may be agreed between the Parties and shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 17: Termination

1. This Agreement may terminate upon the mutual written consent of the Parties and upon such conditions and within such timeframes as may be mutually agreed upon.

2. In the event of the termination of the *Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru* either Party may unilaterally, with 60 days written notice to the other Party, terminate this Agreement.

6. Aucune des deux Parties ne peut prévoir, dans sa législation, un droit d'action contre l'autre Partie fondé sur une violation du présent accord par cette dernière.

Article 13 : Application aux provinces

L'application du présent accord aux provinces du Canada est subordonnée à l'annexe II.

Article 14 : Annexes

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

Article 15 : Protection des renseignements

Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger une Partie à divulguer des renseignements qui seraient autrement interdits ou exemptés de divulgation selon sa législation et sa réglementation, notamment suivant les dispositions concernant l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels.

Article 16 : Amendements

Les Parties pourront convenir par écrit de tout amendement ou adjonction au présent accord, y compris à ses annexes. Un tel amendement ou adjonction entre en vigueur à la date ou aux dates dont les Parties auront convenu et fait partie intégrante du présent accord.

Article 17 : Dénonciation

1. Le présent accord peut être dénoncé si les deux Parties y consentent par écrit, sous réserve des modalités et dans les délais dont les Parties ont convenu d'un commun accord.

2. En cas de dénonciation de *l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou*, l'une ou l'autre Partie peut unilatéralement, en donnant un préavis écrit de 60 jours à l'autre Partie, dénoncer le présent accord.

Article 18: Entry into Force

Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force from the date of the second of these notifications or the date that the *Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru* enters into force, whichever is later.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lima, this 29th day of May 2008, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Helena Guergis

Antonio Brack Egg

FOR CANADA

FOR THE REPUBLIC OF PERU

Article 18 : Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifie l'autre Partie par écrit de l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications ou à la date de l'entrée en vigueur de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou*, selon la date la plus tardive.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à Lima ce 29^e jour de mai 2008 en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

Helena Guergis

**POUR LA RÉPUBLIQUE DU
PÉROU**

Antonio Brack Egg

ANNEX I

Priority Areas for Cooperation

The priority areas identified by the Republic of Peru for consideration in the initial Work Program include, among others:

- (a) Environmental risk management;
- (b) Integrated water management;
- (c) Conservation *in situ* and *ex situ* of biodiversity;
- (d) Sustainable use of natural resources;
- (e) Restoration of degraded ecosystems;
- (f) Promotion of production and trade of environmental-friendly goods and services;
- (g) Air, soil and waters pollution prevention management and control;
- (h) Integrated solid waste management;
- (i) Integrated chemical contaminants and hazardous wastes management;
- (j) Systematizing of environmental information;
- (k) Environmental citizenship and education;
- (l) National institutional strengthening including:
 - (i) surveillance program of living natural resources;
 - (ii) Information system of living natural resources;
 - (iii) Information system on the environment;
 - (iv) Surveillance program for the monitoring and tracking of genetic resources;
 - (v) Monitoring and alert system of genetically modified organisms;

ANNEXE I

Domaines prioritaires de coopération

Les domaines prioritaires que la République du Pérou a désignés en vue de l'élaboration du plan de travail initial incluent entre autres :

- a) gestion du risque en matière d'environnement;
- b) gestion intégrée des eaux;
- c) conservation *in situ* et *ex situ* de la biodiversité;
- d) utilisation durable des ressources naturelles;
- e) restauration des écosystèmes dégradés;
- f) promotion de la production et du commerce de biens et services qui respectent l'environnement;
- g) prévention, gestion et contrôle de la contamination des eaux, de l'atmosphère et des sols;
- h) gestion intégrée des déchets solides;
- i) gestion intégrée des contaminants chimiques et des déchets dangereux;
- j) systématisation de l'information en matière d'environnement;
- k) civisme et sensibilisation à l'égard de l'environnement;
- l) renforcement national des institutions, notamment par :
 - (i) un programme de surveillance des ressources naturelles vivantes;
 - (ii) un système d'information sur les ressources naturelles vivantes;
 - (iii) un système d'information sur l'environnement;
 - (iv) un programme de surveillance pour l'examen et le suivi des ressources génétiques;
 - (v) un système de surveillance et d'alerte relatif aux organismes génétiquement modifiés;

- m) Harmonization and rationalization of the knowledge and information management, including coastal desert ecosystems and Andean grassland ecosystems;
- n) Forests management; and
- o) Use and development of clean technologies.

- m) harmonisation et rationalisation de la gestion des connaissances et de l'information, y compris les écosystèmes côtiers des déserts et les écosystèmes des pâturages andins;
- n) gestion des forêts;
- o) utilisation et développement des technologies propres.

ANNEX II

Application to the Provinces of Canada

1. Following the entry into force of this Agreement, Canada shall provide to the Republic of Peru a written declaration indicating any provinces for which Canada is to be bound in respect of matters within their jurisdiction. The declaration shall be effective on delivery to the Republic of Peru.
2. Canada shall use its best efforts to make this Agreement applicable to as many provinces as possible.
3. Canada shall notify the Republic of Peru six months in advance of any modification to its declaration.

ANNEXE II

Application aux provinces du Canada

1. À la suite de l'entrée en vigueur du présent accord, le Canada communique à la République du Pérou une déclaration écrite énumérant les provinces à l'égard desquelles le Canada sera lié en ce qui concerne les questions relevant de leurs compétences. Cette déclaration prend effet au moment de sa signification à la République du Pérou.
2. Le Canada utilise tous les moyens en son pouvoir pour rendre le présent accord applicable au plus grand nombre possible de provinces.
3. Le Canada notifie à la République du Pérou, six mois à l'avance, toute modification à sa déclaration.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2009/16
978-0-660-66603-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2009/16
978-0-660-66603-7

A1
A 10
67



CANADA

TREATY SERIES 2009/17 RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic
of Peru

Lima, 29 May 2008

In Force 1 August 2009

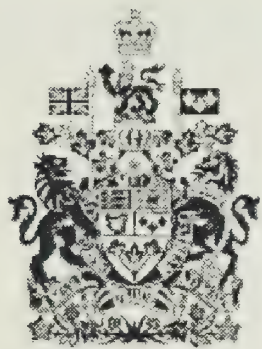
TRAVAIL

Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la
République du Pérou

Lima, le 29 mai 2008

En vigueur le 1^{er} août 2009





CANADA

TREATY SERIES 2009/17 RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru

Lima, 29 May 2008

In Force 1 August 2009

TRAVAIL

Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou

Lima, le 29 mai 2008

En vigueur le 1^{er} août 2009

AGREEMENT ON LABOUR COOPERATION

BETWEEN

CANADA

AND

THE REPUBLIC OF PERU

PREAMBLE

CANADA AND THE REPUBLIC OF PERU hereinafter referred to as the “Parties”:

RECALLING their resolve in the *Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru* (CPFTA) to:

- (a) protect, enhance and enforce basic workers’ rights,
- (b) strengthen cooperation on labour matters, and
- (c) build on their respective international commitments on labour matters;

SEEKING to complement the economic opportunities created by the CPFTA with the human resource development, protection of basic workers’ rights, labour-management cooperation and continuous learning that characterize high-productivity economies;

REAFFIRMING the obligations of both countries as members of the International Labour Organization (ILO) and their commitments to the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-Up (1998) (ILO Declaration);

AFFIRMING their continuing respect for each Party’s constitution and law;

DESIRING to build on their respective international commitments;

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL

ENTRE

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

PRÉAMBULE

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, ci-après désignés “les Parties”,

RAPPELANT leur résolution, énoncée dans l’*Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou* (ALÉCP),

- a) de protéger, de renforcer et de faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs;
- b) de renforcer leur coopération dans le domaine du travail;
- c) d’appuyer et de consolider leurs engagements internationaux respectifs dans le domaine du travail;

SOUHAITANT compléter les possibilités économiques créées par l’ALÉCP par le développement des ressources humaines, la protection des droits fondamentaux des travailleurs, la coopération entre employeurs et travailleurs et l’apprentissage continu qui caractérisent les économies à forte productivité;

RÉAFFIRMANT les obligations des deux pays à titre de membres de l’Organisation internationale du travail (OIT) et leur engagement à appliquer la *Déclaration relative aux principes et droits fondamentaux au travail* ainsi que son suivi (1998) (Déclaration de l’OIT);

CONFIRMANT leur respect continu envers la constitution et la législation de chacune des Parties;

DÉSIRANT appuyer et consolider leurs engagements internationaux respectifs;

RECOGNIZING the importance of mutual cooperation to strengthen actions on labour matters, including by:

- (a) encouraging consultation and dialogue between labour, business and government;
- (b) encouraging employers and employees in each country to comply with labour laws and to work together in maintaining a fair, safe and healthy working environment; and

RECOGNIZING the importance of protections for the labour rights of migrant workers;

RECOGNIZING the importance of encouraging voluntary practices of corporate social responsibility within their territories or jurisdictions, to ensure coherence between labour and economic objectives; and

BUILDING on existing institutions and mechanisms in Canada and Peru to achieve the preceding economic and social goals;

HAVE AGREED as follows:

RECONNAISSANT l'importance de la coopération mutuelle pour consolider les actions dans le domaine du travail, notamment :

- a) en encourageant la consultation et le dialogue entre les travailleurs, les employeurs et l'État;
- b) en incitant les employeurs et les employés de chaque pays à observer le droit du travail et à collaborer en vue de maintenir un environnement de travail équitable et propice à la santé et à la sécurité au travail;

RECONNAISSANT l'importance d'assurer la protection des droits des travailleurs migrants;

RECONNAISSANT l'importance d'encourager les pratiques librement consenties de responsabilité sociale des entreprises dans les limites de leurs territoires ou de leurs juridictions respectives, afin d'assurer la cohérence entre les objectifs économiques et les objectifs dans le domaine du travail;

S'APPUYANT sur les institutions et les mécanismes existants au Canada et au Pérou afin de réaliser les objectifs économiques et sociaux susmentionnés;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PART ONE

OBLIGATIONS

Article 1: General Obligations

1. Each Party shall ensure that its statutes and regulations, and practices thereunder, embody and provide protection for the following internationally recognized labour principles and rights:

- (a) freedom of association and the right to collective bargaining (including protection of the right to organize and the right to strike);
- (b) the elimination of all forms of forced or compulsory labour;
- (c) the effective abolition of child labour (including protections for children and young persons);
- (d) the elimination of discrimination in respect of employment and occupation;
- (e) acceptable conditions of work with respect to minimum wages, hours of work and occupational health and safety; and
- (f) providing migrant workers with the same legal protections as the Party's nationals in respect of working conditions.

2. To the extent that the principles and rights stated above relate to the ILO, subparagraphs (a) to (d) refer only to the ILO Declaration, whereas those stated in subparagraphs (e) and (f) more closely relate to the ILO's Decent Work Agenda.

Article 2: Non-Derogation

A Party shall not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, its labour laws in a manner that weakens or reduces adherence to the internationally recognized labour principles and rights referred to in Article 1 to encourage trade or investment.

PREMIÈRE PARTIE

OBLIGATIONS

Article 1 : Obligations générales

1. Chacune des Parties fait en sorte que ses lois et règlements, de même que les pratiques établies sous son régime, incorporent et protègent les principes et les droits internationalement reconnus dans le domaine du travail, lesquels sont les suivants :

- a) la liberté d'association et le droit de négociation collective (y compris la protection du droit d'organisation et du droit de grève);
- b) la suppression de toutes les formes de travail forcé ou obligatoire;
- c) l'abolition effective du travail des enfants (y compris les mesures de protection des enfants et des jeunes gens);
- d) la suppression de la discrimination en matière d'emploi et d'activités professionnelles;
- e) des conditions de travail acceptables en ce qui touche au salaire minimum, aux heures de travail et à la santé et sécurité au travail;
- f) la reconnaissance aux travailleurs migrants des mêmes protections juridiques que celles dont jouissent les ressortissants de la Partie concernée en matière de conditions de travail.

2. Dans la mesure où les principes et les droits énoncés ci-dessus se rapportent à l'OIT, les sous-paragraphes a) à d) se réfèrent uniquement à la Déclaration de l'OIT, alors que ceux énoncés aux sous-paragraphes e) et f) sont plus étroitement liés à l'Agenda pour le travail décent de l'OIT.

Article 2 : Engagement à ne pas déroger

Toute Partie ne renonce pas ou ne déroge pas, ni n'offre de renoncer ou de déroger, à son droit du travail d'une façon qui affaiblisse ou qui diminue l'adhésion aux principes et aux droits du travail internationalement reconnus énoncés à l'article 1, dans le but de stimuler le commerce ou l'investissement.

Article 3: Government Enforcement Action

1. Each Party shall, subject to Article 22, promote compliance with and effectively enforce its labour law through appropriate government action, such as:

- (a) establishing and maintaining labour inspection divisions, including by appointing and training inspectors;
- (b) monitoring compliance and investigating suspected violations, including through on-site inspections;
- (c) encouraging the establishment of worker-management committees to address labour regulation of the workplace;
- (d) providing or encouraging mediation, conciliation and arbitration services; and
- (e) initiating, in a timely manner, proceedings to seek appropriate sanctions or remedies for violations of its labour law.

2. Each Party shall ensure that its competent authorities give due consideration, in accordance with its law, to any request by an employer, employee or their representatives, or other interested person, for an investigation of an alleged violation of the Party's labour law.

Article 4: Private Action

Each Party shall ensure that a person with a legally-recognized interest under its law has appropriate access to proceedings before a tribunal which can enforce the Party's labour law, give effect to such person's labour rights and remedy breaches of such law or rights.

Article 5: Procedural Guarantees

1. Each Party shall ensure that proceedings referred to in subparagraphs 1 (b) and (e) of Article 3 and Article 4 are fair, equitable and transparent and to this end that:

- (a) proceedings are conducted by decision-makers who are impartial and independent and do not have an interest in the outcome of the matter;

Article 3 : Mesures gouvernementales d'application

1. Chacune des Parties, sous réserve de l'article 22, promeut le respect ainsi que l'application effective de son droit du travail au moyen de mesures gouvernementales appropriées, telles que :

- a) instituer et maintenir des unités d'inspection du travail, en procédant notamment à la désignation et à la formation d'inspecteurs;
- b) surveiller le respect de son droit du travail et enquêter sur les infractions présumées, notamment au moyen d'inspections sur place;
- c) encourager l'institution de comités travailleurs-employeurs pour s'occuper des questions de réglementation des lieux de travail;
- d) offrir des services de médiation, de conciliation et d'arbitrage ou encourager le recours à de tels services;
- e) instituer, en temps opportun, des procédures pour rechercher des sanctions ou des mesures correctives appropriées en cas d'infraction à son droit du travail.

2. Chacune des Parties garantit que ses autorités compétentes tiennent dûment compte, conformément à sa législation, de toute demande d'enquête sur une infraction alléguée à son droit du travail que présenteront un employeur, un employé, leurs représentants ou toute autre personne intéressée.

Article 4 : Recours des parties privées

Chacune des Parties garantit que toute personne ayant dans une affaire un intérêt reconnu par sa législation puisse, de façon opportune, saisir un tribunal habilité à faire exécuter son droit du travail, à donner effet aux droits en matière du travail de cette personne et à prononcer des mesures correctives.

Article 5 : Garanties procédurales

1. Chacune des Parties garantit que ses procédures visées aux sous-paragraphes 1 b) et 1 e) de l'article 3 et à l'article 4 sont justes, équitables et transparentes. À cette fin, elle veille à ce que :

- a) les procédures soient conduites par des décideurs impartiaux et indépendants, qui n'ont aucun intérêt dans l'issue de l'affaire;

- (b) the parties to the proceedings are entitled to support or defend their respective positions and to present information or evidence, with the decision based on such information or evidence and final decisions on the merits of the case in writing;
- (c) the proceedings are open to the public, except where the law and the administration of justice otherwise requires; and
- (d) the proceedings are free and expeditious or at least do not entail unreasonable fees or delays, and the time limits do not impede exercise of the rights.

2. Each Party shall provide that parties to such proceedings have the right, pursuant to its legislation, to seek review and correction of final decisions issued in such proceedings.

3. A Party should implement the above obligations in a manner consistent with its multilateral commitments, and is not required to conform to the above obligations if to do so would result in conflict with its obligations under a multilateral treaty that provides equivalent or greater procedural guarantees.

Article 6: Public Information and Awareness

1. Each Party shall ensure that its labour law, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.

2. When so required by its law, each Party shall:

- (a) publish in advance any such measure that it proposes to adopt; and
- (b) provide interested persons a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.

- b) les parties aient le droit de soutenir ou de défendre leurs positions respectives et de présenter des éléments de preuve ou d'autre information au décideur, la décision devant être fondée sur cette information ou ces éléments de preuve, et la décision finale au fond devant être rendu par écrit;
- c) les procédures soient ouvertes au public, sauf lorsque la loi et l'administration de la justice exigent autrement;
- d) les procédures soient gratuites et expéditives ou, à tout le moins, n'entraînent pas de frais ni de délais déraisonnables et que les délais impartis n'entravent pas l'exercice des droits.

2. Chacune des Parties fait en sorte que les parties aient le droit, prévu par leur législation, de demander la révision et la correction des décisions finales rendues à l'issue de telles procédures.

3. Toute Partie devrait mettre en oeuvre les obligations susmentionnées d'une manière compatible avec ses engagements multilatéraux, et n'a pas à se conformer à ces obligations si cela s'avérait être en conflit avec ses obligations découlant d'un traité multilatéral qui contient des garanties procédurales équivalentes ou supérieures.

Article 6 : Information et sensibilisation du public

1. Chacune des Parties garantit que son droit du travail, sa réglementation, ses procédures et ses décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord sont, dans les moindres délais, publiées ou rendues accessibles d'une telle manière à permettre aux intéressés et à l'autre Partie d'en prendre connaissance.

2. Lorsque sa législation le prévoit, chacune des Parties :

- a) publie à l'avance toute mesure de cette nature qu'elle projette d'adopter; et
- b) ménage aux intéressés une possibilité raisonnable de présenter des observations sur la mesure proposée.

3. Each Party shall promote public awareness of its labour laws, including by:

- (a) making available public information related to its labour laws and enforcement and compliance procedures; and
- (b) encouraging education of the public regarding its labour laws.

3. Chacune des Parties s'applique à sensibiliser le public à son droit du travail, notamment :

- a) en assurant la disponibilité d'information publique sur son droit du travail et sur les procédures d'application et de conformité à celui-ci; et
- b) en favorisant l'éducation du public relativement à son droit du travail.

PART TWO

INSTITUTIONAL MECHANISMS

Article 7: Ministerial Council

1. The Parties shall create a Ministerial Council, which shall be comprised of Ministers responsible for labour affairs of the Parties or their designees.
2. The Council shall meet within the first year after the date of entry into force of this Agreement and thereafter as often as it considers necessary to discuss matters of common interest, to oversee the implementation of the Agreement and review progress under it. The Council may hold joint meetings with Councils established under similar agreements.
3. Unless the Parties otherwise agree, each meeting of the Council shall include a session at which members of the Council have an opportunity to meet with the public to discuss matters relating to the implementation of this Agreement.
4. The Council may consider any matter within the scope of this Agreement and take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree.
5. The Council shall review the operation and effectiveness of the Agreement, including the degree to which progress has been made in implementing the objectives of this Agreement, within five years after the date of entry into force of the Agreement and thereafter within such other period as may be agreed by the Council. Such review:
 - (a) may be conducted by one or more independent experts;
 - (b) shall include a literature review and consultation with the members of the public, including representatives of labour and business organizations, as well as an opportunity for the Parties to provide comments;
 - (c) may make recommendations for the future; and
 - (d) shall be concluded within 180 days of its commencement and made public 30 days thereafter.

PARTIE DEUX

MÉCANISMES INSTITUTIONNELS

Article 7 : Conseil ministériel

1. Les Parties instituent un Conseil ministériel, qui est composé des ministres chargés des affaires du travail des Parties ou de leurs délégués.
2. Le Conseil se réunit au cours de la première année suivant l'entrée en vigueur du présent accord et, par la suite, aussi souvent qu'il l'estime nécessaire pour examiner des questions d'intérêt commun, pour superviser la mise en œuvre de l'accord et pour étudier les progrès réalisés sous son régime. Le Conseil peut tenir des réunions conjointes avec des Conseils institués en vertu d'accords semblables.
3. Sauf si les Parties en décident autrement, chaque réunion du Conseil comporte une séance durant laquelle des membres du Conseil ont l'occasion de rencontrer des membres du public et de s'entretenir avec eux de questions relatives à la mise en œuvre du présent accord.
4. Le Conseil peut étudier toute question relevant du champ d'application du présent accord et prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toute autre mesure dont les Parties conviennent.
5. Le Conseil examine le fonctionnement et l'efficacité du présent accord, y compris l'importance des progrès réalisés dans la mise en œuvre de ses objectifs, dans les cinq ans suivant son entrée en vigueur et, par la suite, dans tout autre délai dont le Conseil peut convenir. L'examen :
 - a) peut être effectué par un ou plusieurs experts indépendants; et
 - b) comprend une analyse de la littérature et une consultation auprès des membres du public, notamment auprès de représentants d'organisations syndicales et patronales, ainsi que la possibilité pour les Parties de présenter des observations; et
 - c) peut donner lieu à des recommandations pour l'avenir; et
 - d) est complété dans les 180 jours suivant son début et est rendu public dans un délai de 30 jours après sa clôture.

Article 8: National Mechanisms

1. Each Party may convene a new, or consult an existing, national labour committee, comprising members of its public, including representatives of its labour and business organizations, to provide views on any issues related to this Agreement.
2. Each Party shall designate an office within its governmental department responsible for labour affairs that shall serve as a National Administrative Office. The functions of this office shall include:
 - (a) the coordination of cooperative programs and activities pursuant to Article 9;
 - (b) the review of public communications pursuant to Article 10;
 - (c) to serve as point of contact with the other Party;
 - (d) the provision of information to the other Party, the review panels and the public; and
 - (e) any other matters as the Parties or the Council may agree.
3. The Parties shall provide to each other information regarding their established points of contact, through diplomatic channels.

Article 9: Cooperative Activities

1. Recognizing that labour cooperation is an essential element in raising the level of compliance with labour standards, the Parties shall develop a plan of action for cooperative labour activities for the promotion of the objectives of this Agreement. In particular, they shall define specific projects of cooperation and the timeframe for such projects.
2. Possible areas of cooperation are set out in Annex 1. Most relate directly to the obligations under this Agreement, while some concern the enhancement of labour mobility as the Parties recognize the mutual benefits to be gained by enhancing labour mobility and are committed to exploring avenues for reaching this objective.

Article 8 : Mécanismes nationaux

1. Chacune des Parties peut créer un nouveau comité national sur le travail, ou consulter un comité existant, comprenant des membres de son public parmi lesquels des représentants de ses organisations syndicales et patronales peuvent présenter leur point de vue sur toute question relative au présent accord.
2. Chacune des Parties désigne un bureau au sein de son ministère responsable des affaires du travail qui agit à titre de Bureau administratif national. Les fonctions de ce bureau comprennent :
 - a) la coordination des programmes et des activités de coopération prévus à l'article 9;
 - b) l'examen des communications publiques aux termes de l'article 10;
 - c) l'exercice du rôle de point de contact auprès de l'autre Partie;
 - d) la communication de renseignements à l'autre Partie, aux groupes spéciaux d'examen et au public;
 - e) toute autre fonction dont les Parties ou le Conseil peuvent convenir.
3. Les Parties s'échangent, par voie diplomatique, l'information relative à leur point de contact respectif.

Article 9 : Activités de coopération

1. Reconnaissant que la coopération dans le domaine du travail constitue un facteur essentiel pour rehausser le niveau de conformité avec les normes du travail, les Parties élaborent un plan d'action pour l'exercice d'activités de coopération en matière de travail en vue de promouvoir les objectifs du présent accord. En particulier, elles déterminent des projets précis de coopération ainsi que l'échéancier de ces projets.
2. Des domaines de coopération possibles sont énoncés à l'annexe 1. La plupart sont directement liés aux obligations prévues au présent accord alors que certains concernent la facilitation de la mobilité des travailleurs puisque les Parties reconnaissent les avantages mutuels pouvant résulter d'une mobilité accrue de la main-d'œuvre et sont résolues à étudier des moyens d'atteindre cet objectif.

3. In carrying out the plan of action, the Parties may cooperate through:
- (a) technical assistance programs, including by providing human, technical, and material resources, as appropriate;
 - (b) exchange of official delegations, professionals, and specialists, including through study visits and other technical exchanges;
 - (c) exchange of information on standards, regulations, procedures, and best practices;
 - (d) exchange or development of pertinent studies, publications, and monographs;
 - (e) joint conferences, seminars, workshops, meetings, training sessions, and outreach and education programs;
 - (f) development of joint research projects, studies, and reports, whereby expertise from independent specialists may be solicited;
 - (g) exchanges on technical labour matters, including through the use of expertise from academic institutions and other similar entities;
 - (h) exchanges on technology issues, including information systems; and
 - (i) any other means to which the Parties may agree.
4. The Parties shall carry out the cooperative activities with due regard for the priorities and needs of each Party, as well as the economic, social, cultural and legislative differences between them.

Article 10: Public Communications

1. Each Party shall provide for the submission, acceptance and review of public communications on labour law matters that:
- (a) are raised by a person of the Party, which in the case of a natural person means a national and in the case of an enterprise or organization means one established in the territory of the Party;

3. Pour la mise en oeuvre du plan d'action, les Parties peuvent coopérer par les moyens suivants :

- a) des programmes d'assistance technique, notamment la mise à disposition de ressources humaines, techniques et matérielles, selon le cas;
- b) l'échange de délégations officielles, de professionnels et de spécialistes, notamment au moyen de visites réalisées à des fins d'étude et autres échanges techniques;
- c) l'échange d'information sur des normes, règlements, procédures et pratiques exemplaires;
- d) l'échange ou l'élaboration d'études, de publications et de monographies pertinentes;
- e) des conférences, séminaires, ateliers, réunions et programmes de formation, d'éducation et de vulgarisation conjoints;
- f) l'élaboration de projets de recherche, études et rapports conjoints permettant de faire appel à l'expertise de spécialistes indépendants;
- g) des échanges sur des questions techniques en matière de travail, notamment par le recours à l'expertise d'institutions universitaires ou d'autres entités semblables;
- h) des échanges sur des questions de technologie, notamment sur les systèmes d'information;
- i) tout autre moyen dont les Parties peuvent convenir.

4. Les Parties exercent leurs activités de coopération en tenant compte des priorités et des besoins de chacune d'entre elles ainsi que de leurs différences économiques, sociales, culturelles et législatives.

Article 10 : Communications du public

1. Chacune des Parties prend les mesures nécessaires pour assurer la présentation, l'acceptation et l'examen de communications du public sur les questions relatives à son droit du travail :

- a) soulevées par une personne de la Partie, qui s'entend, pour une personne physique, d'un ressortissant, et pour une entreprise ou un organisme, d'une entité établie sur son territoire; et

- (b) arise in the territory of the other Party; and
- (c) pertain to any matters related to this Agreement.

2. Each Party shall make such communications publicly available upon acceptance for review and shall accept and review such matters in accordance with domestic procedures as provided for in Annex 2.

Article 11: General Consultations

1. The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement.
2. The Parties shall make every attempt, through consultations and the exchange of information, with a particular emphasis on cooperation, to address any matter that might affect its operation.
3. A Party may request consultations with the other Party regarding any matter arising under this Agreement by delivering a written request to the National Administrative Office.
4. If the Parties fail to resolve the matter through the National Administrative Office, the requesting party may use the procedures provided under Article 12.

- b) se posant sur le territoire de l'autre Partie; et
- c) se rapportant à toute question liée au présent accord.

2. Chacune des Parties met de telles communications à la disposition du public après avoir accepté de les examiner, et procède à l'acceptation et à l'examen de ces questions conformément à ses procédures internes telles que prévues à l'annexe 2.

Article 11 : Consultations générales

1. Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord.

2. Les Parties ne ménagent aucun effort pour régler, par la consultation et l'échange d'information, en mettant l'accent sur la coopération, toute question pouvant influencer sur le fonctionnement du présent accord.

3. Une Partie peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie sur toute question découlant du présent accord, en transmettant une demande écrite à cet effet au Bureau administratif national.

4. Si les Parties ne parviennent pas à régler la question par l'intermédiaire du Bureau administratif national, la Partie requérante pourra se prévaloir de la procédure prévue à l'article 12.

PART THREE

PROCEDURES FOR REVIEW OF OBLIGATIONS

Article 12: Ministerial Consultations

1. A Party may request in writing consultations with the other Party at the ministerial level regarding any obligation under this Agreement. The Party that is the object of the request shall respond within 60 days of receiving the request, or within such other period as the Parties may agree.
2. Each Party shall provide the other with sufficient information in its possession to allow a full examination of the matters raised.
3. To facilitate discussion of the matters under consideration, either Party may call upon one or more independent experts to prepare a report. The Parties shall make every effort to agree upon the selection of the expert or experts and shall cooperate with the expert or experts in the preparation of the report. Any publication of the report will indicate how to obtain access to any response of the other Party.
4. The Parties shall make every effort to reach a mutually satisfactory agreement of the matter, and may resolve it by developing a plan of cooperative activities related to issues raised through the consultations.
5. Ministerial consultations shall be concluded no later than 180 days after the request unless the Parties agree to another date.

Article 13: Review Panel

Following the conclusion of Ministerial Consultations, the Party that requested the consultations may request that a review panel be convened if it considers that:

- (a) the matter is trade-related; and
- (b) the other Party has failed to comply with its obligations under this agreement through:
 - (i) a persistent pattern of failure to effectively enforce its labour law; or

PARTIE TROIS

PROCÉDURES D'EXAMEN DE L'EXÉCUTION DES OBLIGATIONS

Article 12 : Consultations ministérielles

1. Une Partie peut demander par écrit des consultations au niveau ministériel avec l'autre Partie relativement à toute obligation prévue au présent accord. La Partie qui reçoit la demande répond dans les 60 jours suivant la réception ou dans un autre délai dont les Parties peuvent convenir.
2. Chacune des Parties communique à l'autre suffisamment de renseignements en sa possession pour permettre un examen complet des questions ainsi soulevées.
3. L'une ou l'autre des Parties peut, afin de faciliter la discussion des questions à l'examen, demander à un ou plusieurs experts indépendants d'établir un rapport. Les Parties ne ménagent aucun effort pour s'entendre sur le choix de l'expert ou des experts et coopérer avec lui ou avec eux dans la préparation du rapport. Toute publication du rapport devra indiquer la façon d'obtenir accès à toute réponse de l'autre Partie.
4. Les Parties ne ménagent aucun effort pour parvenir à une entente mutuellement satisfaisante sur la question, et elles peuvent régler celle-ci en élaborant un plan d'activités de coopération en rapport avec les questions soulevées au moyen des consultations.
5. Les consultations ministérielles s'achèvent au plus tard 180 jours après qu'elles aient été demandées, sauf convention contraire entre les Parties.

Article 13 : Groupe spécial d'examen

Après l'achèvement des consultations ministérielles, la Partie qui les a demandées peut demander la constitution d'un groupe spécial d'examen si elle estime que :

- a) cette question est liée au commerce; et
- b) l'autre Partie ne s'est pas conformée aux obligations qui lui incombent en vertu du présent accord :
 - i) en ayant pour pratique systématique de manquer à l'application effective de son droit du travail; ou

- (ii) failure to comply with its obligations under Articles 1 and 2 to the extent that they refer to the ILO Declaration.

Article 14: Panelists

1. A review panel comprised of three panelists shall be appointed in accordance with the procedures set out in Annex 3.
2. Panelists shall:
 - (a) be chosen on the basis of expertise in labour matters or other appropriate disciplines, objectivity, reliability and sound judgment;
 - (b) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party; and,
 - (c) comply with a code of conduct to be established by the Parties.
3. If either Party believes that a panelist is in violation of the code of conduct, the Parties shall consult. If they agree, the panelist shall be removed and a new panelist shall be selected in accordance with the procedures set out in Annex 3 that were used to select the panelist who was removed. The time limits shall run from the date of their agreement to remove the panelist. The Model Rules of Procedure may provide procedures for resolving the situation if the Parties do not agree.
4. Individuals may not serve as panelists with respect to a review in which they have, or a person or organization with which they are affiliated has, an interest.
5. The chairperson shall not be a national of either Party.

Article 15: Conduct of Review

1. Unless otherwise agreed by the Parties, the review panel shall:
 - (a) be established and perform its functions in a manner consistent with the provisions of this Part, including the procedures set out in Annex 3; and

- ii) en ce qu'elle ne se conforme pas aux obligations énoncées aux articles 1 et 2 dans la mesure où celles-ci se rapportent à la Déclaration de l'OIT.

Article 14 : Membres des groupes spéciaux d'examen

1. Un groupe spécial d'examen constitué de trois membres est désigné conformément à la procédure énoncée à l'annexe 3.
2. Les membres du groupe spécial d'examen :
 - a) sont choisis pour leur connaissance approfondie du domaine du travail ou d'autres disciplines pertinentes, leur objectivité, leur fiabilité et leur jugement équilibré; et
 - b) sont indépendants des deux Parties et n'ont de liens avec aucune d'elles ni n'en reçoivent d'instructions; et
 - c) se conforment au code de conduite à être établis par les Parties.
3. Si l'une ou l'autre Partie estime qu'un membre d'un groupe spécial d'examen a enfreint le code de conduite, les Parties se consultent. Si elles en conviennent, ce membre sera démis de ses fonctions et remplacé conformément à la procédure énoncée à l'annexe 3, qui avait été suivie pour choisir le membre démis. Les délais applicables courront à partir de la date à laquelle les Parties auront convenu de démettre ledit membre. Les règles de procédure types peuvent prévoir une procédure permettant de parvenir à une solution dans l'éventualité où les Parties ne s'entendent pas.
4. Un particulier ne peut faire partie d'un groupe spécial d'examen chargé d'un examen dans lequel lui-même, ou une personne ou une organisation à laquelle il est lié, a un intérêt.
5. Un groupe spécial d'examen ne peut être présidé par un ressortissant d'une Partie.

Article 15 : Conduite de l'examen

1. Sauf convention contraire des Parties, le groupe spécial d'examen :
 - a) est constitué et remplit ses fonctions d'une manière compatible avec les dispositions de la présente partie, y compris la procédure énoncée à l'annexe 3; et

- (b) within 30 days of its establishment present a ruling on whether the matter is trade-related.
- 2. The panel shall cease its functions upon presentation of a ruling that the matter is not trade-related.

Article 16: Information for the Review Panel

- 1. The Parties shall be entitled to make written and oral submissions to a review panel in accordance with the Model Rules of Procedure.
- 2. A panel may invite or receive and consider written submissions and any other information from organisations, institutions, the public and persons with relevant information or expertise.
- 3. Unless the Parties otherwise agree, proceedings before a review panel shall be open to the public, except to the extent necessary to protect information that the Model Rules of Procedure require be confidential.

Article 17: Initial Report

- 1. Unless the Parties otherwise agree, the review panel shall base its report on relevant provisions of this Agreement, the submissions and arguments of the Parties and on any information before it pursuant to Article 16.
- 2. Unless the Parties otherwise agree, the panel shall present to the Parties an initial report containing:
 - (a) findings of fact;
 - (b) its determination as to whether the Party that is the object of the review has engaged in non-compliance through a persistent pattern of failure to effectively enforce its labour law or failure to comply with its obligations under Articles 1 and 2 of this Agreement to the extent that they refer to the ILO Declaration, or any other determination requested in the terms of reference; and,

- b) dans les 30 jours suivant sa constitution, rendra une décision précisant si la question se rapporte au commerce.

2. Le groupe spécial d'examen met fin à ses fonctions à la suite d'une décision établissant que la question ne se rapporte pas au commerce.

Article 16 : Communications adressées au groupe spécial d'examen

1. Les Parties ont le droit de présenter des observations écrites et orales à un groupe spécial d'examen conformément aux règles de procédure types.

2. Un groupe spécial d'examen peut demander, recevoir et examiner des observations écrites et toute autre information provenant d'organisations, d'institutions, du public et de personnes possédant des renseignements ou des expertises pertinents.

3. Les travaux des groupes spéciaux d'examen sont publics, sauf convention contraire des Parties et sauf dans la mesure nécessaire pour protéger les renseignements dont les règles de procédure types prescrivent la confidentialité.

Article 17 : Rapport initial

1. Sauf convention contraire des Parties, le groupe spécial d'examen fonde son rapport sur les dispositions pertinentes du présent accord, les observations et arguments des Parties et sur toute communication dont il a été saisi en vertu de l'article 16.

2. Sauf convention contraire des Parties, le groupe spécial d'examen présente aux Parties un rapport initial contenant :

- a) des constatations de fait; et
- b) sa conclusion sur le point de savoir si la Partie visée par la demande d'examen a fait défaut de se conformer à l'accord, du fait qu'elle a eu pour pratique systématique de manquer à l'application effective de son droit du travail, ou de se conformer aux obligations énoncées aux articles 1 et 2 du présent accord, dans la mesure où celles-ci se rapportent à la Déclaration de l'OIT, ou toute autre conclusion prescrite par son mandat; et,

- (c) in the event the panel makes an affirmative determination under subparagraph (b), its recommendations for the resolution of the matter, which normally shall be that the Party that is the object of the review adopt and implement an action plan sufficient to remedy the pattern of non-compliance.
- 3. The panel shall present its initial report within 120 days after the last panelist is selected unless:
 - (a) the Model Rules of Procedure provide for another time period; or,
 - (b) the panel considers that it cannot provide its report within 120 days, in which case it may extend the time period by a further 60 days upon giving written notice to both Parties setting out the reasons for the extension of time.
- 4. Panelists may furnish separate opinions on matters that are not the subject of unanimous agreement. A panel, however, may not disclose which panelists are associated with majority or minority opinions.
- 5. Either Party may submit written comments to the panel on its initial report within 30 days of presentation of the report or within such other period as the Parties may agree.
- 6. In light of such written comments, the panel, on its own initiative or on the request of either Party, may:
 - (a) request the views of the other Party;
 - (b) reconsider its report; and
 - (c) make any further examination that it considers appropriate.

Article 18: Final Report

- 1. The review panel shall present to the Parties a final report, including any separate opinions on matters not unanimously agreed to, within 60 days of the presentation of the initial report, unless the Parties otherwise agree. The Parties shall release the final report to the public in the three official languages within 21 days thereafter, subject to the protection of confidential information.

- c) si la conclusion visée au sous-paragraphe b) est positive, ses recommandations pour régler la question soulevée, lesquelles préconisent généralement que la Partie visée par la demande d'examen adopte et mette en oeuvre un plan d'action qui permettra de corriger la pratique de non-conformité.

3. Le groupe spécial d'examen présente son rapport initial dans les 120 jours suivant la désignation de son dernier membre à moins :

- a) que les règles de procédure types ne prévoient un délai différent; ou
- b) que le groupe spécial d'examen estime qu'il ne peut pas rendre son rapport dans le délai de 120 jours. Dans une telle situation, il peut prolonger ce délai de 60 jours en donnant aux deux Parties un avis écrit qui précise les motifs de la prolongation du délai.

4. Les membres du groupe spécial d'examen peuvent présenter des opinions individuelles sur les points qui n'ont pas fait l'unanimité. Toutefois, il n'est pas loisible à un groupe spécial d'examen de divulguer quels membres ont adhéré à des opinions majoritaires ou à des opinions minoritaires.

5. L'une ou l'autre des Parties peut présenter au groupe spécial d'examen des observations écrites sur son rapport initial dans les 30 jours suivant le dépôt de celui-ci ou dans un autre délai dont les Parties peuvent convenir.

6. À la lumière de ces observations écrites, le groupe spécial d'examen peut, de sa propre initiative ou sur demande de l'une ou l'autre des Parties :

- a) demander le point de vue de l'autre Partie;
- b) reconsidérer son rapport;
- c) procéder à tout examen complémentaire qu'il considère approprié.

Article 18 : Rapport final

1. Le groupe spécial d'examen présente aux Parties son rapport final, y compris, le cas échéant, les opinions individuelles sur les questions n'ayant pas fait l'unanimité, dans les 60 jours suivant le dépôt de son rapport initial, sauf si les Parties n'en décident autrement. Les Parties communiquent le rapport final au public dans les trois langues officielles dans les 21 jours suivant son dépôt, sous réserve de la protection des renseignements confidentiels.

2. Panelists may furnish separate opinions on matters that are not the subject of unanimous agreement. A review panel, however, may not disclose which panelists are associated with majority or minority opinions.

Article 19: Implementation of Final Report

If, in its final report, a review panel determines that there has been non-compliance within the meaning of subparagraph 2 (b) of Article 17 by the Party that was the object of the review, the Parties may agree on a mutually satisfactory action plan to implement the panel's recommendations.

Article 20: Review of Implementation

1. If, in its final report, a review panel determines that there has been non-compliance within the meaning of subparagraph 2 (b) of Article 17 by the Party that was the object of the review and the Parties:

- (a) are unable to reach agreement on an action plan pursuant to Article 19 within 60 days of receiving the final report; or
- (b) have agreed on an action plan pursuant to Article 19 and the requesting Party considers that the other Party has failed to observe the terms of the action plan,

the requesting Party may at any time thereafter request in writing that the review panel be reconvened to impose an annual monetary assessment on the other Party. The panel shall reconvene as soon as possible after delivery of the request.

2. Where a panel has been reconvened under paragraph 1, it shall determine:
 - (a) whether the action plan has been implemented or the non-compliance within the meaning of subparagraph 2 (b) of Article 17 has been otherwise remedied;
 - (b) in the event that the panel makes a negative determination under subparagraph (a) above, the panel shall determine the amount of the monetary assessment in U.S. dollars, or its equivalent in the currency of the Party that was the object of the review, in accordance with Annex 4 and within 90 days after it reconvenes under paragraph 1.

2. Les membres du groupe spécial d'examen peuvent présenter des opinions individuelles sur les points qui n'ont pas fait l'unanimité. Toutefois, il n'est pas loisible à un groupe spécial d'examen de divulguer quels membres ont adhéré à des opinions majoritaires ou à des opinions minoritaires.

Article 19 : Mise en œuvre du rapport final

Si un groupe spécial d'examen conclut, dans son rapport final, que la Partie visée par la demande d'examen a fait défaut de se conformer à l'accord au sens du sous-paragraphe 2 b) de l'article 17, les Parties peuvent convenir d'un plan d'action mutuellement acceptable pour mettre en œuvre les recommandations du groupe spécial d'examen.

Article 20 : Examen de la mise en oeuvre

1. Si un groupe spécial d'examen conclut, dans son rapport final, que la Partie visée par la demande d'examen a fait défaut de se conformer à l'accord au sens du sous-paragraphe 2 b) de l'article 17 et si les Parties :

- a) ne parviennent pas à convenir d'un plan d'action aux termes de l'article 19 dans les 60 jours suivant la réception du rapport final; ou
- b) ont convenu d'un plan d'action aux termes de l'article 19 et la Partie requérante estime que l'autre Partie ne s'est pas conformée aux modalités du plan d'action,

la Partie requérante peut, en tout temps par la suite, demander par écrit que le groupe spécial d'examen se réunisse de nouveau pour imposer une compensation monétaire annuelle à l'autre Partie. Le groupe spécial d'examen se réunit le plus tôt possible après la transmission de la demande.

2. Le groupe spécial d'examen réuni de nouveau au titre du paragraphe 1 détermine :

- a) si le plan d'action a été mis en œuvre ou si le défaut de conformité au sens du sous-paragraphe 2 b) de l'article 17 a été autrement corrigée;
- b) si le groupe spécial d'examen répond négativement aux questions énoncées au sous-paragraphe a) précédent, il détermine le montant de la compensation monétaire en dollars américains ou son équivalence dans la monnaie de la Partie visée par la demande d'examen, conformément à l'annexe 4, et dans les 90 jours suivant la nouvelle réunion au titre du paragraphe 1.

3. The provisions of Article 18 regarding the release of the final report and separate opinions apply to determinations under paragraph 2, which shall be issued in Spanish and either English or French.
4. The requesting Party may demand payment of the monetary assessment in accordance with Annex 4. A panel determination under paragraph 2 may be enforced in accordance with Annex 4.
5. Monetary assessments shall be paid into an interest-bearing fund designated by the Council and expended at the direction of the Council for appropriate labour initiatives in the territory of the Party that was the object of the review. In deciding how to expend monies paid into the fund, the Council may consider the views of interested persons in the Parties' territories.

Article 21: Compliance Review

1. If the Party that was the object of the review considers that it has eliminated the non-compliance found by the panel, it may refer the matter to the panel by providing written notice to the requesting Party. The panel shall issue its report on the matter within 90 days after the Party that was the object of the review provides notice.
2. If the panel decides that the Party that was the object of the review has eliminated the non-compliance, the Party that was the object of the review shall no longer be required to pay any monetary assessment that has been imposed on it under Article 20.

3. Les dispositions de l'article 18 relatives à la communication du rapport final et à la présentation des opinions individuelles s'appliquent aux décisions prises en vertu du paragraphe 2, qui sont communiquées en espagnol, et soit en français ou en anglais.

4. La Partie requérante peut exiger le paiement de la compensation monétaire conformément à l'annexe 4. La décision d'un groupe spécial d'examen au titre du paragraphe 2 peut être mise en application conformément à l'annexe 4.

5. Les compensations monétaires sont versées dans un fonds portant intérêts choisi par le Conseil et elles sont dépensées selon les directives du Conseil, pour des initiatives appropriées dans le domaine du travail sur le territoire de la Partie visée par l'examen. Pour décider de l'utilisation qui sera faite des montants versés dans le fonds, le Conseil peut tenir compte de l'opinion de personnes intéressées sur les territoires des Parties.

Article 21 : Examen de conformité

1. Si la Partie visée par l'examen est d'avis qu'elle a remédié au défaut de conformité constaté par le groupe spécial d'examen, elle peut soumettre la question au groupe spécial d'examen en donnant avis écrit à la Partie requérante. Le groupe spécial d'examen fera rapport sur la question dans les 90 jours suivant la transmission de l'avis de la Partie visée par l'examen.

2. Si le groupe spécial d'examen conclut que la Partie visée par l'examen a remédié au défaut de conformité, la Partie visée par l'examen ne sera plus tenue de payer la compensation monétaire imposée à son égard en vertu de l'article 20, le cas échéant.

PART FOUR

GENERAL PROVISIONS

Article 22: Enforcement Principle

Nothing in this Agreement shall be construed to empower a Party's authorities to undertake labour law enforcement activities in the territory of the other Party.

Article 23: Private Rights

Neither Party may provide for a right of action under its domestic law against the other Party on the ground that the other Party has acted in a manner inconsistent with this Agreement.

Article 24: Protection of Information

1. A Party that receives information identified by the other Party as confidential or proprietary information shall protect such information as confidential or proprietary.
2. A review panel that receives confidential or proprietary information under this Agreement shall treat it in accordance with the Model Rules of Procedure.

Article 25: Cooperation with International and Regional Organisations

The Parties may establish cooperative arrangements with the International Labour Organization and other competent international and regional organisations to draw on their expertise and resources in order to achieve the objectives of this Agreement.

PARTIE QUATRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22 : Principe relatif à l'application

Le présent accord n'a pas pour effet de conférer aux autorités d'une Partie le pouvoir d'exercer des activités d'application du droit du travail sur le territoire de l'autre Partie.

Article 23 : Droits privés

Aucune des Parties ne peut prévoir, dans le cadre de sa législation interne, le droit d'intenter une action contre l'autre Partie au motif que celle-ci a agi de façon incompatible avec le présent accord.

Article 24 : Protection de l'information

1. La Partie qui reçoit des renseignements définis par l'autre Partie comme étant confidentiels ou exclusifs les protège comme tels.
2. Un groupe spécial d'examen qui reçoit des renseignements confidentiels ou exclusifs communiqués au titre du présent accord traite ces renseignements conformément aux règles de procédure types.

Article 25 : Coopération avec les organisations internationales et régionales

Les Parties peuvent conclure des arrangements de coopération avec l'Organisation internationale du Travail et d'autres organisations internationales ou régionales compétentes pour faire appel à leurs connaissances spécialisées et à leurs ressources dans le but de réaliser les objectifs du présent accord.

Article 26: Definitions

For purposes of this Agreement:

A Party has not failed to “**effectively enforce its labour law**” or comply with Article 3 in a particular case where the action or inaction by agencies or officials of that Party:

- (a) reflects a reasonable exercise of the agency’s or the official’s discretion with respect to investigatory, prosecutorial, regulatory or compliance matters; or
- (b) results from bona fide decisions to allocate resources to:
 - (i) enforcement in respect of other labour matters determined to have higher priorities; or
 - (ii) emergency needs arising as a result of urgent temporary social or economic priorities.

“**days**” means calendar days, including weekends and holidays;

“**enterprise**” means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;

“**labour law**” means laws, regulations and jurisprudence, as applicable, that implement and protect, the labour principles and rights set out in Article 1;

“**national**” means:

- (a) with respect to Canada: a permanent resident of Canada or a citizen of Canada under Canadian legislation;
- (b) with respect to Peru: a permanent resident of Peru or Peruvians by birth, naturalization or option in accordance with Articles 52 and 53 of the *Constitución Política del Perú*;

“**persistent pattern**” means a sustained or recurring course of action or inaction beginning after the date of entry into force of this Agreement, and does not include a single instance or case;

“**person**” means a natural person, an enterprise, or an organization of employers or workers;

“**province**” means a province of Canada, and includes the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut and their successors; and,

Article 26 : Définitions

Aux fins du présent accord :

Une Partie n'aura pas manqué à « **l'application effective de son droit du travail** » ni enfreint l'article 3 dans un cas particulier où l'action ou l'omission de ses organismes ou de ses fonctionnaires :

- a) constitue un exercice raisonnable de leur pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites, la réglementation ou le contrôle de conformité; ou
- b) résulte de la décision, prise de bonne foi, d'affecter des ressources :
 - i) à des mesures d'application pour d'autres questions de travail considérées comme ayant un degré de priorité plus élevé; ou
 - ii) à la satisfaction de besoins découlant de priorités sociales ou économiques temporaires et urgentes.

« **droit du travail** » s'entend de l'ensemble des lois, des règlements et de la jurisprudence, selon le cas, qui mettent en œuvre et protègent les principes et droits du travail énumérés à l'article 1;

« **entreprise** » s'entend de toute entité privée ou publique, constituée ou organisée légalement à des fins lucratives ou non, y compris toute société, fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise, ou autre association;

« **jours** » s'entend des jours calendaires, y compris le samedi, le dimanche et les jours fériés;

« **pratique systématique** » s'entend d'une série d'actions ou d'omissions qui se produisent de façon soutenue ou répétée après la date d'entrée en vigueur du présent accord. La présente définition exclut les cas isolés;

« **personne** » s'entend d'une personne physique, d'une entreprise, d'une organisation de travailleurs ou d'une organisation patronale;

« **province** » s'entend d'une province du Canada. Sont assimilés à des provinces le Territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut et les entités qui pourraient les remplacer;

“territory” means:

- (a) with respect to Canada:
 - (i) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Canada;
 - (ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December, 1982 (UNCLOS); and
 - (iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS;
- (b) with respect to Peru: the mainland territory, the islands, the maritime zones and the air space above them, over which Peru exercises sovereignty or sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its domestic law and international law.

« ressortissant » s'entend :

- a) dans le cas du Canada : d'un résident permanent du Canada ou d'un citoyen du Canada en vertu de la législation canadienne;
- b) dans le cas du Pérou : d'un résident permanent du Pérou ou de Péruviens de naissance, par naturalisation ou par option au titre des articles 52 et 53 de la *Constitución Política del Perú*;

« territoire » s'entend :

- a) dans le cas du Canada :
 - i) du territoire terrestre, de l'espace aérien, des eaux intérieures et de la mer territoriale du Canada;
 - ii) de la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, 10 décembre 1982 (CNUDM); et
 - iii) du plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation interne, en conformité avec la partie VI de la CNUDM;
- b) dans le cas du Pérou, du territoire terrestre, des îles, des zones maritimes et de l'espace aérien surjacent sur lesquels le Pérou exerce sa souveraineté ou a des droits souverains et a juridiction, conformément à sa législation interne et au droit international.

PART FIVE

FINAL PROVISIONS

Article 27: Annexes

The Annexes to this Agreement constitute an integral part of the Agreement.

Article 28: Official Languages

The official languages for the purposes of this Agreement shall be English, French and Spanish.

Article 29: Entry into Force

Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force from the date of the second of these notifications, or the date that the *Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Peru* enters into force, whichever is later.

Article 30: Amendments

1. The Parties shall agree in writing to any amendment to this Agreement.
2. At the request of either Party, the Parties shall meet with a view to reviewing and amending this Agreement to reflect developments in their multilateral or bilateral relations on matters covered by this Agreement.
3. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of each Party, an amendment shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 31: Termination

1. This Agreement shall remain in force as long as the CPFTA continues in force. Should the CPFTA be terminated, either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. Such termination shall take effect 14 days after the date of the receipt of the written notice.

PARTIE CINQ

DISPOSITIONS FINALES

Article 27 : Annexes

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

Article 28 : Langues officielles

Les langues officielles aux fins du présent accord sont le français, l'anglais et l'espagnol.

Article 29 : Entrée en vigueur

Chacune des Parties avise l'autre Partie par voie de notification écrite lorsque ses procédures nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'accord sont complétées. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications, ou à la date d'entrée en vigueur de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou* (ALÉCP), selon la plus tardive de ces dates.

Article 30 : Amendements

1. Les Parties conviennent par écrit de tout amendement du présent accord.
2. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, celles-ci se réunissent pour réexaminer et amender le présent accord afin de tenir compte des développements intervenus dans leurs relations multilatérales ou bilatérales relativement à des questions visées par le présent accord.
3. Tout amendement ainsi convenu, et ratifié conformément aux procédures applicables de chacune des Parties, est partie intégrante du présent accord.

Article 31 : Dénonciation

1. Le présent accord demeure en vigueur tant et aussi longtemps que l'ALÉCP est en vigueur. Si l'ALÉCP venait à prendre fin, l'une ou l'autre des Parties pourrait dénoncer le présent accord en adressant un préavis écrit à l'autre Partie. Une telle dénonciation prend effet 14 jours après la date de réception du préavis écrit par l'autre Partie.

2. This Agreement may terminate upon the mutual written agreement of the Parties and upon such conditions and within such timeframe as may be mutually agreed upon.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lima, this 29th day of May 2008, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Jean-Pierre Blackburn

Mario Pasco Cosmópolis

FOR CANADA

**FOR THE REPUBLIC
OF PERU**

2. Il peut être mis fin au présent accord par consentement mutuel écrit des Parties et conformément aux conditions et aux délais dont elles peuvent convenir mutuellement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, y étant dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Lima , ce 29^e jour de mai 2008, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LA RÉPUBLIQUE
DU PÉROU**

Jean-Pierre Blackburn

Mario Pasco Cosmópolis

ANNEX 1

COOPERATIVE ACTIVITIES

1. The following lists possible areas for cooperative activities directly related to the obligations under this Agreement, that the Parties may develop pursuant to Article 9:

- (a) information sharing: exchanging of information and sharing of best practices on issues of common interest and on relevant events, activities, and initiatives organized in their respective territories;
- (b) international fora: cooperation within international and regional fora such as the International Labour Organization and the Inter-American Conference of Ministers of Labour on labour-related issues;
- (c) fundamental rights and their effective application: legislation and practice related to the core elements of the ILO Declaration (freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining, elimination of all forms of forced or compulsory labour, the effective abolition of child labour, and the elimination of discrimination in respect of employment and occupation);
- (d) worst forms of child labour: legislation and practice related to compliance with ILO Convention 182;
- (e) labour administration: institutional capacity of labour administrations and tribunals, especially training and professionalization of human resources, including career civil service;
- (f) labour inspectorates and inspection systems: methods and training to improve the level and efficiency of labour law enforcement, strengthen labour inspection systems, and help ensure compliance with labour laws;
- (g) alternative dispute resolution: initiatives aimed at establishing alternative dispute resolution mechanisms for labour disputes;

ANNEXE 1

ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. L'énumération qui suit dresse une liste de domaines dans lesquels les Parties peuvent mettre au point des activités de coopération directement liées aux obligations prévues au présent accord, en application de l'article 9 :
 - a) l'échange d'information : échange d'information et partage des pratiques exemplaires sur des questions d'intérêts commun ainsi que sur des événements, activités et initiatives pertinents organisés sur leurs territoires respectifs;
 - b) les institutions internationales : coopération dans le cadre d'institutions internationales et régionales telles que l'Organisation internationale du Travail et la Conférence interaméricaine des ministres du Travail, sur des questions liées au travail;
 - c) les droits fondamentaux et leur application effective : la législation et la pratique afférentes aux éléments clés de la Déclaration de l'OIT (liberté d'association et reconnaissance effective du droit de négociation collective, suppression de toute forme de travail forcé ou obligatoire, abolition effective du travail des enfants et suppression de la discrimination en matière d'emploi et d'activités professionnelles);
 - d) les pires formes de travail des enfants : législation et pratique afférentes au respect de la Convention n° 182 de l'OIT;
 - e) l'administration du travail : capacité institutionnelle des administrations et des tribunaux du travail, plus particulièrement la formation et la professionnalisation des ressources humaines, y compris les carrières dans la fonction publique;
 - f) les inspectorats du travail et systèmes d'inspection : méthodes et formation pour améliorer le niveau et l'efficacité de l'application du droit du travail, renforcer les systèmes d'inspection du travail et contribuer à assurer le respect de la législation dans le domaine du travail;
 - g) les modes alternatifs de règlement des différends : initiatives en vue d'établir des mécanismes de règlement des différends en matière de travail;

- (h) labour relations: forms of cooperation and dispute resolution to ensure productive labour relations among workers, employers, and governments;
- (i) working conditions: mechanisms for supervising compliance with statutes and regulations pertaining to hours of work, minimum wages and overtime, occupational safety and health, and employment conditions;
- (j) migrant workers: dissemination of information regarding labour rights of migrant workers in each Party's territory;
- (k) gender: gender issues, including the elimination of discrimination in respect of employment and occupation;
- (l) technical issues: programs, methodologies, and experiences regarding productivity improvement, encouragement of best labour practices, including through the promotion of good Corporate Social Responsibility practices, and the effective use of technologies, including those that are internet-based;
- (m) vulnerable workers: support for the design of specific activities directed at vulnerable workers within each Party;
- (n) such other matters as the Parties may agree.

2. In furtherance of the Parties' recognition of the mutual benefits to be gained by enhancing labour mobility, they are also committed to exploring reciprocal mechanisms and cooperation activities to facilitate labour mobility by:

- (a) exchanging labour market information to enhance worker and employer awareness of labour needs and labour force availability;
- (b) facilitating public-private sector partnership initiatives regarding labour market intermediation; and,

- h) les relations de travail : des formes de coopération et de règlement des différends visant à garantir des relations de travail productives entre les travailleurs, les employeurs et les gouvernements;
- i) les conditions de travail : mécanismes pour superviser le respect des lois et règlements touchant les heures de travail, le salaire minimum et les heures supplémentaires, la santé et la sécurité au travail et les conditions d'emploi;
- j) travailleurs migrants : diffusion d'information sur les droits des travailleurs migrants en ce qui concerne le travail sur le territoire de chacune des Parties;
- k) genre : questions liées au genre, y compris l'élimination de la discrimination entre hommes et femmes en matière d'emploi et d'activités professionnelles;
- l) questions techniques : programmes, méthodologies et expériences relatifs à l'accroissement de la productivité, appui aux pratiques exemplaires en matière de travail, notamment par l'incitation à de bonnes pratiques de responsabilité sociale des entreprises, et utilisation efficace des technologies, y compris celles sur Internet;
- m) les travailleurs vulnérables : soutien à l'élaboration d'activités particulières destinées aux travailleurs vulnérables à l'intérieur du territoire de chacune des Parties;
- n) tout autre sujet dont les Parties peuvent convenir.

2. En application de la reconnaissance des avantages mutuels qui découlent de la mobilité accrue de la main-d'œuvre, les Parties sont aussi résolues à explorer des mécanismes et activités de coopération réciproques visant à faciliter la mobilité de la main-d'œuvre par :

- a) l'échange d'information relative au marché du travail, afin d'accroître la sensibilisation des travailleurs et des employeurs aux besoins dans le domaine du travail et à la disponibilité de la main-d'œuvre;
- b) la facilitation des initiatives de partenariat public-privé en matière d'intermédiation sur le marché du travail;

- (c) facilitating initiatives that will allow training institutions to develop curricula tailored to the standards of receiving countries.

3. In identifying areas for labour cooperation and capacity building, and in carrying out cooperative activities, each Party may consider the views of its worker and employer representatives, as well as those of other members of the public.

- c) la facilitation d'initiatives qui permettront aux établissements de formation de mettre au point des programmes éducatifs adaptés aux normes des pays d'accueil.

3. En identifiant des domaines de coopération et de renforcement des capacités en matière de travail et en exerçant les activités de coopération, chacune des Parties peut tenir compte des points de vue des représentants des travailleurs et des employeurs ainsi que ceux d'autres membres du public.

ANNEX 2

PUBLIC COMMUNICATIONS

1. Public communication procedures of each Party regarding the right of a person to submit a public communication to the National Administrative Office shall indicate, inter alia,

- (a) the criteria regarding the acceptance of communications, including:
 - (i) that normally relief before domestic tribunals shall have been pursued and any such pending proceedings will not be accepted, provided that the proceedings conform to Article 5;
 - (ii) that matters pending before an international body will normally not be accepted;
 - (iii) that communications that are trivial, frivolous or vexatious will not be accepted;
- (b) that there will be early consultation with the other Party;
- (c) that the final report will consider relevant information, including that provided by the submitter, the other Party and other interested persons, as well as indicate how to obtain access to that information; and,
- (d) that the public notification of the acceptance for review and of the release of the final report will indicate how to obtain access to any response of the other Party.

ANNEXE 2

COMMUNICATIONS DU PUBLIC

1. La procédure de chacune des Parties prévoyant le droit d'une personne de présenter une communication publique au Bureau administratif national précise notamment :

- a) les critères présidant à l'acceptation des communications, y compris :
 - i) le fait que normalement, une demande de réparation a été faite devant les tribunaux internes et que les cas en instance devant les tribunaux ne seront pas acceptés, pour autant que la procédure se conforme à l'article 5;
 - ii) le fait que normalement, les affaires dont est saisi un organisme international ne seront pas acceptées;
 - iii) le fait que les communications futiles, frivoles ou vexatoires ne seront pas acceptées;
- b) qu'il devra, à bref délai, y avoir une consultation avec l'autre Partie;
- c) que le rapport final tiendra compte de l'information pertinente, y compris celle fournie par la personne ayant présenté la communication, celle de l'autre Partie et celle de tiers intéressés, et indiquera comment obtenir accès à cette information; et
- d) que la notification publique de l'acceptation de la communication pour examen et celle informant de la mise en circulation du rapport final devront indiquer comment obtenir accès à toute réponse de l'autre Partie.

ANNEX 3

PROCEDURES RELATED TO REVIEW PANELS

Panel Selection Procedures

1. For purposes of selecting a review panel, the following procedures shall apply:
 - (a) within 20 days of the receipt of the request for the establishment of a panel, each Party shall select one panelist;
 - (b) if one Party fails to select its panelist within such period, the other Party shall select that panelist from among qualified individuals who are nationals of the Party that has failed to select its panelist;
 - (c) the following procedures shall apply to the selection of the chairperson:
 - (i) the Party that is the object of the request shall provide the Party that made the request with the names of three individuals who are qualified to be the chairperson. The names shall be provided no later than 20 days after the receipt of the request for the establishment of the panel;
 - (ii) the Party that made the request may choose one of the individuals to be the chairperson or, if the names were not provided or none of the individuals is acceptable, provide the Party that is the object of the request with the names of three individuals who are qualified to be the chairperson. Those names shall be provided no later than five days after receiving the names under subparagraph (i) or 25 days after the receipt of the request for the establishment of the panel;
 - (iii) the Party that is the object of the request may choose one of the three individuals to be the chairperson, no later than five days after receiving the names under subparagraph (ii), in default of which the Parties shall immediately request the Director General of the International Labour Office to appoint a chairperson within 25 days.

ANNEXE 3

PROCÉDURES RELATIVES AUX GROUPES SPÉCIAUX D'EXAMEN

Procédure de sélection des membres

1. La procédure suivante s'applique à la sélection des membres d'un groupe spécial d'examen :
 - a) chacune des Parties sélectionne un membre dans les 20 jours suivant la réception de la demande de constitution d'un groupe spécial d'examen;
 - b) si l'une des Parties ne sélectionne pas dans ce délai le membre qu'il lui appartient de désigner, l'autre Partie le sélectionne parmi les ressortissants qualifiés de la Partie en défaut;
 - c) la procédure suivante s'applique à la sélection du président :
 - i) la Partie visée par la demande de constitution d'un groupe spécial d'examen communique à la Partie requérante les noms de trois personnes qualifiées pour la présidence, au plus tard 20 jours après la réception de cette demande;
 - ii) la Partie requérante peut choisir le président parmi ces trois personnes ou, si elle estime ne pouvoir retenir aucune d'elles ou que la Partie visée par la demande de constitution d'un groupe spécial d'examen ne lui a pas communiqué de noms, communiquer elle-même à cette dernière Partie les noms de trois personnes qualifiées pour la présidence, au plus tard cinq jours après la réception de la liste de noms visée à l'alinéa i) ou 25 jours après la réception de ladite demande;
 - iii) la Partie visée par la demande peut choisir l'une de ces trois personnes comme président, au plus tard cinq jours après avoir reçu la liste de noms visée à l'alinéa ii), à défaut de quoi les Parties demandent immédiatement au Directeur général du Bureau international du Travail de nommer un président dans un délai de 25 jours.

Rules of Procedure

2. The Parties shall, no later than one year after the entry into force of this Agreement, establish Model Rules of Procedure, which shall be used for the establishment and conduct of proceedings under Part Three. The Model Rules will include:

- (a) a code of conduct for the purposes of Article 14;
- (b) rules, for the purposes of Article 16, that provide that written submissions may be made only on such terms and conditions as the panel may specify and that persons seeking to present oral information within the meaning of paragraph 2 of Article 16 may do so only if the panel determines that such information may assist the panel in performing its functions; and,
- (c) rules for the protection of information under Article 24.

3. The Parties shall agree on a separate budget for each set of panel proceedings pursuant to Articles 13 to 21. The Parties shall contribute equally to the budget, unless they agree otherwise.

Terms of Reference of Panels

4. Unless the Parties otherwise agree, within 30 days after the Parties convene the panel, the terms of reference shall be:

“To examine, in light of the relevant provisions of this Agreement, whether the Party that was the object of the request has engaged, in a trade-related matter, in a persistent pattern of failure to effectively enforce its labour law or has failed to comply with its obligations under Articles 1 and 2 to the extent that they refer to the ILO Declaration, and to make findings, determinations and recommendations in accordance with paragraph 2 of Article 17”

Règles de procédure

2. Au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord, les Parties établissent des règles de procédure types qui sont utilisées pour la constitution des groupes spéciaux d'examen et la conduite des travaux visés à la partie Trois. Lesdites règles comprendront :

- a) un code de conduite pour l'application de l'article 14; et
- b) des règles, pour l'application de l'article 16, qui prévoient que la présentation d'observations écrites pourra être assujettie aux conditions que pourra prescrire le groupe spécial d'examen, et que des renseignements présentés oralement conformément au paragraphe 16 2) ne pourront être présentés qu'après que le groupe spécial aura déterminé que ces renseignements sont susceptibles d'aider le groupe spécial à s'acquitter de ses fonctions; et
- c) des règles pour la protection des renseignements au titre de l'article 24.

3. Les Parties établissent d'un commun accord un fonds distinct pour chacune des séries de travaux relevant des articles 13 à 21. Elles contribuent à parts égales à ce fonds, sauf convention contraire entre elles.

Mandat des groupes spéciaux

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement dans les 30 jours suivant la constitution du groupe spécial d'examen, celui-ci aura le mandat suivant :

« Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes du présent accord, le point de savoir si la Partie visée par la demande a adopté, relativement à une question liée au commerce, une pratique systématique caractérisée par le défaut d'assurer l'application effective de son droit du travail ou a fait défaut de respecter ses obligations énoncées aux articles 1 et 2 dans la mesure où elles se rapportent à la Déclaration de l'OIT, et établir des constatations, des conclusions et des recommandations conformément au paragraphe 2 de l'article 17 ».

ANNEX 4

MONETARY ASSESSMENTS

1. In determining the amount of the monetary assessment, the panel shall take into account:
 - (a) the pervasiveness and duration of the Party's failure to comply with its obligations within the meaning of subparagraph 2(b) of Article 17;
 - (b) the reasons for the Party's failure to comply with such obligation, including, where relevant, its failure to observe the terms of an action plan;
 - (c) the level of compliance that could reasonably be expected of the Party given its resource constraints;
 - (d) the efforts made by the Party to begin remedying such non-compliance after the final report of the panel, including through the implementation of any mutually agreed action plan; and
 - (e) any other relevant factors.

The amount of the assessment shall not exceed 15 million U.S. dollars annually, or its equivalent in the currency of the Party complained against.

2. On the date on which the panel determines the amount of the monetary assessment under paragraph 2 of Article 20, or at any time thereafter, the requesting Party may provide notice in writing to the other Party demanding payment of the monetary assessment. The monetary assessment shall be payable in U.S. dollars, or in an equivalent amount of the currency of the other Party, in equal, quarterly instalments beginning 60 days after the requesting Party provides such notice and ending on the date of any panel determination under paragraph 2 of Article 21.

3. In Canada, the procedures for enforcement of the monetary assessment shall be the following:

- (a) Peru may file in a court of competent jurisdiction a certified copy of a panel determination under Article 20(2) only if Canada has failed to comply with a notice provided under Article 20(4) within 180 days of it being made;

ANNEXE 4

COMPENSATIONS MONÉTAIRES

1. Pour déterminer le montant de la compensation monétaire, le groupe spécial d'examen prend en considération :
 - a) l'omniprésence et la durée du défaut de conformité de la Partie à ses obligations au titre du sous-paragraphe 2 b) de l'article 17; et
 - b) les raisons du défaut de conformité de la Partie à ces obligations, y compris, le cas échéant, son défaut de se conformer aux modalités d'un plan d'action; et
 - c) le niveau de conformité dont on pourrait raisonnablement s'attendre de la Partie, compte tenu des contraintes liées à la disponibilité des ressources; et
 - d) les efforts déployés par la Partie pour commencer à corriger le défaut de conformité après le rapport final du groupe spécial d'examen, y compris par la mise en œuvre de tout plan d'action dont les Parties ont convenu; et
 - e) tout autre facteur pertinent.

Le montant de la compensation ne dépasse pas 15 millions de dollars américains par année ou son équivalence dans la monnaie de la Partie visée par la plainte.

2. À la date où le groupe spécial d'examen établit le montant de la compensation monétaire conformément au paragraphe 2 de l'article 20, ou en tout temps par la suite, la Partie requérante peut donner à l'autre Partie, un avis écrit exigeant le paiement de la compensation monétaire. La compensation monétaire est payée en dollars américains ou en un montant équivalent de la monnaie de l'autre Partie, en versements trimestriels égaux, débutant 60 jours après la transmission de l'avis par la Partie requérante et prenant fin à la date de toute conclusion du groupe spécial d'examen en vertu du paragraphe 2 de l'article 21.

3. Au Canada, la procédure de mise en application de la compensation monétaire est la suivante :

- a) le Pérou peut déposer devant un tribunal compétent une copie certifiée de la conclusion d'un groupe spécial d'examen en vertu du paragraphe 2 de l'article 20 dans le seul cas où le Canada a fait défaut de se conformer à un avis donné au titre du paragraphe 4 de l'article 20 dans les 180 jours de l'avis;

- (b) when filed, the panel determination, for purposes of enforcement, shall become an order of the court;
- (c) Peru may take proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the court, in that court, against the person in Canada against whom the panel determination is addressed in accordance with paragraph 4 of Annex 5;
- (d) proceedings to enforce a panel determination that has been made an order of the court shall be conducted in Canada by way of summary proceedings, provided that the court shall promptly refer any question of fact or any question of interpretation of the panel determination to the panel that made the determination, and the decision of the panel shall be binding on the court;
- (e) a panel determination that has been made an order of the court shall not be subject to domestic review or appeal; and
- (f) an order made by the court in proceedings to enforce a panel determination that has been made an order of the court shall not be subject to review or appeal.

4. In Peru, the procedures for enforcement of the monetary assessment shall be the following. If Peru has failed to comply with a notice provided under paragraph 4 of Article 20 within 180 days of it being made, the panel determination in Peru shall be executed:

- (a) as if it were a decision ordering the payment of a set amount by an international court constituted by a treaty ratified by Peru, including any budget provisions; or

- b) la conclusion du groupe spécial d'examen, une fois déposée, devient une ordonnance du tribunal aux fins de la mise en application;
- c) le Pérou pourra introduire une instance pour faire appliquer la conclusion d'un groupe spécial d'examen devenue ordonnance du tribunal, devant ce même tribunal, contre la personne au Canada à qui est adressée la conclusion du groupe spécial conformément au paragraphe 4 de l'annexe 5;
- d) toute instance introduite pour faire appliquer la conclusion d'un groupe spécial d'examen devenue ordonnance du tribunal est menée au Canada par voie de procédure sommaire, étant entendu que le tribunal renvoie dans les moindres délais toute question de fait ou toute question d'interprétation de la conclusion du groupe spécial d'examen à ce dernier, et que la décision du groupe spécial d'examen lie le tribunal;
- e) la conclusion d'un groupe spécial d'examen devenue ordonnance du tribunal n'est pas assujettie au processus interne de révision ou d'appel;
- f) une ordonnance délivrée par le tribunal dans le cadre d'une instance visant à faire appliquer la conclusion d'un groupe spécial d'examen devenue ordonnance du tribunal n'est pas assujettie à un processus de révision ou d'appel.

4. Au Pérou, la procédure de mise en application de la compensation monétaire est la suivante. Si le Pérou a fait défaut de se conformer à un avis donné au titre du paragraphe 4 de l'article 20 dans les 180 jours de l'avis, la conclusion du comité spécial d'examen est exécutée :

- a) comme si l'avis était une ordonnance de paiement d'un tel montant émanant d'une décision d'un tribunal international constitué par un traité, lequel est ratifié par le Pérou, y compris toute disposition budgétaire; ou,

- (b) if no process for such execution exists, Canada may present to the Supreme Court of Justice of the Republic of Peru or other competent body a certified copy of a panel determination under Article 20(2) and Canada will be entitled to execute it in the panel determination in Peru as if it were a final ruling issued by a Court in Peru. The panel determination will be a clear, express and executable obligation pursuant to the rules on the execution of rulings in force in Peru and therefore will not require to be recognized and follow an exequatur in Peru.

5. Any change by the Parties to the procedures adopted and maintained by each of them pursuant to this Article that has the effect of undermining the provisions of this Article shall be considered a breach of this Agreement.

- b) si aucun processus n'existe pour une telle exécution, le Canada peut présenter une copie certifiée de la conclusion du comité spécial d'examen à la Cour suprême de Justice de la République de Pérou ou à tout autre organisme compétent au titre du paragraphe 2 de l'article 20. Le Canada pourra exécuter la conclusion du comité spécial d'examen au Pérou comme s'il s'agissait d'une décision finale émanant d'un tribunal péruvien. La conclusion du comité spécial d'examen constituera une obligation claire, expresse et exécutoire soumise aux règles d'exécution des décisions en vigueur au Pérou et ainsi, elle n'aura pas à être reconnue et à suivre les procédures liées à l'exequatur au Pérou.

5. Tout changement apporté par les Parties à la procédure adoptée et maintenue par chacune d'elles en vertu du présent article qui a pour effet d'affaiblir les dispositions du présent article constitue une infraction au présent accord.

ANNEX 5

EXTENT OF OBLIGATIONS

1. On the exchange of written notifications under Article 29, Canada shall set out in a declaration a list of any provinces for which Canada is to be bound in respect of matters within their jurisdiction. The declaration shall be effective on delivery to Peru, and shall carry no implication as to the internal distribution of powers within Canada. Canada shall notify Peru six months in advance of any modification to its declaration.
2. Canada may not request the establishment of a review panel under Part Three at the instance of the government of a province not included in the declaration made under paragraph 1.
3. Peru may not request the establishment of a review panel under Part Three, concerning a matter related to a labour law of a province unless that province is included in the declaration made under paragraph 1.
4. Canada shall, no later than the date on which a panel is convened pursuant to Article 13 respecting a matter within the scope of paragraph 3 of this Annex, notify Peru in writing of whether any recommendation of a panel in a report under Article 18 or any monetary assessment imposed by a panel under Article 20(2) with respect to Canada shall be addressed to Her Majesty in right of Canada or to Her Majesty in right of the province concerned.
5. Canada shall use its best efforts to have as many of its provinces as possible agree to be added to the declaration.

ANNEXE 5

PORTÉE DES OBLIGATIONS

1. À la suite de l'échange de notifications écrites au titre de l'article 29, le Canada liste dans une déclaration toutes provinces pour lesquelles il est lié sur les questions relevant de leur compétence. Cette déclaration prend effet dès sa signification au Pérou et n'a aucune incidence sur la répartition interne des pouvoirs au Canada. Le Canada notifie au Pérou, six mois à l'avance, toute modification à sa déclaration.
2. Le Canada ne peut demander la constitution d'un groupe spécial d'examen en vertu de la partie Trois, à la requête du gouvernement d'une province non inscrite dans la déclaration prévue au paragraphe 1.
3. Le Pérou ne peut demander la constitution d'un groupe spécial d'examen en vertu de la partie Trois, relativement à une question portant sur une loi du travail édictée par une province, que si cette province est inscrite dans la déclaration prévue au paragraphe 1.
4. Le Canada donne au Pérou, au plus tard à la date à laquelle un groupe spécial d'examen est constitué en vertu de l'article 13 pour l'examen d'une question relevant du champ d'application du paragraphe 3 de la présente annexe, un avis écrit précisant si toute recommandation qu'un groupe spécial d'examen formulerait dans un rapport présenté en vertu de l'article 18 ou toute compensation financière qu'un groupe spécial d'examen imposerait en vertu du paragraphe 2 de l'article 20 à l'égard du Canada est adressée à Sa Majesté du chef du Canada ou à Sa Majesté du chef de la province concernée.
5. Le Canada ne ménage aucun effort pour obtenir l'acceptation du plus grand nombre de ses provinces quant à leur ajout à la déclaration.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2009/17
978-0-660-66604-4

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2009/17
978-0-660-66604-4

A1
A 10
67

CANADA



TREATY SERIES 2009/18 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic
of Albania

Brussels, 6 May 2008

In Force for Canada 27 March 2009

DÉFENSE

Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la
République d'Albanie

Bruxelles, le 6 mai 2008

En vigueur pour le Canada le 27 mars 2009





CANADA

TREATY SERIES 2009/18 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Albania

Brussels, 6 May 2008

In Force for Canada 27 March 2009

DÉFENSE

Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République d'Albanie

Bruxelles, le 6 mai 2008

En vigueur pour le Canada le 27 mars 2009

PROTOCOL
TO THE NORTH ATLANTIC TREATY
ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Albania to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Albania an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, the Republic of Albania shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

PROTOCOLE
AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession de la République d'Albanie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit :

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la République d'Albanie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République d'Albanie deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels
on the 9 July 2008

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

Signé à Bruxelles
le 9 juillet 2008

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2009/18
978-0-660-66865-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2009/18
978-0-660-66865-9

CANADA



TREATY SERIES 2009/19 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic
of Croatia

Brussels, 6 May 2008

In Force for Canada 30 March 2009

DÉFENSE

Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la
République de Croatie

Bruxelles, le 6 mai 2008

En vigueur pour le Canada le 30 mars 2009





CANADA

TREATY SERIES 2009/19 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Croatia

Brussels, 6 May 2008

In Force for Canada 30 March 2009

DÉFENSE

Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Croatie

Bruxelles, le 6 mai 2008

En vigueur pour le Canada le 30 mars 2009

PROTOCOL
TO THE NORTH ATLANTIC TREATY
ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Croatia to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Croatia an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, the Republic of Croatia shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

PROTOCOLE
AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession de la République de Croatie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit :

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la République de Croatie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République de Croatie deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels
on this 9th day of July 2008

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

Signé à Bruxelles
le 9 juillet 2008

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2009/19
978-0-660-66866-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2009/19
978-0-660-66866-6



CANADA

TREATY SERIES 2009/20 RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, amending Annex 401 of the North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America

Washington, Mexico and Ottawa, 11 April 2008

In Force 1 September 2009

COMMERCE

Échange de lettres constituant un Accord entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis du Mexique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, modifiant l'Annexe 401 de l'Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis du Mexique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique

Washington, Mexico et Ottawa, le 11 avril 2008

En vigueur le 1^{er} septembre 2009





CANADA

TREATY SERIES 2009/20 RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, amending Annex 401 of the North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America

Washington, Mexico and Ottawa, 11 April 2008

In Force 1 September 2009

COMMERCE

Échange de lettres constituant un Accord entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis du Mexique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, modifiant l'Annexe 401 de l'Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis du Mexique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique

Washington, Mexico et Ottawa, le 11 avril 2008

En vigueur le 1^{er} septembre 2009

I

*The United States Trade Representative to the Minister
of Foreign Affairs of Canada*

Apr 11 2008

The Honorable Maxime Bernier
Minister of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs and International Trade
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario K1A 0G2

Dear Minister Bernier:

I have the honor to confirm the agreement, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of the United States of America, Canada, and the United Mexican States, pursuant to Section 7(2) of Annex 300-B of the North American Free Trade Agreement (the "NAFTA") and the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the NAFTA, to make certain adjustments to the rules of origin contained in Annex 401 of the NAFTA. The adjustments would liberalize the rule for the following products: savory, allspice, bay leaves, celery seeds, oils, petroleum products and bitumen, leather, sanitary towels or tampons, nonwoven wipes, woven cotton boxer shorts, aluminium, ballasts for discharge lamps or tubes, primary cells and batteries, electrical apparatus for line telephony and reception apparatus for radio telephony, television cameras, digital cameras and video camera recorders, radar apparatus, televisions, electric sound or visual signalling apparatus, alarms, thermionic, cold cathode or photocathode tubes, electrical machines and apparatus, rail locomotives, truck assemblies, locomotive parts, hydrometers and similar floating instruments, other instruments and apparatus for physical or chemical analysis, automatic regulating or controlling instruments, and time switches with clock or watch movement or with synchronous motor.

I

*La Représentante au Commerce des États-Unis au Ministre des Affaires
étrangères du Canada*

(Traduction)

11 avril 2008

L'honorable Maxime Bernier
Ministre des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre les délégations des États-Unis d'Amérique, du Canada et des États-Unis du Mexique, conformément à la section 7(2) de l'Annexe 300-B de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) et le Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'ALENA, en vue d'apporter certains ajustements aux règles d'origine de l'Annexe 401 de l'ALENA. Ces ajustements visent à libéraliser les règles d'origine des produits suivants : la sarriette, le piment de la Jamaïque, les feuilles de laurier, les graines de céleri, les huiles, les produits pétroliers et le bitume, le cuir, les serviettes ou les tampons hygiéniques, les chiffons non tissés, les caleçons boxeurs de coton tissé, l'aluminium, les ballasts pour lampes ou tubes à décharge, les piles et les batteries, les appareils électriques pour la téléphonie par fil et les appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, les caméras de télévision, les appareils photographiques numériques et les caméscopes, les appareils de radiodétection, les télévisions, les appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle, les avertisseurs, les tubes thermoïoniques, à cathode froide et à photocathode, les machines et les appareils électriques, les locomotives et les locotracteurs, les bogies, les parties de locomotives ou de locotracteurs, les aéromètres et les instruments flottants similaires, les autres instruments et les appareils pour analyses physiques ou chimiques, les instruments pour la régulation ou le contrôle automatique, et les interrupteurs horaires et autres appareils permettant de déclencher un mécanisme à temps donné, munis d'un mouvement d'horlogerie ou d'un moteur synchrone.

I have the honor to propose that this letter and its Annex and your letter of confirmation in reply and its Annex, together with Secretary Espinosa's letter to you and its Annex and your letter of confirmation in reply and its Annex, shall constitute an agreement among our three Governments. I have the further honor to propose that the Parties shall notify each other of the completion of their respective legal procedure required for the entry into force of this Agreement and that the Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

Sincerely,

Susan C. Schwab

cc: Her Excellency Patricia Espinosa Cantellano

Enclosure

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe et votre lettre de confirmation en réponse et son annexe, ma lettre de la secrétaire Espinosa et son annexe et sa lettre de confirmation en réponse et son annexe ainsi que la lettre que vous a adressée la secrétaire Espinosa et son annexe et votre lettre de confirmation en réponse et son annexe constituent un accord entre nos trois gouvernements. En outre, j'ai l'honneur de proposer que chaque partie avisera les autres de l'aboutissement de ses procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord et que celui-ci entrera en application le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Susan C. Schwab

cc : Son Excellence Patricia Espinosa Cantellano

Pièce jointe

I

*The United States Trade Representative to the Secretary of Foreign Affairs
of the United Mexican States*

Apr 11 2008

Her Excellency Patricia Espinosa Cantellano
Secretary of Foreign Affairs
Avenida Juarez 20, Piso 22
Centro Historico, CP 06010
Distrito Federal, Mexico

Dear Secretary Espinosa:

I have the honor to confirm the agreement, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of the United States of America, and the United Mexican States, and Canada, pursuant to Section 7(2) of Annex 300-B of the North American Free Trade Agreement (the "NAFTA") and the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the NAFTA, to make certain adjustments to the rules of origin contained in Annex 401 of the NAFTA. The adjustments would liberalize the rule for the following products: savory, allspice, bay leaves, celery seeds, oils, petroleum products and bitumen, leather, sanitary towels or tampons, nonwoven wipes, woven cotton boxer shorts, aluminium, ballasts for discharge lamps or tubes, primary cells and batteries, electrical apparatus for line telephony and reception apparatus for radio telephony, television cameras, digital cameras and video camera recorders, radar apparatus, televisions, electric sound or visual signalling apparatus, alarms, thermionic, cold cathode or photocathode tubes, electrical machines and apparatus, rail locomotives, truck assemblies, locomotive parts, hydrometers and similar floating instruments, other instruments and apparatus for physical or chemical analysis, automatic regulating or controlling instruments, and time switches with clock or watch movement or with synchronous motor.

I

*La Représentante au Commerce des États-Unis à la Secrétaire aux Affaires
étrangères des États-Unis du Mexique*

(Traduction)

11 avril 2008

Son Excellence Patricia Espinosa Cantellano
Secrétaire aux Affaires étrangères
Avenida Juarez 20, Piso 22
Centra Historico, CP 06010
Distrito Federal, Mexico

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre les délégations des États-Unis d'Amérique, du Canada et des États-Unis du Mexique, conformément à la section 7(2) de l'Annexe 300-B de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) et le Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'ALENA, en vue d'apporter certains ajustements aux règles d'origine de l'Annexe 401 de l'ALENA. Ces ajustements visent à libéraliser les règles d'origine des produits suivants : la sarriette, le piment de la Jamaïque, les feuilles de laurier, les graines de céleri, les huiles, les produits pétroliers et le bitume, le cuir, les serviettes ou les tampons hygiéniques, les chiffons non tissés, les caleçons boxeurs de coton tissé, l'aluminium, les ballasts pour lampes ou tubes à décharge, les piles et les batteries, les appareils électriques pour la téléphonie par fil et les appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, les caméras de télévision, les appareils photographiques numériques et les caméscopes, les appareils de radiodétection, les télévisions, les appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle, les avertisseurs, les tubes thermoïoniques, à cathode froide et à photocathode, les machines et les appareils électriques, les locomotives et les locotracteurs, les bogies, les parties de locomotives ou de locotracteurs, les aéromètres et les instruments flottants similaires, les autres instruments et les appareils pour analyses physiques ou chimiques, les instruments pour la régulation ou le contrôle automatique, et les interrupteurs horaires et autres appareils permettant de déclencher un mécanisme à temps donné, munis d'un mouvement d'horlogerie ou d'un moteur synchrone.

I have the honor to propose that this letter and its Annex and your letter of confirmation in reply and its Annex, and my letter to Minister Bernier and its Annex and his letter of confirmation in reply and its Annex, shall constitute an agreement among our three Governments. I have the further honor to propose that the Parties shall notify each other of the completion of their respective legal procedure required for the entry into force of this Agreement and that the Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

Sincerely,

Susan C. Schwab

cc: Her Excellency Patricia Espinosa Cantellano

Enclosure

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe et votre lettre de confirmation en réponse et son annexe, ma lettre au ministre Bernier et son annexe et sa lettre de confirmation en réponse et son annexe ainsi que la lettre que vous avez envoyée au ministre Bernier et son annexe et la lettre de confirmation en réponse de celui-ci et son annexe constituent un accord entre nos trois gouvernements. En outre, j'ai l'honneur de proposer que chaque partie avisera les autres de l'aboutissement de ses procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord et que celui-ci entrera en application le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Susan C. Schwab

cc : L'honorable Maxime Bernier

Pièce jointe

II

*The Secretary of Foreign Affairs of the United Mexican States
to the United States Trade Representative*

(Translation)

Mexico City, April 11, 2008

Excellency
Susan C. Schwab
United States Trade Representative

Thank you for your letter dated April 11, 2008, in which you confirm the agreement reached by the delegations of the United Mexican States, the United States of America, and Canada, pursuant to Section 7(2) of Annex 300-B of the North American Free Trade Agreement (the “NAFTA”) and the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the NAFTA, to make certain adjustments to the rules of origin contained in Annex 401 of the NAFTA. The adjustments would liberalize the rules for the following products: savory, allspice, bay leaves, celery seeds, oils, petroleum products and bitumen, leather, sanitary towels or tampons, nonwoven wipes, woven cotton boxer shorts, aluminium, ballasts for discharge lamps or tubes, primary cells and batteries, electrical apparatus for line telephony and reception apparatus for radio telephony, television cameras, digital cameras and video camera recorders, radar apparatus, televisions, electric sound or visual signalling apparatus, alarms, thermionic, cold cathode or photocathode tubes, electrical machines and apparatus, rail locomotives, truck assemblies, locomotive parts, hydrometers and similar floating instruments, other instruments and apparatus for physical or chemical analysis, automatic regulating or controlling instruments, and time switches with clock or watch movement or with synchronous motor.

II

*La Secrétaire aux Affaires étrangères des États-Unis du Mexique à la
Représentante au Commerce des États-Unis*

(Traduction)

Mexico, D.F., le 11 avril 2008

Son Excellence
Susan C. Schwab
Représentante au Commerce des États-Unis d'Amérique

Je vous remercie de votre lettre du 11 avril 2008 dans laquelle vous confirmez l'entente intervenue entre les délégations des États-Unis du Mexique, des États-Unis d'Amérique et du Canada, conformément à la section 7(2) de l'Annexe 300-B de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) et le Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'ALENA, en vue d'apporter certains ajustements aux règles d'origine de l'Annexe 401 de l'ALENA. Ces ajustements visent à libéraliser les règles d'origine des produits suivants : la sarriette, le piment de la Jamaïque, les feuilles de laurier, les graines de céleri, les huiles, les produits pétroliers et le bitume, le cuir, les serviettes ou les tampons hygiéniques, les chiffons non-tissés, les caleçons boxeurs de coton tissé, l'aluminium, les ballasts pour lampes ou tubes à décharge, les piles et les batteries, les appareils électriques pour la téléphonie par fil et les appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, les caméras de télévision, les appareils photographiques numériques et les caméscopes, les appareils de radiodétection, les télévisions, les appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle, les avertisseurs, les tubes thermoïoniques, à cathode froide et à photocathode, les machines et les appareils électriques, les locomotives et les locotracteurs, les bogies, les parties de locomotives ou de locotracteurs, les aéromètres et les instruments flottants similaires, les autres instruments et les appareils pour analyses physiques ou chimiques, les instruments pour la régulation ou le contrôle automatique, et les interrupteurs horaires et autres appareils permettant de déclencher un mécanisme à temps donné, munis d'un mouvement d'horlogerie ou d'un moteur synchrone.

I have the honour to inform you that the Government of the United Mexican States accepts your proposal that your letter and its Annex and my letter of confirmation in reply and its Annex, your letter to Minister Bernier and its Annex and his letter of confirmation in reply and its Annex, together with my letter to Minister Bernier and its Annex and his letter of confirmation in reply and its Annex, shall constitute an agreement among our three Governments. I have the further honour to inform you that the Government of the United Mexican States accepts your proposal that each Party shall notify the other Parties of the completion of its respective legal procedures required for the entry into force of this Agreement and that the Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

In closing I send my best regards.

Sincerely

Patricia Espinosa C.
Secretary

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement des États-Unis du Mexique accepte votre proposition visant à ce que votre lettre et son annexe et ma lettre de confirmation en réponse et son annexe, votre lettre au ministre Bernier et son annexe ainsi que sa lettre de confirmation en réponse et son annexe, de même que ma lettre au ministre Bernier et son annexe, et sa lettre de confirmation et son annexe, constituent un accord entre nos trois gouvernements. J'ai en outre l'honneur de vous informer que le gouvernement des États-Unis du Mexique accepte votre proposition selon laquelle chaque partie avisera les autres parties de l'aboutissement de ses procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord et que celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Patricia Espinosa C.
Secrétaire

II

*The Secretary of Foreign Affairs of the United Mexican States
to the Minister of Foreign Affairs of Canada*

(Translation)

Mexico City, April 11, 2008

Excellency
Maxime Bernier
Minister of Foreign Affairs of Canada

I have the honour to confirm the agreement reached by the delegations of the United Mexican States, Canada, and the United States of America, pursuant to Section 7(2) of Annex 300-B of the North American Free Trade Agreement (the “NAFTA”) and the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the NAFTA, to make certain adjustments to the rules of origin contained in Annex 401 of the NAFTA. The adjustments would liberalize the rules for the following products: savory, allspice, bay leaves, celery seeds, oils, petroleum products and bitumen, leather, sanitary towels or tampons, nonwoven wipes, woven cotton boxer shorts, aluminium, ballasts for discharge lamps or tubes, primary cells and batteries, electrical apparatus for line telephony and reception apparatus for radio telephony, television cameras, digital cameras and video camera recorders, radar apparatus, televisions, electric sound or visual signalling apparatus, alarms, thermionic, cold cathode or photocathode tubes, electrical machines and apparatus, rail locomotives, truck assemblies, locomotive parts, hydrometers and similar floating instruments, other instruments and apparatus for physical or chemical analysis, automatic regulating or controlling instruments, and time switches with clock or watch movement or with synchronous motor.

II

*La Secrétaire aux Affaires étrangères des États-Unis du Mexique au Ministre
des Affaires étrangères du Canada*

(Traduction)

Mexico, D.F., le 11 avril 2008

Son Excellence
Maxime Bernier
Ministre des Affaires étrangères du Canada

J'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre les délégations des États-Unis du Mexique, du Canada et des États-Unis d'Amérique, conformément à la section 7(2) de l'Annexe 300-B de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) et le Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'ALENA, en vue d'apporter certains ajustements aux règles d'origine de l'Annexe 401 de l'ALENA. Ces ajustements visent à libéraliser les règles d'origine des produits suivants : la sarriette, le piment de la Jamaïque, les feuilles de laurier, les graines de céleri, les huiles, les produits pétroliers et le bitume, le cuir, les serviettes ou les tampons hygiéniques, les chiffons non tissés, les caleçons boxeurs de coton tissé, l'aluminium, les ballasts pour lampes ou tubes à décharge, les piles et les batteries, les appareils électriques pour la téléphonie par fil et les appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, les caméras de télévision, les appareils photographiques numériques et les caméscopes, les appareils de radiodétection, les télévisions, les appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle, les avertisseurs, les tubes thermoïoniques, à cathode froide et à photocathode, les machines et les appareils électriques, les locomotives et les locotracteurs, les bogies, les parties de locomotives ou de locotracteurs, les aéromètres et les instruments flottants similaires, les autres instruments et les appareils pour analyses physiques ou chimiques, les instruments pour la régulation ou le contrôle automatique, et les interrupteurs horaires et autres appareils permettant de déclencher un mécanisme à temps donné, munis d'un mouvement d'horlogerie ou d'un moteur synchrone.

I have the honour to propose that this letter and its Annex and your letter of confirmation in reply and its Annex, Ambassador Schwab's letter to you and its Annex and your letter of confirmation in reply and its Annex, together with Ambassador Schwab's letter to me and its Annex and my letter of confirmation in reply and its Annex, shall constitute an agreement among our three Governments. I have the further honour to propose that the Parties shall notify each other of the completion of their respective legal procedures required for the entry into force of this Agreement and that the Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

In closing I send my best regards.

Sincerely

Patricia Espinosa C.
Secretary

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe, de même que votre lettre de confirmation en réponse et son annexe, la lettre que vous a adressée l'ambassadrice Schwab et son annexe, de même que votre lettre de confirmation en réponse et son annexe, ainsi que la lettre que m'a adressée l'ambassadrice Schwab et son annexe, et ma lettre de confirmation en réponse et son annexe, constituent un accord entre nos trois gouvernements. J'ai en outre l'honneur de proposer que les parties s'avisent les unes les autres de l'aboutissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de cet accord et que celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Patricia Espinosa C.
Secrétaire

III

*The Minister of Foreign Affairs of Canada to the United States
Trade Representative*

Apr 11 2008

The Honourable Susan C. Schwab
United States Trade Representative
Executive Office of the President
600 17th Street, N.W.
United States of America
WASHINGTON

Dear Ambassador Schwab:

Thank you for your letter dated April 11, 2008, addressed to my colleague, the Honourable Maxime Bernier, in which you confirm the agreement, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of the United States of America, Canada, and the United Mexican States, pursuant to Section 7(2) of Annex 300-B of the North American Free Trade Agreement (the "NAFTA") and the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the NAFTA, to make certain adjustments to the rules of origin contained in Annex 401 of the NAFTA. The adjustments would liberalize the rules for the following products: savory, allspice, bay leaves, celery seeds, oils, petroleum products and bitumen, leather, sanitary towels or tampons, nonwoven wipes, woven cotton boxer shorts, aluminium, ballasts for discharge lamps or tubes, primary cells and batteries, electrical apparatus for line telephony and reception apparatus for radio telephony, television cameras, digital cameras and video camera recorders, radar apparatus, televisions, electric sound or visual signalling apparatus, alarms, thermionic, cold cathode or photocathode tubes, electrical machines and apparatus, rail locomotives, truck assemblies, locomotive parts, hydrometers and similar floating instruments, other instruments and apparatus for physical or chemical analysis, automatic regulating or controlling instruments, and time switches with clock or watch movement or with synchronous motor.

III

*Le Ministre des Affaires étrangères du Canada à la Représentante
au Commerce des États-Unis*

11 avr 2008

L'honorable Susan C. Schwab
Représentante au Commerce des États-Unis
Cabinet du Président
600 17th Street, N.W.
Etats-Unis d'Amérique
WASHINGTON

Madame l'Ambassadrice,

Je vous remercie de votre lettre du 11 avril 2008, adressée à mon collègue, l'honorable Maxime Bernier, dans laquelle vous confirmez l'entente intervenue entre les délégations des États-Unis d'Amérique, du Canada, et des États-Unis du Mexique, telle qu'elle apparaît à l'annexe de la présente lettre, conformément à la section 7(2) de l'Annexe 300-B de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) et le Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'ALENA, en vue d'apporter certains ajustements aux règles d'origine de l'Annexe 401 de l'ALENA. Ces ajustements visent à libéraliser les règles d'origine des produits suivants : la sarriette, le piment de la Jamaïque, les feuilles de laurier, les graines de céleri, les huiles, les produits pétroliers et le bitume, le cuir, les serviettes ou les tampons hygiéniques, les chiffons non-tissés, les caleçons boxeurs de coton tissé, l'aluminium, les ballasts pour lampes ou tubes à décharge, les piles et les batteries, les appareils électriques pour la téléphonie par fil et les appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, les caméras de télévision, les appareils photographiques numériques et les caméscopes, les appareils de radiodétection, les télévisions, les appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle, les avertisseurs, les tubes thermoïoniques, à cathode froide et à photocathode, les machines et les appareils électriques, les locomotives et les locotracteurs, les bogies, les parties de locomotives ou de locotracteurs, les aéromètres et les instruments flottants similaires, les autres instruments et les appareils pour analyses physiques ou chimiques, les instruments pour la régulation ou le contrôle automatique, et les interrupteurs horaires et autres appareils permettant de déclencher un mécanisme à temps donné, munis d'un mouvement d'horlogerie ou d'un moteur synchrone.

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts your proposal that your letter and its Annex and my letter of confirmation in reply and its Annex, which is equally authentic in English and French, and your letter to Secretary Cantellano and its Annex and his letter of confirmation in reply and its Annex, together with Secretary Cantellano's letter to me, and its Annex and my letter of confirmation in reply and its Annex, shall constitute an agreement among our three Governments. I have the further honour to inform you that the Government of Canada accepts your proposal that the Parties shall notify each other of the completion of their respective legal procedures required for the entry into force of this Agreement and that the Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

Sincerely,

The Honourable David L. Emerson, P.C., M.P.

Enclosure

cc: Her Excellency Patricia Espinosa Cantellano

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte votre proposition visant à ce que votre lettre et son annexe et ma lettre de confirmation en réponse et son annexe, dont les versions en langues anglaise et française font également foi, et votre lettre au secrétaire Espinosa et son annexe ainsi que sa lettre de confirmation en réponse et son annexe, de même que la lettre que m'a adressée le secrétaire Espinosa et son annexe, et ma lettre de confirmation en réponse et son annexe, constituent un accord entre nos trois gouvernements. J'ai en outre l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte votre proposition selon laquelle, chaque Partie avisera les autres Parties de l'aboutissement de ses procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord et que celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Madame l'Ambassadrice, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'honorable David L. Emerson, p.c., député

Pièce jointe

c.c. : Son Excellence Patricia Espinosa Cantellano

III

*The Minister of Foreign Affairs of Canada to the Secretary of Foreign Affairs
of the United Mexican States*

Apr 11 2008

Her Excellency Patricia Espinosa Cantellano
Secretary of Foreign Affairs
Avenida Juarez 20, Piso 22
Centro Historico, CP 06010
United Mexican States
MEXICO CITY

Excellency:

Thank you for your letter dated April 11, 2008, addressed to my colleague, the Honourable Maxime Bernier, in which you confirm the agreement, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of the United Mexican States, Canada, and the United States of America, pursuant to Section 7(2) of Annex 300-B of the North American Free Trade Agreement (the "NAFTA") and the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the NAFTA, to make certain adjustments to the rules of origin contained in Annex 401 of the NAFTA. The adjustments would liberalize the rules for the following products: savory, allspice, bay leaves, celery seeds, oils, petroleum products and bitumen, leather, sanitary towels or tampons, nonwoven wipes, woven cotton boxer shorts, aluminium, ballasts for discharge lamps or tubes, primary cells and batteries, electrical apparatus for line telephony and reception apparatus for radio telephony, television cameras, digital cameras and video camera recorders, radar apparatus, televisions, electric sound or visual signalling apparatus, alarms, thermionic, cold cathode or photocathode tubes, electrical machines and apparatus, rail locomotives, truck assemblies, locomotive parts, hydrometers and similar floating instruments, other instruments and apparatus for physical or chemical analysis, automatic regulating or controlling instruments, and time switches with clock or watch movement or with synchronous motor.

III

*Le Ministre des Affaires étrangères du Canada à la Secrétaire aux Affaires
étrangères des États-Unis du Mexique*

11 avr 2008

Son Excellence Patricia Espinosa Cantellano
Secrétaire des Affaires étrangères
Avenida Juarez 20, Piso 22
Centro Historico, CP 06010
Distrito Federal, Mexique

Excellence,

Je vous remercie de votre lettre du 11 avril 2008, adressée à mon collègue, l'honorable Maxime Bernier, dans laquelle vous confirmez l'entente intervenue entre les délégations des États-Unis du Mexique, du Canada, et des États-Unis d'Amérique, telle qu'elle apparaît à l'annexe de la présente lettre, conformément à la section 7(2) de l'Annexe 300-B de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) et le Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'ALENA, en vue d'apporter certains ajustements aux règles d'origine de l'Annexe 401 de l'ALENA. Ces ajustements visent à libéraliser les règles d'origine des produits suivants : la sarriette, le piment de la Jamaïque, les feuilles de laurier, les graines de céleri, les huiles, les produits pétroliers et le bitume, le cuir, les serviettes ou les tampons hygiéniques, les chiffons non-tissés, les caleçons boxeurs de coton tissé, l'aluminium, les ballasts pour lampes ou tubes à décharge, les piles et les batteries, les appareils électriques pour la téléphonie par fil et les appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, les caméras de télévision, les appareils photographiques numériques et les caméscopes, les appareils de radiodétection, les télévisions, les appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle, les avertisseurs, les tubes thermoïoniques, à cathode froide et à photocathode, les machines et les appareils électriques, les locomotives et les locotracteurs, les bogies, les parties de locomotives ou de locotracteurs, les aéromètres et les instruments flottants similaires, les autres instruments et les appareils pour analyses physiques ou chimiques, les instruments pour la régulation ou le contrôle automatique, et les interrupteurs horaires et autres appareils permettant de déclencher un mécanisme à temps donné, munis d'un mouvement d'horlogerie ou d'un moteur synchrone.

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts your proposal that your letter and its Annex and my letter of confirmation in reply and its Annex, which is equally authentic in English and French, Ambassador Schwab's letter to you and its Annex and your letter of confirmation in reply and its Annex, together with Ambassador Schwab's letter to me and its Annex and my letter of confirmation in reply and its Annex, shall constitute an agreement among our three Governments. I have the further honour to inform you that the Government of Canada accepts your proposal that the Parties shall notify each other of the completion of their respective legal procedures required for the entry into force of this Agreement and that the Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

Sincerely,

The Honourable David L. Emerson, P.C., M.P.

Enclosure

cc: The Honourable Susan C. Schwab

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte votre proposition visant à ce que votre lettre et son annexe et ma lettre de confirmation en réponse et son annexe, dont les versions en langues anglaise et française font également foi, la lettre que vous a adressée l'ambassadrice Schwab et son annexe ainsi que votre lettre de confirmation en réponse et son annexe, de même que la lettre que m'a adressée l'ambassadrice Schwab et son annexe et ma lettre de confirmation en réponse et son annexe, constituent un accord entre nos trois gouvernements. J'ai en outre l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte votre proposition selon laquelle chaque Partie avisera les autres Parties de l'aboutissement de ses procédures juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord et que celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'honorable David L. Emerson, p.c., député

Pièce jointe

c.c. : L'honorable Susan C. Schwab

NAFTA RULES OF ORIGIN LIBERALIZATION

Adjustments to Annex 401, Specific Rules of Origin

Herbs and Spices:

Savory

Chapter 7, 0712.90: Delete heading 07.01-07.14 and the rule of origin applicable thereto and replace with the following:

07.01 – 07.11	A change to heading 07.01 through 07.11 from any other chapter.
0712.20 – 0712.39	A change to subheading 0712.20 through 0712.39 from any other chapter.
0712.90	A change to savory, crushed or ground, of subheading 0712.90 from savory, neither crushed nor ground, of subheading 0712.90 or any other chapter; or A change to any other good of subheading 0712.90 from any other chapter.
07.13 – 07.14	A change to heading 07.13 through 07.14 from any other chapter.

Allspice

Chapter 9, 0904.20: Delete the rule of origin applicable to subheading 0904.20 and replace with the following:

A change to allspice, crushed or ground, of subheading 0904.20 from allspice, neither crushed nor ground, of subheading 0904.20 or any other chapter; or

A change to any other good of subheading 0904.20 from any other chapter.

LIBÉRALISATION DES RÈGLES D'ORIGINE DE L'ALENA

Ajustements à l'annexe 401 : Règles d'origine spécifiques

Herbes et épices

Sarriette

Chapitre 7, 0712.90 : Les positions 07.01 à 07.14 et la règle d'origine qui s'y applique sont remplacées par ce qui suit :

07.01 – 07.11	Un changement aux positions 07.01 à 07.11 de tout autre chapitre.
0712.20 – 0712.39	Un changement aux sous-positions 0712.20 à 0712.39 de tout autre chapitre.
0712.90	Un changement à la sarriette, broyée ou pulvérisée, de la sous-position 0712.90 de la sarriette, non broyée ni pulvérisée, de la sous-position 0712.90 ou de tout autre chapitre; ou Un changement à tout autre produit de la sous-position 0712.90 de tout autre chapitre.
07.13 – 07.14	Un changement aux positions 07.13 à 07.14 de tout autre chapitre.

Piment de la Jamaïque

Chapitre 9, 0904.20 : La règle d'origine qui s'applique à la sous-position 0904.20 est remplacée par ce qui suit :

Un changement au piment de la Jamaïque, broyé ou pulvérisé, de la sous-position 0904.20 du piment de la Jamaïque, non broyé ni pulvérisé, de la sous-position 0904.20 ou de tout autre chapitre; ou

Un changement à tout autre produit de la sous-position 0904.20 de tout autre chapitre.

Bay Leaves

Chapter 9, 0910.99: Delete the rules of origin applicable to subheading 0910.99 and replace with the following:

- A change to bay leaves, crushed or ground, of subheading 0910.99 from bay leaves, neither crushed nor ground, of subheading 0910.99 or any other chapter;
- A change to dill seeds, crushed or ground, of subheading 0910.99 from dill seeds, neither crushed nor ground, of subheading 0910.99 or any other chapter;
- A change to curry of subheading 0910.99 from any other good of subheading 0910.99 or any other subheading; or
- A change to any other good of subheading 0910.99 from any other chapter.

Celery Seeds

Chapter 12, 1209.91: Delete heading 12.08 – 12.14, the note and the rule of origin applicable thereto and replace with the following:

- | | |
|-------------------|---|
| 12.08 | A change to heading 12.08 from any other chapter. |
| 1209.10 – 1209.30 | <i>Note: Notwithstanding paragraph 5, Article 405 (De Minimis), paragraph 1 of Article 405 applies to non-originating timothy grass seed when used in the production of mixtures of subheading 1209.29.</i> |
| | A change to subheading 1209.10 through 1209.30 from any other chapter. |

Feuilles de laurier

Chapitre 9, 0910.99 : Les règles d'origine qui s'appliquent à la sous-position 0910.99 sont remplacées par ce qui suit :

Un changement aux feuilles de laurier, broyées ou pulvérisées, de la sous-position 0910.99 des feuilles de laurier, non broyées ni pulvérisées, de la sous-position 0910.99 ou de tout autre chapitre;

Un changement aux graines d'aneth, broyées ou pulvérisées, de la sous-position 0910.99 des graines d'aneth, non broyées ni pulvérisées, de la sous-position 0910.99 ou de tout autre chapitre;

Un changement au curry de la sous-position 0910.99 de tout autre produit de la sous-position 0910.99 ou de toute autre sous-position; ou

Un changement à tout autre produit de la sous-position 0910.99 de tout autre chapitre.

Graines de céleri

Chapitre 12, 1209.91 : Les positions 12.08 à 12.14, la note et la règle d'origine qui s'y applique sont remplacées par ce qui suit :

12.08	Un changement à la position 12.08 de tout autre chapitre.
-------	---

1209.10 – 1209.30	<i>Note : Nonobstant le paragraphe 5 de l'article 405 le paragraphe 1 de l'article 405 (règle de minimis) s'applique aux graines de fléole des prés non originaires utilisées dans la production des mélanges de la sous-position 1209.29.</i>
-------------------	---

Un changement aux sous-positions 1209.10 à 1209.30 de tout autre chapitre.

1209.91	A change to celery seeds, crushed or ground, of subheading 1209.91 from celery seeds, neither crushed nor ground, of subheading 1209.91 or any other chapter; or A change to any other good of subheading 1209.91 from any other chapter.
1209.99	A change to subheading 1209.99 from any other chapter.
12.10 – 12.14	A change to heading 12.10 through 12.14 from any other chapter.

Oils, Petroleum Products and Bitumen

Chapter 27:

1. Add the following Note:

Note 1:

For purposes of heading 27.07, a “chemical reaction” is a process (including a biochemical process) which results in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.

The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of this definition:

- (a) *dissolving in water or other solvents;*
- (b) *the elimination of solvents, including solvent water; or*
- (c) *the addition or elimination of water of crystallization.*

1209.91	Un changement aux graines de céleri, broyées ou pulvérisées, de la sous-position 1209.91 des graines de céleri, ni broyées ni pulvérisées, de la sous-position 1209.91 ou de tout autre chapitre; ou
	Un changement à tout autre produit de la sous-position 1209.91 de tout autre chapitre.
1209.99	Un changement à la sous-position 1209.99 de tout autre chapitre.
12.10-12.14	Un changement aux positions 12.10 à 12.14 de tout autre chapitre.

Huiles, produits pétroliers et bitume

Chapitre 27 :

1. Ajout de la note suivante :

Note 1 :

Pour l'application de la position 27.07, par « réaction chimique » on entend tout procédé (y compris les procédés biochimiques) au terme duquel une molécule se voit doter d'une nouvelle structure en raison du bris des liens intramoléculaires et de la formation de nouveaux liens, ou de l'altération de la disposition spatiale des atomes dans la molécule.

Les procédés suivants ne sont pas considérés comme des réactions chimiques aux fins de la présente définition :

- a) dissolution dans l'eau ou dans d'autres solvants;*
- b) l'élimination de solvants, y compris l'eau; ou*
- c) l'addition ou l'élimination de l'eau de cristallisation.*

2. Renumber the existing “Note” to “Note 2”.

3. Add the following Note:

Note 3: *For the purposes of heading 27.10, “direct blending” is defined as a refinery process whereby various petroleum streams from processing units and petroleum components from holding/storage tanks combine to create a finished product, with pre-determined parameters, classified under heading 27.10, provided that the non-originating material constitutes no more than 25 percent by volume of the good.*

4. Amend the following rules of origin:

27.05 – 27.09: Delete heading 27.05 – 27.09 and the rule of origin applicable thereto and replace with the following:

- | | |
|-------------------|--|
| 27.05 – 27.06 | A change to heading 27.05 through 27.06 from any other heading, including another heading within that group. |
| 2707.10 – 2707.91 | <p>A change to subheading 2707.10 through 2707. 91 from any other heading; or</p> <p>A change to subheading 2707.10 through 2707. 91 from any other subheading within heading 27.07, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the good resulting from such change is the product of a chemical reaction.</p> |
| 2707.99 | <p>A change to subheading 2707.99 from any other heading;</p> <p>A change to phenols of subheading 2707.99 from within that subheading or any other subheading within heading 27.07, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the good resulting from such change is the product of a chemical reaction; or</p> |

2. Renumerotation de la note existante comme suit : « Note 2 ».

3. Ajout de la note suivante :

Note 3 : *Pour l'application de la position 27.10, par « mélange direct » on entend tout procédé de raffinerie au cours duquel diverses charges pétrolières d'équipement de traitement et divers hydrocarbures de cuves de rétention/de stockage sont combinés pour donner un produit fini, dont les paramètres sont établis à l'avance et qui est classé dans la position 27.10, à la condition que les matières non originaires ne constituent pas plus de 25 p. 100 du volume dudit produit.*

4. Modification des règles d'origine suivantes :

27.05 – 27.09 : Les positions 27.05 à 27.09 et la règle d'origine qui s'y applique sont remplacées par ce qui suit :

27.05 – 27.06	Un changement aux positions 27.05 à 27.06 de toute autre position, y compris une autre position à l'intérieur de ce groupe.
2707.10 – 2707.91	Un changement aux sous-positions 2707.10 à 2707.91 de toute autre position; ou Un changement aux sous-positions 2707.10 à 2707.91 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 27.07, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que le produit découlant d'un tel changement soit le résultat d'une réaction chimique.
2707.99	Un changement à la sous-position 2707.99 de toute autre position; Un changement aux phénols de la sous-position 2707.99 de cette sous-position ou de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 27.07, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que le produit découlant d'un tel changement soit le résultat d'une réaction chimique; ou

A change to any other good of subheading 2707.99 from phenols of that subheading or any other subheading within heading 27.07, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the good resulting from such change is the product of a chemical reaction.

27.08 – 27.09

A change to heading 27.08 through 27.09 from any other heading, including another heading within that group.

27.10: Delete the rules of origin applicable to heading 27.10 and replace with the following:

A change to heading 27.10 from any other heading, except from heading 27.11 through 27.15;

Production of any good of heading 27.10 as the result of atmospheric distillation, vacuum distillation, catalytic hydroprocessing, catalytic reforming, alkylation, catalytic cracking, thermal cracking, coking or isomerization; or

Production of any good of heading 27.10 as the result of direct blending, provided that (1) the non-originating material is classified in Chapter 27, (2) no component of that non-originating material is classified under heading 22.07, and (3) the non-originating material constitutes no more than 25 percent by volume of the good.

27.11 – 27.15: Delete heading 27.11 – 27.15 and the rule of origin applicable thereto and replace with the following:

2711.11

A change to a good of subheading 2711.11 from within that subheading or any other subheading, provided that the non-originating feedstock constitutes no more than 49 percent by volume of the good.

Un changement à tout autre produit de la sous-position 2707.99 des phénols de cette sous-position ou de toute autre sous-position de la position 27.07, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que le produit découlant d'un tel changement soit le résultat d'une réaction chimique.

27.08 – 27.09

Un changement aux positions 27.08 à 27.09 de toute autre position, y compris une autre position à l'intérieur de ce groupe.

27.10 : Les règles d'origine qui s'appliquent à la position 27.10 sont remplacées par ce qui suit :

Un changement à la position 27.10 de toute autre position, sauf des positions 27.11 à 27.15;

Production de tout produit de la position 27.10 par distillation atmosphérique, distillation sous vide, hydrotraitement catalytique, reformage catalytique, alkylation, craquage catalytique, craquage thermique, cokage ou isomérisation; ou

Production de tout produit de la position 27.10 découlant d'un mélange direct, à la condition que (1) les matières non originaires figurent au chapitre 27, (2) qu'aucune composante des matières non originaires ne soit classée dans la position 22.07 et (3) que les matières non originaires ne constituent pas plus de 25 p. 100 du volume du produit.

27.11 – 27.15 : Les positions 27.11 à 27.15 et la règle d'origine qui s'y applique sont remplacées par ce qui suit :

2711.11

Un changement à un produit de la sous-position 2711.11 de cette sous-position ou de toute autre sous-position, à la condition que les charges d'alimentation non originaires ne constituent pas plus de 49 p. 100 du volume du produit.

2711.12 – 2711.14	A change to a good of subheading 2711.12 through 2711.14 from within that subheading or any other subheading, including another subheading within that group, provided that the non-originating feedstock constitutes no more than 49 percent by volume of the good.
2711.19	A change to subheading 2711.19 from any other subheading, except from subheading 2711.29.
2711.21	A change to subheading 2711.21 from any other subheading, except from subheading 2711.11.
2711.29	A change to subheading 2711.29 from any other subheading, except from subheading 2711.12 through 2711.21.
27.12	A change to heading 27.12 from any other heading.
2713.11 – 2713.12	A change to subheading 2713.11 through 2713.12 from any other heading.
2713.20	A change to a good of subheading 2713.20 from within that subheading or any other subheading, provided that the non-originating feedstock constitutes no more than 49 percent by volume of the good.
2713.90	A change to subheading 2713.90 from any other heading, except from heading 27.10 through 27.12, subheading 2713.11 through 2713.20 or heading 27.14 through 27.15.
27.14	A change to heading 27.14 from any other heading.
27.15	A change to heading 27.15 from any other heading, except from subheading 2713.20 or heading 27.14.

2711.12 – 2711.14	Un changement à un produit des sous-positions 2711.12 à 2711.14 de cette sous-position ou de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, à la condition que les charges d'alimentation non originaires ne constituent pas plus de 49 p. 100 du volume du produit.
2711.19	Un changement à la sous-position 2711.19 de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 2711.29.
2711.21	Un changement à la sous-position 2711.21 de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 2711.11.
2711.29	Un changement à la sous-position 2711.29 de toute autre sous-position, sauf des sous-positions 2711.12 à 2711.21.
27.12	Un changement à la position 27.12 de toute autre position.
2713.11 – 2713.12	Un changement aux sous-positions 2713.11 à 2713.12 de toute autre position.
2713.20	Un changement à un produit de la sous-position 2713.20 de cette sous-position ou de toute autre sous-position, à la condition que les charges d'alimentation non originaires ne constituent pas plus de 49 p. 100 du volume du produit.
2713.90	Un changement à la sous-position 2713.90 de toute autre position, sauf des positions 27.10 à 27.12, des sous-positions 2713.11 à 2713.20 ou des positions 27.14 à 27.15.
27.14	Un changement à la position 27.14 de toute autre position.
27.15	Un changement à la position 27.15 de toute autre position, sauf de la sous-position 2713.20 ou de la position 27.14.

Leather

Chapter 41, 41.14: Delete the rule of origin applicable to heading 41.14 and replace with the following:

A change to heading 41.14 from heading 41.01 through 41.03, subheading 4105.10, 4106.21, 4106.31 or 4106.91 or any other chapter.

Sanitary Towels or Tampons; Nonwoven Wipes

Chapter 56, 5601.10, 5603.91 – 5603.94: Delete heading 56.01 and 56.02 – 56.05 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

5601.10	A change to subheading 5601.10 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.01 through 55.03, subheading 5504.90 or heading 55.05 through 55.16.
5601.21 – 5601.30	A change to subheading 5601.21 through 5601.30 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11 or Chapter 54 through 55.
56.02	A change to heading 56.02 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11 or Chapter 54 through 55.
5603.11 – 5603.14	A change to subheading 5603.11 through 5603.14 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11 or Chapter 54 through 55.

Cuir

Chapitre 41, 41.14 : La règle d'origine qui s'applique à la position 41.14 est remplacée par ce qui suit :

Un changement à la position 41.14 des positions 41.01 à 41.03, des sous-positions 4105.10, 4106.21, 4106.31 ou 4106.91, ou de tout autre chapitre.

Serviettes ou tampons hygiéniques; Chiffons nontissés

Chapitre 56, 5601.10, 5603.91 – 5603.94 : Les positions 56.01 et 56.02 à 56.05 et les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacées par ce qui suit :

5601.10	Un changement à la sous-position 5601.10 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.01 à 55.03, de la sous-position 5504.90 ou des positions 5.05 à 55.16.
5601.21 – 5601.30	Un changement aux sous-positions 5601.21 à 5601.30 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11 ou des chapitres 54 à 55.
56.02	Un changement à la position 56.02 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11 ou des chapitres 54 à 55.
5603.11 – 5603.14	Un changement aux sous-positions 5603.11 à 5603.14 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11 ou des chapitres 54 à 55.

5603.91 – 5603.94

A change to non-woven wipes of subheading 5603.91 through 5603.94 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.01 through 55.03, subheading 5504.90 or heading 55.05 through 55.16; or

A change to any other good of subheading 5603.91 through 5603.94 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11 or Chapter 54 through 55.

56.04 – 56.05

A change to heading 56.04 through 56.05 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11 or Chapter 54 through 55.

Woven Cotton Boxer Shorts

Chapter 62, 6207.11: Delete heading 62.06-62.10 and the rule of origin applicable thereto and replace with the following:

62.06

A change to heading 62.06 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, Chapter 54 or heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or more of the Parties.

6207.11 **Note:**

Men's or boys' boxer shorts of cotton shall be considered to originate if they are both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or more of the Parties and if the plain weave fabric of the outer shell, exclusive of waistbands, is wholly of one or more of the following:

5603.91 – 5603.94	<p>Un changement aux chiffons nontissés des sous-positions 5603.91 à 5603.94 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.01 à 55.03, de la sous-position 5504.90 ou des positions 55.05 à 55.16; ou</p> <p>Un changement à toute autre marchandise des sous-positions 5603.91 à 5603.94 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11 ou des chapitres 54 à 55.</p>
56.04-56.05	<p>Un changement aux positions 56.04 à 56.05 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11 ou des chapitres 54 à 55.</p>

Caleçons boxeurs de coton tissé

Chapitre 62, 6207.11 : Les positions 62.06 à 62.10 et la règle d'origine qui s'y applique sont remplacées par ce qui suit :

62.06	<p>Un changement à la position 62.06 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54 ou des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que la marchandise soit taillée et cousue ou autrement assemblée sur le territoire de l'une ou plusieurs des Parties.</p>
6207.11	<p>Note : <i>Les caleçons boxeurs de coton pour hommes et garçonnets seront considérés comme originaires s'ils sont taillés et cousus ou autrement assemblés sur le territoire de l'une ou plusieurs des Parties et si le tissu à armure toile de l'étoffe extérieure, ceinture montée mise à part, est entièrement fabriqué d'au moins un des tissus suivants :</i></p>

- (a) *Fabrics of subheading 5208.41, yarn-dyed, with a fiber content of 100 percent cotton, 95 to 100 grams per square meter, of average yarn number¹ 37 to 42 metric;*
- (b) *Fabrics of subheading 5208.42, yarn-dyed, with a fiber content of 100 percent cotton, weighing not more than 105 grams per square meter, of average yarn number 47 to 53 metric;*
- (c) *Fabrics of subheading 5208.51, printed, with a fiber content of 100 percent cotton, 93 to 97 grams per square meter, of average yarn number 38 to 42 metric;*
- (d) *Fabrics of subheading 5208.52, printed, with a fiber content of 100 percent cotton, 112 to 118 grams per square meter, of average yarn number 38 to 42 metric;*
- (e) *Fabrics of subheading 5210.11, greige, with a fiber content of 51 to 60 percent cotton, 49 to 40 percent polyester, 100 to 112 grams per square meter, of average yarn number 55 to 65 metric;*
- (f) *Fabrics of subheading 5210.41, yarn-dyed, with a fiber content of 51 to 60 percent cotton, 49 to 40 percent polyester, 77 to 82 grams per square meter, of average yarn number 43 to 48 metric;*

¹ For definition of "average yarn number" see Annex 300-B, Section 10.

- a) *Tissus de la sous-position 5208.41, teints en fils, faits de 100 p. 100 de coton, pesant de 95 à 100 grammes par mètre carré, et dont le numéro métrique moyen des fils ¹ varie de 37 à 42;*
- b) *Tissus de la sous-position 5208.42, teints en fils, faits de 100 p. 100 de coton, pesant au plus 105 grammes par mètre carré, et dont le numéro métrique moyen des fils varie de 47 à 53;*
- c) *Tissus de la sous-position 5208.51, imprimés, faits de 100 p. 100 de coton, pesant de 93 à 97 grammes par mètre carré, et dont le numéro métrique moyen des fils varie de 38 à 42;*
- d) *Tissus de la sous-position 5208.52, imprimés, faits de 100 p. 100 de coton, pesant de 112 à 118 grammes par mètre carré, et dont le numéro métrique moyen des fils varie de 38 à 42;*
- e) *Tissus de la sous-position 5210.11, écrus, faits de 51 à 60 p. 100 de coton et de 49 à 40 p. 100 de polyester, pesant de 100 à 112 grammes par mètre carré, et dont le numéro métrique moyen des fils varie de 55 à 65;*
- f) *Tissus de la sous-position 5210.41, teints en fils, faits de 51 à 60 p. 100 de coton et de 49 à 40 p. 100 de polyester, pesant de 77 à 82 grammes par mètre carré, et dont le numéro métrique moyen des fils varie de 43 à 48;*

¹ Pour la définition de l'expression « numéro moyen des fils », voir l'annexe 300-B, section 10.

- (g) *Fabrics of subheading 5210.41, yarn-dyed, with a fiber content of 51 to 60 percent cotton, 49 to 40 percent polyester, 85 to 90 grams per square meter, of average yarn number 69 to 75 metric;*
- (h) *Fabrics of subheading 5210.51, printed, with a fiber content of 51 to 60 percent cotton, 49 to 40 percent polyester, 107 to 113 grams per square meter, of average yarn number 33 to 37 metric;*
- (i) *Fabrics of subheading 5210.51, printed, with a fiber content of 51 to 60 percent cotton, 49 to 40 percent polyester, 92 to 98 grams per square meter, of average yarn number 43 to 48 metric; or*
- (j) *Fabrics of subheading 5210.51, printed, with a fiber content of 51 to 60 percent cotton, 49 to 40 percent polyester, 105 to 112 grams per square meter, of average yarn number 50 to 60 metric.*

A change to subheading 6207.11 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, Chapter 54 or heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or more of the Parties.

- g) *Tissus de la sous-position 5210.41, teints en fils, faits de 51 à 60 p. 100 de coton et de 49 à 40 p. 100 de polyester, pesant de 85 à 90 grammes par mètre carré, et dont le numéro métrique moyen des fils varie de 69 à 75;*
- h) *Tissus de la sous-position 5210.51, imprimés, faits de 51 à 60 p. 100 de coton et de 49 à 40 p. 100 de polyester, pesant de 107 à 113 grammes par mètre carré, et dont le numéro métrique moyen des fils varie de 33 à 37;*
- i) *Tissus de la sous-position 5210.51, imprimés, faits de 51 à 60 p. 100 de coton et de 49 à 40 p. 100 de polyester, pesant de 92 à 98 grammes par mètre carré, et dont le numéro métrique moyen des fils varie de 43 à 48; ou*
- j) *Tissus de la sous-position 5210.51, imprimés, faits de 51 à 60 p. 100 de coton et de 49 à 40 p. 100 de polyester, pesant de 105 à 112 grammes par mètre carré, et dont le numéro métrique moyen des fils varie de 50 à 60.*

Un changement à la sous-position 6207.11 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54 ou des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que la marchandise soit taillée et cousue ou autrement assemblée sur le territoire de l'une ou plusieurs des Parties.

6207.19 – 6207.99	A change to subheading 6207.19 through 6207.99 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, Chapter 54 or heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or more of the Parties.
62.08 – 62.10	A change to heading 62.08 through 62.10 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, Chapter 54 or heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or more of the Parties.

Aluminium

Chapter 76, 76.01 – 76.03, 76.04-76.06: Delete headings 76.01 – 76.03 and 76.04 – 76.06 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

76.01	A change to heading 76.01 from any other chapter.
76.02	A change to heading 76.02 from any other heading.
76.03	A change to heading 76.03 from any other chapter.
76.04	A change to heading 76.04 from any other heading.
76.05	A change to heading 76.05 from any other heading, except from heading 76.04 or 76.06.

6207.19 – 6207.99	Un changement aux sous-positions 6207.19 à 6207.99 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54 ou des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que la marchandise soit taillée et cousue ou autrement assemblée sur le territoire de l'une ou plusieurs des Parties.
62.08 – 62.10	Un changement aux positions 62.08 à 62.10 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54 ou des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que la marchandise soit taillée et cousue ou autrement assemblée sur le territoire de l'une ou plusieurs des Parties.

Aluminium

Chapitre 76, 76.01 – 76.03, 76.04 – 76.06 : Les positions 76.01 à 76.03 et 76.04 à 76.06 ainsi que les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacées par ce qui suit :

76.01	Un changement à la position 76.01 de tout autre chapitre.
76.02	Un changement à la position 76.02 de toute autre position.
76.03	Un changement à la position 76.03 de tout autre chapitre.
76.04	Un changement à la position 76.04 de toute autre position.
76.05	Un changement à la position 76.05 de toute autre position, sauf la position 76.04 ou 76.06.
	Un changement à la position 76.05 de la position 76.04, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 p. 100.

76.06	A change to heading 76.06 from any other heading.
-------	---

Ballasts for Discharge Lamps or Tubes

Chapter 85, 8504.10: Delete subheadings 8504.10 – 8504.34 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

8504.10	A change to subheading 8504.10 from any other subheading.
---------	---

8504.21 – 8504.34	<p>A change to subheading 8504.21 through 8504.34 from any other heading; or</p> <p>A change to subheading 8504.21 through 8504.34 from subheading 8504.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:</p>
-------------------	--

(a)	60 percent where the transaction value method is used, or
-----	---

(b)	50 percent where the net cost method is used.
-----	---

Primary Cells and Batteries

Chapter 85, 8506.10 – 8506.40, 8506.50 – 8506.80 and 8506.90: Delete subheadings 8506.10 – 8506.80 and 8506.90 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

8506.10 – 8506.40	A change to subheading 8506.10 through 8506.40 from any other subheading, including another subheading within that group.
-------------------	---

8506.50 – 8506.80	A change to subheading 8506.50 through 8506.80 from any subheading outside that group.
-------------------	--

8506.90	A change to a good of subheading 8506.90 from within that subheading or any other subheading.
---------	---

76.06	Un changement à la position 76.06 de toute autre position.
-------	--

Ballasts pour Lampes ou Tubes à Décharge

Chapitre 85, 8504.10 : Les sous-positions 8504.10 à 8504.34 et les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacées par ce qui suit :

8504.10	Un changement à la sous-position 8504.10 de toute autre sous-position.
8504.21 – 8504.34	<p>Un changement aux sous-positions 8504.21 à 8504.34 de toute autre position; ou</p> <p>Un changement aux sous-positions 8504.21 à 8504.34 de la sous-position 8504.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

Piles et batteries

Chapitre 85, 8506.10 – 8506.40, 8506.50 – 8506.80, 8506.90 : Les sous-positions 8506.10 à 8506.80 et 8506.90 et les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacées par ce qui suit :

8506.10 – 8506.40	Un changement aux sous-positions 8506.10 à 8506.40 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.
8506.50 – 8506.80	Un changement aux sous-positions 8506.50 à 8506.80 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
8506.90	Un changement à un produit de la sous-position 8506.90 de cette sous-position ou de toute autre sous-position.

Electrical Apparatus for Line Telephony and Reception Apparatus for Radio Telephony

Chapter 85, 8517.11, 8517.12, 8517.18, 8517.61, 8517.62, 8517.69, 8517.70:
Delete subheadings 8517.11, 8517.12, 8517.18, 8517.61, 8517.62, 8517.69 and 8517.70 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

8517.11	A change to subheading 8517.11 from any other subheading.
8517.12	A change to subheading 8517.12 from any other subheading, except from subheading 8517.61 through 8517.62.
8517.18	A change to subheading 8517.18 from any other subheading, except from subheading 8517.69.
8517.61	A change to subheading 8517.61 from any other subheading, except from subheading 8517.12 or 8517.62.
8517.62	<p>A change to apparatus for carrier-current line systems or for digital line systems of subheading 8517.62 from any other good of subheading 8517.62 or any other subheading, except from subheading 8517.61;</p> <p>A change to control or adapter units of subheading 8517.62 from any other good of subheading 8517.62 or any other subheading, except from subheading 8471.49; or</p> <p>A change to any other good of subheading 8517.62 from any other good of subheading 8517.62 or any other subheading.</p>
8517.69	A change to subheading 8517.69 from any other subheading, except from subheading 8517.18 or 8517.62.

Appareils électriques pour la téléphonie par fil et appareils récepteurs pour la radiotéléphonie

Chapitre 85, 8517.11, 8517.12, 8517.18, 8517.61, 8517.62, 8517.69, 8517.70 :

Les sous-positions 8517.11, 8517.12, 8517.18, 8517.61, 8517.62, 8517.69 et 8517.70 et les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacées par ce qui suit :

8517.11	Un changement à la sous-position 8517.11 de toute autre sous-position.
8517.12	Un changement à la sous-position 8517.12 de toute autre sous-position, sauf des sous-positions 8517.61 à 8517.62.
8517.18	Un changement à la sous-position 8517.18 de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 8517.69.
8517.61	Un changement à la sous-position 8517.61 de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 8517.12 ou 8517.62.
8517.62	Un changement aux appareils pour la télécommunication par courant porteur ou pour la télécommunication numérique de la sous-position 8517.62 de tout autre produit de la sous-position 8517.62 ou de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 8517.61; Un changement aux unités de contrôle ou d'adaptation de la sous-position 8517.62 de tout autre produit de la sous-position 8517.62 ou de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 8471.49; ou Un changement à tout autre produit de la sous-position 8517.62 de tout autre produit de la sous-position 8517.62 ou de toute autre sous-position.
8517.69	Un changement à la sous-position 8517.69 de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 8517.18 ou 8517.62.

8517.70

A change to subheading 8517.70 from any other subheading; or

No required change in tariff classification to subheading 8517.70, provided there is a regional value content of not less than:

- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.

Television Cameras, Digital Cameras and Video Camera Recorders

Chapter 85, 8525.80: Delete the rules of origin applicable to subheading 8525.80 and replace with the following:

A change to gyrostabilized television cameras of subheading 8525.80 from any other good of subheading 8525.80 or any other subheading, except from studio television cameras, other than shoulder-carried cameras and other portable cameras, of subheading 8525.80;

A change to other television cameras of subheading 8525.80 from any other good of subheading 8525.80 or any other subheading, except from gyrostabilized television cameras of subheading 8525.80;
or

A change to any other good of subheading 8525.80 from television cameras of subheading 8525.80 or any other subheading.

8517.70

Un changement à la sous-position 8517.70 de toute autre sous-position; ou

Aucun changement nécessaire de la classification tarifaire à la sous-position 8517.70, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

Caméras de télévision, appareils photographiques numériques et caméscopes

Chapitre 85, 8525.80 : Les règles d'origine qui s'appliquent à la sous-position 8525.80 sont remplacées par ce qui suit :

Un changement aux caméras de télévision à stabilisateur gyroscopique de la sous-position 8525.80 de tout autre produit de la sous-position 8525.80 ou de toute autre sous-position, sauf des caméras de télévision de studio, autre que les caméras portées sur l'épaule et d'autres caméras portables, de la sous-position 8525.80;

Un changement aux autres caméras de télévision de la sous-position 8525.80 de tout autre produit de la sous-position 8525.80 ou de toute autre sous-position, sauf des caméras de télévision à stabilisateur gyroscopique de la sous-position 8525.80; ou

Un changement à tout autre produit de la sous-position 8525.80 des caméras de télévision de la sous-position 8525.80 ou de toute autre sous-position.

Radar Apparatus

Chapter 85, 8526.10, 8526.91 – 8526.92: Delete subheadings 8526.10, 8526.91 – 8526.92 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

8526.10 – 8526.92	A change to subheading 8526.10 through 8526.92 from any other subheading, including another subheading within that group.
-------------------	---

Televisions

Chapter 85, 8528.49: Delete the rules of origin applicable to subheading 8528.49 and replace with the following:

A change to non-high definition color monitors, having a single picture tube intended for direct viewing (non- projection type), with a video display diagonal not exceeding 14 inches (35.56cm) of subheading 8528.49 from any other heading, except from tariff item 8529.90.aa, 8529.90.cc or 8529.90.dd;

A change to non-high definition color monitors, having a single picture tube intended for direct viewing (non-projection type), with a video display diagonal exceeding 14 inches (35.56cm) of subheading 8528.49 from any other heading, except from tariff item 8529.90.dd or 8540.11.aa or more than one of the following:

- tariff item 7011.20.aa,
- tariff item 8540.91.aa;

Appareils de radiodétection

Chapitre 85, 8526.10, 8526.91 – 8526.92 : Les sous-positions 8526.10, 8526.91 à 8526.92 ainsi que les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacées par ce qui suit :

8526.10 – 8526.92	Un changement aux sous-positions 8526.10 à 8526.92 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.
-------------------	--

Télévisions

Chapitre 85, 8528.49 : Les règles d'origine qui s'appliquent à la sous-position 8528.49 sont remplacées par ce qui suit :

Un changement aux moniteurs couleurs sans haute définition, dont l'écran sert au visionnement direct (pas de type projecteur) et dont la diagonale de l'écran n'excède pas 14 pouces (35,56 cm) de la sous-position 8528.49 de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8529.90.aa, 8529.90.cc ou 8529.90.dd;

Un changement aux moniteurs couleurs sans haute définition, dont l'écran sert au visionnement direct (pas de type projecteur) et dont la diagonale de l'écran excède 14 pouces (35,56 cm) de la sous-position 8528.49 de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8529.90.dd ou 8540.11.aa ou de plus d'un des numéros suivants :

- le numéro tarifaire 7011.20.aa,
- le numéro tarifaire 8540.91.aa;

A change to non-high definition projection type color monitors, with cathode-ray tube of tariff item 8540.12.aa that incorporates a glass panel referred to in subparagraph (b) of Note 4 of Chapter 85 and a glass cone provided for in tariff item 7011.20.aa, of subheading 8528.49 from incomplete or unfinished color monitors (including assemblies for monitors consisting of the parts specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (e) in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.49 or any other heading, except from tariff item 8540.12.aa or more than one of the following:

- tariff item 7011.20.aa,
- tariff item 8540.91.aa;

A change to non-high definition projection type color monitors, with cathode-ray tube of tariff item 8540.12.aa that incorporates a glass envelope referred to in subparagraph (b) of Note 4 of Chapter 85, of subheading 8528.49 from incomplete or unfinished color monitors (including assemblies for monitors consisting of the parts specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (e) in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.49 or any other heading, except from tariff item 8540.12.aa or 8540.91.aa;

Un changement aux moniteurs couleurs sans haute définition, de type projecteur, à tube à rayons cathodiques du numéro tarifaire 8540.12.aa comprenant un panneau de verre visé à l'alinéa b) de la note 4 du chapitre 85 et un cône en verre du numéro tarifaire 7011.20.aa, de la sous-position 8528.49 des moniteurs couleurs incomplets ou non finis (y compris les assemblages des moniteurs composés des parties visées par les alinéas a), b), c), et e) de la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.49 ou de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 8540.12.aa ou de plus d'un des numéros suivants :

- le numéro tarifaire 7011.20.aa,
- le numéro tarifaire 8540.91.aa;

Un changement aux moniteurs couleurs sans haute définition, de type projecteur, à tube à rayons cathodiques du numéro tarifaire 8540.12.aa comprenant une enveloppe de verre visée à l'alinéa b) de la note 4 du chapitre 85, de la sous-position 8528.49 des moniteurs couleurs incomplets ou non finis (y compris les assemblages de moniteurs composés des parties visées par les alinéas a), b), c), et e) de la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.49 ou de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8540.12.aa ou 8540.91.aa;

A change to high definition, non-projection type color monitors, with cathode-ray tube, of subheading 8528.49 from incomplete or unfinished color monitors (including assemblies for monitors consisting of the parts specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (e) in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.49 or any other heading, except from tariff item 8540.11.cc, 8540.11.dd or 8540.91.aa;

A change to high definition, projection type color monitors, with cathode-ray tube, of subheading 8528.49 from incomplete or unfinished color monitors (including assemblies for monitors consisting of the parts specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (e) in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.49 or any other heading, except from tariff item 8540.12.bb or 8540.91.aa;

A change to incomplete or unfinished color monitors (including assemblies for monitors consisting of the parts specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (e) in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.49 from any other heading, except from tariff item 8529.90.dd;

Un changement aux moniteurs couleurs à haute définition, pas de type projecteur, à tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.49 de moniteurs couleurs incomplets ou non finis (y compris les assemblages de moniteurs composés des parties visées par les alinéas a), b), c), et e) de la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.49 ou de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8540.11.cc, 8540.11.dd ou 8540.91.aa;

Un changement aux moniteurs couleurs à haute définition, de type projecteur, à tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.49 de moniteurs couleurs incomplets ou non finis (y compris les assemblages de moniteurs composés des parties visées par les alinéas a), b), c), et e) de la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.49 ou de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8540.12.bb ou 8540.91.aa;

Un changement aux moniteurs couleurs incomplets ou non finis (y compris les assemblages de moniteurs composés des parties visées par les alinéas a), b), c), et e) de la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.49 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 8529.90.dd;

A change to other color monitors of subheading 8528.49 from incomplete or unfinished color monitors (including assemblies for monitors consisting of the parts specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (e) in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.49 or any other heading; or

A change to black and white or other monochrome monitors of subheading 8528.49 from any other heading.

Chapter 85, 8528.69: Delete the rules of origin applicable to subheading 8528.69 and replace with the following:

A change to non-high definition projectors, with cathode-ray tube of tariff item 8540.12.aa that incorporates a glass panel referred to in subparagraph (b) of Note 4 of Chapter 85 and a glass cone provided for in tariff item 7011.20.aa, of subheading 8528.69 from incomplete or unfinished projectors (including assemblies for projectors consisting of the parts specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (e) in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.69 or any other heading, except from tariff item 8540.12.aa or more than one of the following:

- tariff item 7011.20.aa,
- tariff item 8540.91.aa;

Un changement aux autres moniteurs couleurs de la sous-position 8528.49 des moniteurs couleurs incomplets ou non finis (y compris les assemblages de moniteurs composés des parties visées par les alinéas a), b), c), et e) de la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.49 ou de toute autre position; ou

Un changement aux moniteurs noirs et blancs ou aux autres moniteurs monochromes de la sous-position 8528.49 de toute autre position.

Chapitre 85, 8528.69 : Les règles d'origine qui s'appliquent à la sous-position 8528.69 sont remplacées par ce qui suit :

Un changement aux projecteurs sans haute définition, à tube à rayons cathodiques du numéro tarifaire 8540.12.aa comprenant un panneau de verre visé à l'alinéa b) de la note 4 du chapitre 85 et un cône en verre du numéro tarifaire 7011.20.aa, de la sous-position 8528.69 des projecteurs incomplets ou non finis (y compris les assemblages de projecteurs composés des parties visées par les alinéas a), b), c), et e) de la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un tube à rayons cathodiques de la sous-position 8528.69 ou de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 8540.12.aa ou de plus d'un des numéros suivants :

- le numéro tarifaire 7011.20.aa,
- le numéro tarifaire 8540.91.aa;

A change to non-high definition projectors, with cathode-ray tube of tariff item 8540.12.aa that incorporates a glass envelope referred to in subparagraph (b) of Note 4 of Chapter 85, of subheading 8528.69 from incomplete or unfinished projectors (including assemblies for projectors consisting of the parts specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (e) in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.69 or any other heading, except from tariff item 8540.12.aa or 8540.91.aa;

A change to high definition projectors, with cathode-ray tube, of subheading 8528.69 from incomplete or unfinished projectors (including assemblies for projectors consisting of the parts specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (e) in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.69 or any other heading, except from tariff item 8540.12.bb or 8540.91.aa;

A change to incomplete or unfinished projectors (including assemblies for projectors consisting of the parts specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (e) in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, flat panel screen or similar display, of subheading 8528.69 from any other heading, except from tariff item 8529.90.dd; or

Un changement aux projecteurs sans haute définition, à tube à rayons cathodiques du numéro tarifaire 8540.12.aa comprenant une enveloppe de verre visée à l'alinéa b) de la note 4 du chapitre 85, de la sous-position 8528.69 des projecteurs incomplets ou non finis (y compris les assemblages de projecteurs composés des parties visées par les alinéas a), b), c), et e) de la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.69 ou de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8540.12.aa ou 8540.91.aa;

Un changement aux projecteurs à haute définition, à tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.69 des projecteurs incomplets ou non finis (y compris les assemblages de projecteurs composés des parties visées par les alinéas a), b), c), et e) de la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un tube à rayons cathodiques de la sous-position 8528.69 ou de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8540.12.bb ou 8540.91.aa;

Un changement aux projecteurs incomplets ou non finis (y compris les assemblages de projecteurs composés des parties visées par les alinéas a), b), c), et e) de la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, un écran plat ou écran similaire, de la sous-position 8528.69 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 8529.90.dd; ou

A change to other projectors of subheading 8528.69 from incomplete or unfinished projectors (including assemblies for projectors consisting of the parts specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (e) in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a flat panel screen or similar display, of subheading 8528.69 or any other heading.

Chapter 85, 8528.72: Delete the rules of origin applicable to subheading 8528.72 and replace with the following:

A change to non-high definition reception apparatus for television, having a single picture tube intended for direct viewing (non- projection type), with a video display diagonal not exceeding 14 inches (35.56cm), of subheading 8528.72 from any other heading, except from tariff item 8529.90.aa, 8529.90.cc or 8529.90.dd;

A change to non-high definition reception apparatus for television, having a single picture tube intended for direct viewing (non-projection type), with a video display diagonal exceeding 14 inches (35.56cm), of subheading 8528.72 from any other heading, except from tariff item 8529.90.dd or 8540.11.aa or more than one of the following:

- tariff item 7011.20.aa,
- tariff item 8540.91.aa;

Un changement aux autres projecteurs de la sous-position 8528.69 des projecteurs incomplets ou non finis (y compris les assemblages pour des projecteurs composés des parties visées par les alinéas a), b), c), et e) de la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un écran plat ou un écran similaire, de la sous-position 8528.69 ou de toute autre position.

Chapitre 85, 8528.72 : Les règles d'origine qui s'appliquent à la sous-position 8528.72 sont remplacées par ce qui suit :

Un changement aux appareils récepteurs de télévision sans haute définition, dont l'écran sert au visionnement direct (pas de type projecteur) et dont la diagonale de l'écran n'excède pas 14 pouces (35,56 cm) de la sous-position 8528.72 de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8529.90.aa, 8529.90.cc ou 8529.90.dd;

Un changement aux appareils récepteurs de télévision sans haute définition, dont l'écran sert au visionnement direct (pas de type projecteur) et dont la diagonale de l'écran excède 14 pouces (35,56 cm) de la sous-position 8528.72 de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8529.90.dd ou 8540.11.aa ou de plus d'un des numéros suivants :

- le numéro tarifaire 7011.20.aa,
- le numéro tarifaire 8540.91.aa;

A change to non-high definition projection type reception apparatus for television, with cathode-ray tube of tariff item 8540.12.aa that incorporates a glass panel referred to in subparagraph (b) of Note 4 of Chapter 85 and a glass cone provided for in tariff item 7011.20.aa, of subheading 8528.72 from incomplete or unfinished reception apparatus for television (including assemblies for reception apparatus consisting of all the parts specified in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.72 or any other heading, except from tariff item 8540.12.aa or more than one of the following:

- tariff item 7011.20.aa,
- tariff item 8540.91.aa;

A change to non-high definition projection type reception apparatus for television, with cathode-ray tube of tariff item 8540.12.aa that incorporates a glass envelope referred to in subparagraph (b) of Note 4 of Chapter 85, of subheading 8528.72 from incomplete or unfinished reception apparatus for television (including assemblies for reception apparatus consisting of all the parts specified in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.72 or any other heading, except from tariff item 8540.12.aa or 8540.91.aa;

Un changement aux appareils récepteurs de télévision sans haute définition, de type projecteur, à tube à rayons cathodiques du numéro tarifaire 8540.12.aa, comprenant un panneau de verre visé à l'alinéa b) de la note 4 du chapitre 85 et un cône en verre du numéro tarifaire 7011.20.aa, de la sous-position 8528.72 des appareils récepteurs de télévision incomplets ou non finis (y compris les assemblages d'appareils récepteurs de télévision composés de toutes les parties visées à la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas de tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.72 ou de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 8540.12.aa ou de plus d'un des numéros suivants :

- le numéro tarifaire 7011.20.aa,
- le numéro tarifaire 8540.91.aa;

Un changement aux appareils récepteurs de télévision sans haute définition, de type projecteur, à tube à rayons cathodiques du numéro tarifaire 8540.12.aa, comprenant une enveloppe de verre visée à l'alinéa b) de la note 4 du chapitre 85, de la sous-position 8528.72 des appareils récepteurs de télévision incomplets ou non finis (y compris les assemblages d'appareils récepteurs de télévision comprenant toutes les parties visées à la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.72 ou de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8540.12.aa ou 8540.91.aa;

A change to high definition, non-projection type reception apparatus for television, with cathode-ray tube, of subheading 8528.72 from incomplete or unfinished reception apparatus for television (including assemblies for reception apparatus consisting of all the parts specified in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.72 or any other heading, except from tariff item 8540.11.cc, 8540.11.dd or 8540.91.aa;

A change to high definition, projection type reception apparatus for television, with cathode-ray tube, of subheading 8528.72 from incomplete or unfinished reception apparatus for television (including assemblies for reception apparatus consisting of all the parts specified in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.72 or any other heading, except from tariff item 8540.12.bb or 8540.91.aa;

A change to incomplete or unfinished reception apparatus for television (including assemblies for reception apparatus consisting of all the parts specified in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, of subheading 8528.72 from any other heading, except from tariff item 8529.90.dd; or

Un changement aux appareils récepteurs de télévision à haute définition, pas de type projecteur, à tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.72 d'appareils récepteurs de télévision incomplets ou non finis (y compris les assemblages d'appareils récepteurs de télévision comprenant toutes les parties visées à la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.72 ou de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8540.11.cc, 8540.11.dd ou 8540.91.aa;

Un changement aux appareils récepteurs de télévision à haute définition, de type projecteur, à tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.72 d'appareils récepteurs de télévision incomplets ou non finis (y compris les assemblages d'appareils récepteurs de télévision comprenant toutes les parties visées à la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.72 ou de toute autre position, sauf des numéros tarifaires 8540.12.bb ou 8540.91.aa;

Un changement aux appareils récepteurs de télévision incomplets ou non finis (y compris les assemblages pour appareils récepteurs de télévision comprenant toutes les parties visées à la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), mais ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, de la sous-position 8528.72 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 8529.90.dd; ou

A change to other reception apparatus for television of subheading 8528.72 from incomplete or unfinished reception apparatus for television (including assemblies for reception apparatus consisting of all the parts specified in Note 3 to Chapter 85 plus a power supply), not incorporating a cathode-ray tube, flat panel screen or similar display, of subheading 8528.72 or any other heading.

Electric Sound or Visual Signaling Apparatus

Chapter 85, 8531.10, 8531.20: Delete subheadings 8531.10 and 8531.20 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

8531.10 – 8531.20	A change to subheading 8531.10 through 8531.20 from any other subheading, including another subheading within that group.
-------------------	---

Alarms

Chapter 85, 8531.80: Delete the rules of origin applicable to subheading 8531.80 and replace with the following:

A change to subheading 8531.80 from any other subheading.

Thermionic, Cold Cathode or Photocathode Tubes

Chapter 85, 8540.40 – 8540.60, 8540.71 – 8540.79, 8540.81 – 8540.89: Delete subheadings 8540.40 – 8540.60, 8540.71 – 8540.79 and 8540.81 – 8540.89 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

8540.40 – 8540.60	A change to subheading 8540.40 through 8540.60 from any subheading outside that group.
8540.71 – 8540.89	A change to subheading 8540.71 through 8540.89 from any other subheading, including another subheading within that group.

Un changement aux autres appareils récepteurs de télévision de la sous-position 8528.72 des appareils récepteurs de télévision incomplets ou non finis (y compris les assemblages pour appareils récepteurs de télévision composés de toutes les parties visées à la note 3 du chapitre 85, plus un bloc d'alimentation), ne comportant pas un tube à rayons cathodiques, un écran plat ou un écran similaire de la sous-position 8528.72 ou de toute autre position.

Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle

Chapitre 85, 8531.10, 8531.20 : Les sous-positions 8531.10 et 8531.20 ainsi que les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacées par ce qui suit :

8531.10 – 8531.20	Un changement aux sous-positions 8531.10 à 8531.20 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.
-------------------	--

Avertisseurs

Chapitre 85, 8531.80 : Les règles d'origine qui s'appliquent à la sous-position 8531.80 sont remplacées par ce qui suit :

Un changement à la sous-position 8531.80 de toute autre sous-position.

Tubes thermioniques, à cathode froide et à photocathode

Chapitre 85, 8540.40-8540.60, 8540.71 – 8540.79, 8540.81 – 8540.89 : Les sous-positions 8540.40 à 8540.60, 8540.71 à 8540.79 et 8540.81 à 8540.89 ainsi que les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacées par ce qui suit :

8540.40 – 8540.60	Un changement aux sous-positions 8540.40 à 8540.60 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
8540.71 – 8540.89	Un changement aux sous-positions 8540.71 à 8540.89 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

Electrical Machines and Apparatus

Chapter 85, 8543.10 – 8543.30, 8543.70: Delete subheadings 8543.10 – 8543.30 and 8543.70 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

8543.10	A change to subheading 8543.10 from any other subheading, except from subheading 8486.20.
8543.20 – 8543.30	A change to subheading 8543.20 through 8543.30 from any other subheading, including another subheading within that group.
8543.70	A change to subheading 8543.70 from any other subheading, except from “smart” cards, other than those containing a single integrated circuit, of subheading 8523.59.

Rail Locomotives

Chapter 86, 86.01, 86.02: Delete heading 86.01 – 86.06 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

86.01 – 86.02	A change to heading 86.01 through 86.02 from any other heading.
86.03 – 86.06	<p>A change to heading 86.03 through 86.06 from any other heading, including another heading within that group, except from heading 86.07; or</p> <p>A change to heading 86.03 through 86.06 from heading 86.07, whether or not there is also a change from any other heading, including another heading within that group, provided there is a regional value content of not less than:</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) 60 percent where the transaction value method is used, or (b) 50 percent where the net cost method is used.

Machines et appareils électriques

Chapitre 85, 8543.10 – 8543.30, 8543.70 : Les sous-positions 8543.10 à 8543.30 et 8543.70 ainsi que les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacées par ce qui suit :

8543.10	Un changement à la sous-position 8543.10 de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 8486.20.
8543.20 – 8543.30	Un changement aux sous-positions 8543.20 à 8543.30 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.
8543.70	Un changement à la sous-position 8543.70 de toute autre sous-position, sauf des « cartes intelligentes », autres que celles comportant un circuit intégré unique de la sous-position 8523.59.

Locomotives et locotracteurs

Chapitre 86, 86.01, 86.02 : Les positions 86.01 à 86.06 ainsi que les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacées par ce qui suit :

86.01 – 86.02	Un changement aux positions 86.01 à 86.02 de toute autre position.
86.03 – 86.06	<p>Un changement aux positions 86.03 à 86.06 de toute autre position, y compris une autre position à l'intérieur de ce groupe, sauf de la position 86.07; ou</p> <p>Un changement aux positions 86.03 à 86.06 de la position 86.07, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, y compris une autre position à l'intérieur de ce groupe, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :</p> <ol style="list-style-type: none"> 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

Truck Assemblies

Chapter 86, 8607.11 – 8607.12: Delete the rule of origin applicable to subheading 8607.11 – 8607.12 and replace with the following:

A change to subheading 8607.11 through 8607.12 from any subheading outside that group.

Locomotive Parts

Chapter 86, 8607.21 – 8607.99: Delete the rule of origin applicable to subheading 8607.21 – 8607.99 and replace with the following:

A change to subheading 8607.21 through 8607.99 from any other heading; or

No required change in tariff classification to any of subheading 8607.21 through 8607.99, provided there is a regional value content of not less than:

- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.

Hydrometers and Similar Floating Instruments

Chapter 90, 9025.11 – 9025.80: Delete the rules of origin applicable to subheading 9025.11 – 9025.80 and replace with the following:

A change to subheading 9025.11 through 9025.80 from any other heading; or

Bogies

Chapitre 86, 8607.11 – 8607.12 : La règle d'origine qui s'applique aux sous-positions 8607.11 à 8607.12 est remplacée par ce qui suit :

Un changement aux sous-positions 8607.11 à 8607.12 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.

Parties de locomotives ou de locotracteurs

Chapitre 86, 8607.21 – 8607.99 : La règle d'origine qui s'applique aux sous-positions 8607.21 à 8607.99 est remplacée par ce qui suit :

Un changement aux sous-positions 8607.21 à 8607.99 de toute autre position; ou

Aucun changement nécessaire de la classification tarifaire à l'une ou l'autre des sous-positions 8607.21 à 8607.99, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

Aéromètres et instruments flottants similaires

Chapitre 90, 9025.11 – 9025.80 : Les règles d'origine qui s'appliquent aux sous-positions 9025.11 à 9025.80 sont remplacées par ce qui suit :

Un changement aux sous-positions 9025.11 à 9025.80 de toute autre position; ou

A change to subheading 9025.11 through 9025.80 from subheading 9025.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:

- (a) 45 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 35 percent where the net cost method is used.

Other Instruments and Apparatus for Physical or Chemical Analysis

Chapter 90, 9027.80: Delete tariff item 9027.80.aa and subheading 9027.80 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

9027.80

A change to exposure meters of subheading 9027.80 from any other good of subheading 9027.80 or any other heading;

A change to exposure meters of subheading 9027.80 from subheading 9027.90, whether or not there is also a change from any other good of subheading 9027.80 or any other heading, provided there is a regional value content of not less than:

- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used; or

A change to any other good of subheading 9027.80 from exposure meters of subheading 9027.80 or any other subheading.

Un changement aux sous-positions 9025.11 à 9025.80 de la sous-position 9025.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 45 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 35 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

Autres instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques

Chapitre 90, 9027.80 : Le numéro tarifaire 9027.80.aa et la sous-position 9027.80 ainsi que les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacés par ce qui suit :

9027.80

Un changement aux indicateurs de temps de pose de la sous-position 9027.80 de tout autre produit de la sous-position 9027.80 ou de toute autre position;

Un changement aux indicateurs de temps de pose de la sous-position 9027.80 de la sous-position 9027.90, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre produit de la sous-position 9027.80 ou toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée; ou

Un changement à tout autre produit de la sous-position 9027.80 des indicateurs de temps de pose de la sous-position 9027.80 ou de toute autre sous-position.

Automatic Regulating or Controlling Instruments

Chapter 90, 9032.10: Delete the rules of origin applicable to subheading 9032.10 and replace with the following:

A change to subheading 9032.10 from any other heading; or

A change to a good of subheading 9032.10 from within that subheading or subheading 9032.89 through 9032.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:

- (a) 45 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 35 percent where the net cost method is used.

Time Switches with Clock or Watch Movement or with Synchronous Motor

Chapter 91, 91.01 – 91.06, 91.07: Delete heading 91.01 – 91.07 and the rules of origin applicable thereto and replace with the following:

91.01 – 91.06

A change to heading 91.01 through 91.06 from any other chapter; or

A change to heading 91.01 through 91.06 from heading 91.14, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:

- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.

Instruments pour la régulation ou le contrôle automatique

Chapitre 90, 9032.10 : Les règles d'origine qui s'appliquent à la sous-position 9032.10 sont remplacées par ce qui suit :

Un changement à la sous-position 9032.10 de toute autre position; ou

Un changement à un produit de la sous-position 9032.10 de l'intérieur de cette sous-position ou des sous-positions 9032.89 à 9032.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 45 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 35 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

Interrupteurs horaires et autres appareils permettant de déclencher un mécanisme à temps donné, munis d'un mouvement d'horlogerie ou d'un moteur synchrone

Chapitre 91, 91.01-91.06, 91.07 : Les positions 91.01 à 91.07 ainsi que les règles d'origine qui s'y appliquent sont remplacées par ce qui suit :

91.01 – 91.06

Un changement aux positions 91.01 à 91.06 de tout autre chapitre; ou

Un changement aux positions 91.01 à 91.06 de la position 91.14, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

91.07

A change to heading 91.07 from any other chapter; or

A change to heading 91.07 from heading 91.14, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:

- (a) 45 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 35 percent where the net cost method is used.

91.07

Un changement à la position 91.07 de tout autre chapitre; ou

Un changement à la position 91.07 de la position 91.14, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 45 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 35 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2009/20
978-0-660-66867-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2009/20
978-0-660-66867-3

1
A 10
67
CANADA



TREATY SERIES 2009/21 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Letters constituting an Agreement between
the Government of Canada and the Government of the United States
of America amending Appendix 6 of Annex 300-B, Textiles and
Apparel Goods, of the North American Free Trade Agreement
between the Government of Canada, the Government of the United
States of America and the Government of the United Mexican States

Washington, 29 May 2008
and Ottawa, 21 July 2008

In Force 1 July 2009

COMMERCE

Échange de lettres constituant un Accord entre le gouvernement
du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant
l'Appendice 6 de l'Annexe 300-B, Produits textiles et vêtements,
de l'Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement
du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le gouvernement des États-Unis du Mexique

Washington, le 29 mai 2008
et Ottawa, le 21 juillet 2008

En vigueur le 1^{er} juillet 2009





CANADA

TREATY SERIES 2009/21 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending Appendix 6 of Annex 300-B, Textiles and Apparel Goods, of the North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States

Washington, 29 May 2008
and Ottawa, 21 July 2008

In Force 1 July 2009

COMMERCE

Échange de lettres constituant un Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Appendice 6 de l'Annexe 300-B, Produits textiles et vêtements, de l'Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique

Washington, le 29 mai 2008
et Ottawa, le 21 juillet 2008

En vigueur le 1^{er} juillet 2009

*The United States Trade Representative to the
Minister for International Trade of Canada*

29 May 2008

The Honorable David L. Emerson
Minister of Foreign Affairs and Minister for International Trade
Department of Foreign Affairs and International Trade
125 Sussex Drive
Ottawa (Ontario) KIA OG2

Dear Minister Emerson,

I have the honor to confirm the agreement, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of the United States of America and Canada, pursuant to Section 7(2) of Annex 300-B of the North American Free Trade Agreement ("NAFTA"), to make a technical rectification and addition to the special provisions contained in Appendix 6 of Annex 300-B of NAFTA. The technical rectification would correct a minor error in an earlier addition, implemented by the United States and Canada in July 2005, while the new addition would liberalize the rule of origin for chenille fabric containing artificial staple fibres.

I have the honor to propose that this letter and its Annex and your letter of confirmation in reply and its Annex shall constitute an agreement between our two Governments. I have the further honor to propose that the Parties shall notify each other of the completion of their respective legal procedures required for the entry into force of this Agreement and that the Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

Sincerely,

Susan C. Schwab

c.c. His Excellency Eduardo Sojo Garza Aldape

Enclosure

I

*La Représentante au Commerce des États-Unis au
Ministre du Commerce international du Canada*

(Traduction)

Le 29 mai 2008

L'honorable David L. Emerson
Ministre des Affaires étrangères et Ministre du Commerce international
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario) KIA OG2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer, telle qu'elle figure dans l'annexe jointe à cette lettre, l'entente intervenue entre les délégations des États-Unis d'Amérique et du Canada, conformément à l'article 7(2) de l'annexe 300-B de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) en vue d'apporter une rectification technique et un ajout aux dispositions spéciales contenues dans l'appendice 6 de l'annexe 300-B de l'ALENA. La rectification technique vise à corriger une erreur mineure commise lors d'un ajout précédent, mis en œuvre par les États-Unis d'Amérique et le Canada en juillet 2005, tandis que le nouvel ajout permettra de libéraliser les règles d'origine pour le tissu chenille contenant des fibres artificielles discontinues.

J'ai l'honneur de proposer que cette lettre et son annexe ainsi que votre lettre de confirmation en réponse et son annexe constituent un accord entre nos deux gouvernements. J'ai en outre l'honneur de proposer que chaque partie avise les autres parties de l'aboutissement de ses procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de cet Accord et que ce dernier prenne effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Susan C. Schwab

p.j.

c.c. Son Excellence Eduardo Sojo Garza Aldape

NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT
Textiles and Apparel Goods
Proposed Amendment

1. Add to Appendix 6, Special Provisions, the following bilaterally agreed rule¹:

Rule Applicable to Chenille Fabric Containing Acrylic Staple Fibers

For purposes of trade between Canada and the United States, a good of either Party of subheading 5801.36 shall be treated as if it were an originating good only if any of the following changes in tariff classification is satisfied within the territory of one or both of the Parties:

a change to subheading 5801.36 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.01 through 55.02, subheading 5503.10 through 5503.20 or 5503.40 through 5503.90 or heading 55.04 through 55.16.

2. In the last line of the bilaterally agreed rule applicable to pile fabric containing dry spun acrylic fiber, replace “55.15” with “55.16”, as follows:

Rule Applicable to Pile Fabric Containing Dry Spun Acrylic Fiber

For purposes of trade between Canada and the United States, a good of either Party of subheading 5801.35 shall be treated as if it were an originating good only if any of the following changes in tariff classification is satisfied within the territory of one or both of the Parties:

a change to woven-warp pile fabric, cut, of subheading 5801.35, with pile of dry-spun acrylic staple fibers of subheading 5503.30, which fabric has been dyed in the piece to a single uniform color, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.01 through 55.02, subheading 5503.10 through 5503.20 or 5503.40 through 5503.90 or heading 55.04 through 55.16.

¹ Exact location within Appendix 6 to be determined.

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN
Produits textiles et vêtements
Projet de modification

(Traduction)

1. Ajouter à l'appendice 6, Dispositions particulières, la règle suivante acceptée bilatéralement¹ :

Règle applicable aux tissus chenilles contenant des fibres acryliques discontinues

Aux fins du commerce entre le Canada et les États-Unis, un produit de l'une ou l'autre Partie de la sous-position 5801.36 ne sera traité comme un produit originaire que si l'un des changements de classification tarifaire suivants est dûment apporté sur le territoire de l'une des Parties ou des deux :

un changement à la sous-position 5801.36 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.01 à 55.02, des sous-positions 5503.10 à 5503.20 ou 5503.40 à 5503.90 ou des positions 55.04 à 55.16.

2. Remplacer « 55.15 » par « 55.16 » à la dernière ligne de la règle suivante acceptée bilatéralement, applicable aux velours et peluches tissés contenant des fibres acryliques filées à sec :

Règle applicable aux velours et peluches tissés contenant des fibres acryliques filées à sec

Aux fins du commerce entre le Canada et les États-Unis, un produit de l'une ou l'autre Partie de la sous-position 5801.35 ne sera traité comme un produit originaire que si l'un des changements de classification tarifaire suivants est dûment apporté sur le territoire de l'une des Parties ou des deux :

un changement aux velours et peluches tissés par la chaîne, coupés, de la sous-position 5801.35, avec fibres discontinues d'acrylique filées à sec de la sous-position 5503.30, le tissu ayant été teint en pièces d'une seule couleur uniforme, de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.01 à 55.02, des sous-positions 5503.10 à 5503.20 ou 5503.40 à 5503.90 ou des positions 55.04 à 55.16.

¹ La situation exacte dans l'appendice 6 reste à déterminer.

II

*The Minister for International Trade of Canada
To the United States Trade Representative*

Ottawa, 21 July 2008

The Honourable Susan Schwab
United States Trade Representative
600 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20508
USA

Dear Ambassador Schwab:

Thank you for your letter dated May 29, 2008, in which you confirm the agreement, as set forth in the Annex to your letter, reached by the delegations of Canada and the United States of America, pursuant to Section 7(2) of Annex 300-B of the North American Free Trade Agreement ("NAFTA"), to make a technical rectification and addition to the special provisions contained in Appendix 6 of Annex 300-B of NAFTA. The technical rectification would correct a minor error in an earlier addition, implemented by the United States and Canada in July 2005, while the new addition would liberalize the rule of origin for chenille fabric containing artificial staple fibres.

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts your proposal that your letter and its Annex and my letter of confirmation in reply and its Annex, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments. I have the further honour to inform you that the Government of Canada accepts your proposal that the Parties shall notify each other of the completion of their respective legal procedures required for the entry into force of this Agreement and that the Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

Sincerely,

The Honourable David L. Emerson, P.C., M.P.

cc: His Excellency Eduardo Sojo Garza Aldape

Enclosure

II

*Le Ministre du Commerce international du Canada
à la Représentante au Commerce des États-Unis*

Ottawa, le 21 juillet, 2008

L'honorable Susan Schwab
Représentante au Commerce des États-Unis
600 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20508
États-Unis

Madame la Représentante,

J'ai l'honneur de faire référence à votre lettre du 29 mai 2008, dans laquelle vous confirmez, telle qu'elle figure dans l'annexe jointe à votre lettre, l'entente intervenue entre les délégations du Canada des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 7(2) de l'annexe 300-B de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), en vue d'apporter une rectification technique et un ajout aux dispositions spéciales contenues dans l'appendice 6 de l'annexe 300-B de l'ALENA. La rectification technique vise à corriger une erreur mineure commise lors d'un ajout précédent, mis en œuvre par les États-Unis d'Amérique et le Canada en juillet 2005, tandis que le nouvel ajout permettra de libéraliser les règles d'origine pour le tissu chenille contenant des fibres artificielles discontinues.

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte votre proposition visant à ce que votre lettre et son annexe et ma lettre de confirmation en réponse et son annexe, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre nos deux gouvernements. J'ai en outre l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte votre proposition selon laquelle chaque partie avisera les autres parties de l'aboutissement de ses procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de cet Accord et que ce dernier prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

Veillez agréer, Madame la Représentante, l'assurance de ma très haute considération.

L'honorable David L. Emerson, c.p., député

Cc : Son excellence Eduardo Sojo Garza Aldape

Pièce jointe

Annex A

**NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT
Textiles and Apparel Goods - Availability of Supply
Proposed Amendments to Annex 300-B, Appendix 6,
Special Provisions**

ANNEX 300-B, APPENDIX 6:

1. In the last line of the bilaterally agreed rule applicable to pile fabric containing dry spun acrylic fiber, replace “55.15” with “55.16”, as follows:

Rule Applicable to Pile Fabric Containing Dry Spun Acrylic Fiber

For purposes of trade between Canada and the United States, a good of either Party of subheading 5801.35 shall be treated as if it were an originating good only if any of the following changes in tariff classification is satisfied within the territory of one or both of the Parties:

a change to woven-warp pile fabric, cut, of subheading 5801.35, with pile of dry-spun acrylic staple fibers of subheading 5503.30, which fabric has been dyed in the piece to a single uniform color, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.01 through 55.02, subheading 5503.10 through 5503.20 or 5503.40 through 5503.90 or heading 55.04 through 55.16.

2. Add to Appendix 6, Special Provisions, the following bilaterally agreed rule¹:

Rule Applicable to Chenille Fabric Containing Acrylic Staple Fibers

For purposes of trade between Canada and the United States, a good of either Party of subheading 5801.36 shall be treated as if it were an originating good only if any of the following changes in tariff classification is satisfied within the territory of one or both of the Parties:

a change to subheading 5801.36 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.01 through 55.02, subheading 5503.10 through 5503.20 or 5503.40 through 5503.90 or heading 55.04 through 55.16.

¹ Exact location within Appendix 6 to be determined.

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN
Produits textiles et vêtements – Disponibilité de l’approvisionnement
Projet de modification de l’annexe 300-B, appendice 6,
Dispositions particulières

ANNEXE 300-B, APPENDICE 6 :

1. Remplacer « 55.15 » par « 55.16 » à la dernière ligne de la règle suivante acceptée bilatéralement, applicable aux velours et peluches tissés contenant des fibres acryliques filées à sec :

Règle applicable aux velours et peluches tissés contenant des fibres acryliques filées à sec

Aux fins du commerce entre le Canada et les États-Unis, un produit de l’une ou l’autre Partie de la sous-position 5801.35 ne sera traité comme un produit originaire que si l’un des changements de classification tarifaire suivants est dûment apporté sur le territoire de l’une des Parties ou des deux :

un changement aux velours et peluches tissés par la chaîne, coupés, de la sous-position 5801.35, avec fibres discontinues d’acrylique filées à sec de la sous-position 5503.30, le tissu ayant été teint en pièces d’une seule couleur uniforme, de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.01 à 55.02, des sous-positions 5503.10 à 5503.20 ou 5503.40 à 5503.90 ou des positions 55.04 à 55.16.

2. Ajouter à l’appendice 6, Dispositions particulières, la règle suivante acceptée bilatéralement¹ :

Règle applicable aux tissus chenilles contenant des fibres acryliques discontinues

Aux fins du commerce entre le Canada et les États-Unis, un produit de l’une ou l’autre Partie de la sous-position 5801.36 ne sera traité comme un produit originaire que si l’un des changements de classification tarifaire suivants est dûment apporté sur le territoire de l’une des Parties ou des deux :

un changement à la sous-position 5801.36 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.01 à 55.02, des sous-positions 5503.10 à 5503.20 ou 5503.40 à 5503.90 ou des positions 55.04 à 55.16.

¹

La situation exacte dans l’appendice 6 reste à déterminer.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2009/21
978-0-660-66868-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2009/21
978-0-660-66868-0

18850

3 1761 11550198 3

